



MEMOIRE DE FIN DE CYCLE  
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE  
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE : DIALECTOLOGIE

Présenté par :

- OUCIF KAMILIA
- OUGACHE LILIA

## THEME

**Analyse comparative du champ lexical de la flore entre  
quelques régions de la Kabylie : communes de la wilaya de  
Tizi-Ouzou et de Boumerdès (sur les plans phonétique et  
lexicale).**

Sous la direction de :

Jury :

- MERZOUKI Samia (Président)
- HASSANI Saïd (Rapporteur)
- AMATOUI Amirouche (Examineur)

Session 2014 / 2015

# *Remerciements*

*Au terme de ce travail, nous tenons à exprimer notre gratitude et nos remerciements pour toutes les personnes qui ont contribué à sa réalisation.*

*Nous tenons tout d'abord à remercier Mr HASSANI SAID, notre encadreur pour son aide, ses conseils, son encouragement et sa disponibilité dans ce travail.*

*Nous présentons nos sincères remerciements à tous ceux qui nous ont apporté leurs soutiens, nos familles et nos amis.*

*Nos profonds remerciements pour les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.*

# Table des matières

# Introduction



# Introduction général

---

La langue berbère est aujourd'hui représentée par une multitude de dialectes (le kabyle, le rifain, le chaoui, le chleuh, le touareg, le mozabite, ...) parlés dans des zones géographique isolées et éloignées les uns des autres. Ainsi, la berbèrophonie couvre une zone géographique immense allant de l'oasis de siwa (ouest de l'Égypte) jusqu'à l'Atlantique (au Maroc) sur l'axe est-ouest, et de la méditerranée au-delà du fleuve du Niger sur l'axe nord-sud.

De ce fait, les zones berbérophones se retrouvent réparties sur une dizaine de pays d'Afrique du Nord et d'Afrique sub-saharienne.

Le kabyle à son tour possède des sous-variétés régionales, et chacune connaît des particularités spécifiques qui touchent la phonétique, la morphosyntaxe et surtout le lexique.

## **Problématique**

Comment se présente la variation phonétique et lexicale du champ lexical de la Flore entre les parlers étudiés ?

Sur quel plan la variation est plus forte ?

Y a-t-il des spécificités ? Si elles existent, en quoi consistent-elles ?

## **Hypothèse :**

- Les parlers qui s'éloignent les uns aux autres, peuvent connaître des divergences importantes, de nature phonétique et lexicale.
- La variation se présente même entre des parlers avoisinants.

## **Présentation du sujet**

Notre travail se place dans les études géolinguistiques.

Dans notre travail, nous procéderons à la collecte des corpus portant sur la flore dans certaines régions de la Kabylie qui concerne (Issenadjén, Boudjima, Tarihant, Laazib Ouheadad, Beni Aissi, Souk El Thenin, Mehaga, Ait Aziz) à la wilaya de Tizi-Ouzou, et Chaabet El Aneur à la wilaya de Boumerdès. Nous tenterons par la suite à analyser les unités lexicales (noms) relatives à la flore, leurs structure et leur procédés de formation pour dégager

## Introduction général

---

les ressemblances et les divergences entre les parlers ciblés. A la fin, nous allons cartographier certains lexèmes (noms) en utilisant le logiciel QGIS.

### Choix du sujet

Si nous sommes préoccupés par le phénomène de la variation linguistique, c'est pour de nombreuses raisons :

- Nous avons opté ce type de travail pour compléter le manque des études de géographie linguistique en Kabylie.
- Pour une meilleure connaissance des différentes réalisations phonétiques et lexicales des parlers kabyles.

### Cadre théorique

Dans ce travail nous nous sommes inspirés des travaux des variationnistes qui considèrent la langue comme un ensemble de système soumis à des changements ; et notamment ceux du « dialectologue » « linguiste » et spécialiste du domaine berbère : André Basset (1926-1959), Lionel Galand sur la « géographie linguistique et la dialectologie berbère », de Khellaf Madoui (1995-1996), de Mena Lafkioui (2007).

### Objectif de la recherche

Nos objectifs sont :

- Collecter des corpus oraux à l'aide d'un dictaphone et les transcrire (en notation usuelle et en transcription phonétique en utilisant l'API).
- Analyser la variation linguistique pour dégager les ressemblances et les divergences sur le plan phonétiques et lexicales ; et cartographier les résultats obtenus.

### Le terrain étudié

Nous avons travaillé sur neuf parlers de la wilaya de Tizi-Ouzou, une wilaya algérienne située dans la région de la Kabylie en plein cœur du massif du Djurdjura. Elle est divisée administrativement en 67 communes et 21 daïras. La wilaya de Tizi-Ouzou s'étend sur une superficie de 3568 Km<sup>2</sup>.

## Introduction général

---

Et un seul parler de la wilaya de Boumerdès dans la région de Chaabet El Aneur, une wilaya algérienne située dans le nord du pays dans la région de la Kabylie à l'ouest de Tizi-Ouzou. Elle est divisée administrativement en 32 communes et 9 daïras.

### **Corpus**

Nous avons enregistré des textes oraux, portant sur l'agriculture en générale \ la flore, auprès des personnes ayant dépassé l'âge de 45 ans.

La durée de l'enregistrement est entre 11 à 20 min pour chaque corpus. Les enquêtes sont intégralement enregistrées à l'aide d'un dictaphone.

### **Méthode d'enquêtes**

Pour recueillir notre corpus, nous avons enregistré des textes oraux, en se limitant au champ lexical de la flore.

Pour procéder au recueil des listes sur le champ qui nous intéresse, une série d'enquête a été mise en place dans les dix régions pour avoir les dénominations des plantes, à l'aide des enregistrements et des photos.

Une fois les textes recueillis et enregistrés, ils seront transcrits et analysés.

### **Les informateurs**

L'âge des locuteurs est compris entre 45 et 75 ans, ont été choisis parmi les personnes qui n'avaient pas l'habitude de quitter leur pays. Parmi nos informateurs figurent : les agriculteurs et les femmes aux foyers.

Nous avons pris un informateur pour chaque point d'enquête.

### **Les cartes**

Pour la confection des cartes géolinguistique nous avons utilisé un logiciel informatique spécialisé QGIS.

## Introduction général

---

Au premier temps, nous avons dégagé les coordonnées géographiques d'altitude et d'engitude à l'aide de Google Maps , puis nous avons localisé les 10 points d'enquêtes sur la carte, ensuite nous avons inséré les données dans notre système pour avoir finalement un ensemble structuré de cartes géolinguistiques, qui représentent la variation phonétique et lexicale étudiés sous forme de symbole qui apparaissent sur chaque carte et qui renvoient à la localité prise en compte.

# Partie théorique

**Partie théorique :****I-cadre conceptuel :****La variation :**

C'est un concept majeur de la sociolinguistique en opposition avec la vision structurale des langues (Saussure) qui estime qu'il n'y a qu'une manière de dire ce que l'on veut dire.

<sup>1</sup>Pour Dubois, la variation est le phénomène par lequel dans la pratique courante une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu, dans un groupe social donnée identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe sociale.

Toutes les langues du monde sont soumises à la variation, c'est-à-dire qu'elles ne possèdent pas un ensemble unique et stable de règles.

Les locuteurs appartenant à une communauté linguistique n'ont pas forcément tous ni toujours les mêmes usages linguistiques. Nous distinguons généralement quatre grands types de variations :

- 1-Variation diachronique : historique
- 2- Variation diatopique : spatiale ou régionale
- 3- Variation diastratique : sociale et démographique
- 4- Variation diaphasique : stylistique

**Le parler <sup>2</sup>:**

Par opposition au dialecte, considéré comme relativement uni sur une aire assez étendue et délimité au moyen des critères linguistiques de la dialectologie et de la géographie linguistique, le parler est un système de signes et de règles de combinaison défini par un cadre géographique étroit (vallée par exemple ou village) et dont le statut social est indéterminé au départ. Une langue ou un dialecte étudiés en un point précis sont donc étudiés en tant que parlers.

---

<sup>1</sup>DUBOIS. J. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed. LA ROUSSE, France, 1994, P 504

<sup>2</sup> DUBOIS.J. OP. Cit. P

Le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social, les parlers patois est rural et s'utilise pour des activités campagnardes ; le parler courant est neutre et peut s'employer en toutes circonstances ; le parler cultivé est le signe d'un certain niveau d'instruction ou de culture, contrairement au parler populaire. Chacun de ces parlers (pour ne signaler que les principaux) a des vocables et des règles syntaxiques qui lui sont particuliers est beaucoup d'autres qui sont communs à plusieurs parlers de la langue ou même à tous.

### **Dialectologie :**

La dialectologie est la branche de la linguistique qui étudie les dialectes et la variation linguistique.

La dialectologie peut étudier les dialectes en les décrivant pour eux-mêmes en dégagant les traits spécifiques ou non de leur phonétique, de leur phonologie, de leur morphologie, de leur syntaxe ou de leur sémantique. En cela, la description dialectale ne diffère pas des autres travaux de description linguistique synchronique.

Elle peut aussi comparer un ou plusieurs dialectes aux autres dialectes de la même famille ou de même groupe linguistique. Elle le fait alors souvent au recourant à des enquêtes de géographie linguistique, qui permettent de distinguer les différences entre dialectes grâce au tracé de frontières entre traits linguistiques, frontières appelées *isoglosses* ; une autre technique décrivant ces différences de manière plus subtile est la dialectométrie, ou mesure quantifiée des oppositions entre plusieurs points de la carte dialectale.

L'établissement d'un atlas linguistique s'il exige un minimum d'exhaustivité, demande énormément de temps. Il s'agit d'enregistrer les différences lexicales et phonétiques des différentes régions d'une communauté linguistique. On répertorie les variantes possibles et crée ainsi des cartes indiquant les frontières dialectales (*isoglosses*). Ces frontières peuvent être variables selon le trait caractéristique qu'on étudie, un atlas exhaustif demande donc un maximum de cartes répertoriant des variantes. Pour le domaine français en Europe, il existe plusieurs atlas linguistiques.

<sup>1</sup>Le terme dialectologie, pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique, désigne la discipline qui s'est donné pour tâche de décrire comparativement les différents

---

<sup>1</sup> DUBOIS. J. Op. Cit. PP 144-145

systèmes ou dialectes dans lequel une langue se diversifier dans l'espace et d'établir leurs limites. Le mot s'emploie aussi pour la description de parlers pris isolément, sans références aux parlers voisins ou de même famille.

Née des recherches des néogrammairiens pour établir les « lois phonétiques », conçue de manière systématique en Allemagne par George Wenker, la dialectologie a été établie définitivement par les travaux de J. Gilliéron et les atlas linguistiques, même si, par la suite certaines des présupposés ou des principes méthodologiques ont été abandonnés.

### **Géographie linguistique<sup>1</sup> :**

La géographie linguistique est cette branche de la dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par rapport aux autres les variations linguistiques, au sein d'une aire linguistique déterminée et de les cartographier. En Europe, cette spécialité a pris son essor à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup>, avec la réalisation des grands atlas systématiques des domaines allemand (Wenker) et français (Gilliéron et Edmont). Depuis, les travaux de ce type se sont poursuivis et affinés en Europe et les atlas sont régulièrement réactualisés dans tous les grands pays. La technique de base habituellement utilisée consiste à vérifier par enquête de terrain, sur un échantillon de localisations (points d'enquête), un ensemble de formes – en général du vocabulaire et/ou des phrases typiques (grille d'enquête ou questionnaire), pour reporter ensuite les diverses réalisations sur des cartes. On fait ainsi apparaître la répartition géographique des variations et donc les frontières linguistiques.

Dans le domaine berbère, la géographie linguistique reste, pour l'essentiel, liée au nom d'André Basset, qui a eu une production importante et diversifiée dans ce domaine, avec deux œuvres majeures : *Géographie linguistique de la Kabylie* (1929) et *Atlas linguistiques des parlers berbères (Algérie du nord)* (1936/1939). Auxquels s'ajoutent une foule d'études plus ponctuelles, sur le domaine saharien et touareg, dont une partie se retrouve dans les *Articles de dialectologie berbères* (1959). En dehors des travaux de Basset, les recherches dans ce domaine sont rares et plus pointues.

### **La dialectologie berbère :**

Les premiers travaux sur le berbère par ses différents dialectes remontent au XVIII<sup>e</sup> siècle marqués par les études des chercheurs européens, parmi eux VENTURE DE PARADIS

---

<sup>1</sup> <http://www.encyclopedie-berbere.revues.org>



(1844) sur la « Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère », ses écrits consacré au recueil de vocabulaire est considéré comme les premières études sur la comparaison dialectale dans le domaine berbère.

Suite à la colonisation française plusieurs travaux sur la linguistique berbère ont été effectués par des officiers de l'armée française et les missionnaires.

Les premiers travaux de dialectologie berbère remontent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Ces travaux ont été menés par R. Basset précurseur de la dialectologie berbère. C'est ainsi que naissait avec lui le champ des études berbères sur le plan académique, ces études sur les dialectes berbères notamment le kabyle dans « Manuel de langue kabyle », 1887, il a fait une description pour tout les niveaux des parlers berbères sans oublier ces études sur la zénatia dans « Etude sur la zénatia de l'Ouarsenis », 1895 ; notamment « Etude sur les dialectes berbères », 1894, où il a regrouper plusieurs parlers dans cette étude, en les comparant et il a toucher presque tout les niveaux.

En cela ces études restent une base de recherche dans le domaine de la dialectologie berbère.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, les études berbères allaient connaitre un saut qualitatif dans la mesure où des recherches plus poussées et élargies sont menées en des points divers de tout le domaine berbère. André Basset spécialiste du domaine berbère a beaucoup investi dans le domaine de la géographie linguistique (variation régionale) ; d'ailleurs ses remarques et variation géographique du kabyle.

L'idée d'André Basset sur les dialectes berbères ne diffère de celle de R. Basset, on peut comprendre ça dans les écrits d'André Basset 1959 <sup>1</sup> : « Le fonds commun grammatical, pour nous en tenir à cet aspect essentiel, est si prédominant et si souvent absolument identique de bout en bout du domaine, qu'il n'y a jamais lieu de parler de plusieurs langues, mais d'une langue seulement ».

La langue berbère se réfère à un ensemble d'idiome dispersé dans des régions vastes et diverses, de l'Atlantique à l'Egypte, de la méditerranée au Niger, s'expriment dans des parlers divers qui tous se rattachent aux langues chamito-sémitiques (ou afro-asiatiques).

---

<sup>1</sup> BASSET. A. Articles de dialectologie berbère, LIBRAIRIE C. KLIN CKSIECK, Paris, 1959, PP 30

La langue berbère, réalité purement linguistique se réalise sous la forme d'un certain nombre de dialectes régionaux, qui eux-mêmes s'éparpillent en une multitude de parlers locaux. Seul le parler présente une homogénéité linguistique quasi parfaite et est donc susceptible d'une description – définition interne (linguistique) précise. Il correspond normalement à l'usage élémentaire, village ou tribu, pour A.Basset<sup>1</sup> : « Aussi s'éparpille-t-elle en une poussière de parlers : deux groupements voisins ne se superposent jamais absolument. Sans doute les différences sont minimales, mais elles sont là, et les divergences multiformes s'accroissent avec la distance ».

A.Basset reconnaît tout de même l'existence d'ensembles régionaux, se sont des variations locales caractérisés par une unité linguistique et l'intercompréhension reste toujours.

### **Méthode d'enquête pratiquée par A.Basset :**

A. Basset a parcouru entre 1926 et 1949 le territoire berbère du Nord : Kabylie, région de Chélif, Chaouia), (A. Basset 1929, 1936) ; la région du Sahara (zenaga de Maurétanie, les sédentaires qui habitent les zones pré-désertiques de la frontière marocaine à la frontière de la Tripolitaine région du Figuig, Touat, Tidikelt, Gourara, Mzab, Ouargla, Nefoussa, région de Tougourt, sud Tunisien et Djerba, Ghadamès, l'ensemble du domaine Touareg), (A.Basset, 1933, 1935, 1936, 1937, 1945, 1948) ; le Maroc 1942. Il s'est donné comme objectif central de collecter un nombre restreint de matériaux dans des localités variées de l'aire berbère. Il se rendait souvent aux marchés hebdomadaires, lieu de rencontre idéal des locuteurs de diverses variétés, afin d'économiser du temps pour mener ses nombreuses enquêtes.

A.Basset a employé des questionnaires différents selon qu'il opère dans les territoires du nord ou le Sahara. Dans le domaine kabyle, Basset a utilisé un questionnaire de base se limitait à deux champs de vocabulaire : celui du corps humain et celui des animaux domestiques ; au Sahara, il le complète d'un autre plus long (verbes conjugués, noms groupés par sujet d'intérêt, animaux sauvages, plantes, habillement, armement, maladies et nourriture, individu et parenté, temps, habitation et mobilier, ...)

---

<sup>1</sup> BASSET. A. Op. Cit. PP 29

A.Basset a mené personnellement toutes les enquêtes. Pour le vocabulaire court (corps humain et animaux domestiques), la nécessité de passer par un intermédiaire (interprète) ne s'est pas posée.

Pour ce qui est du vocabulaire long, soumis notamment dans le domaine touareg, l'auteur a dû recourir à un interprète pour mener son enquête.

Il a publié les résultats de ses enquêtes en 1929 dans « Etude de géographie linguistique en Kabylie ». Il a présenté dans ce travail les matériaux qu'il a recueillis en Kabylie entre 1926 et 1928.

## **II - Présentation du corpus et du terrain d'enquête :**

### **Présentation du terrain :**

Avant d'entamer l'analyse des données, nous allons d'abord présenter le terrain sur lequel nous avons recueillis :

### **Le terrain d'enquête :**

Cette enquête a été menée dans quelques régions situées dans deux wilayas de la Kabylie : Tizi-Ouzou et Boumerdès.

### **Point d'enquêtes étudiées :**

La densité du réseau des points d'enquêtes n'a pas été identique pour tout le territoire : elle varie d'une région à l'autre, ainsi le choix de lieux d'enquêtes repose sur plusieurs critères d'importance relative :

- La connaissance du milieu et de ses habitants.
- Les conditions favorables d'accès et de rencontre des personnes.
- La possibilité d'y mener une enquête.

**Présentation de localités étudiées :****Wilaya de Tizi-Ouzou :**

Sur 21 Daïra de la wilaya de Tizi-Ouzou, 8 sont couverts par notre corpus. On a touché au Nord la Daïra de Tigzirt, au centre Ouguenoune, Makouda, Béni Douala et Maâtkas, à l'Ouest la Daïra de Tizi Gheniff et Bouzeguene à l'Est.

**Beni Aissi (Ath Aissi) :**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, dans la région de la Kabylie en Algérie. Elle est située à environ 10 Km au sud-Est de Tizi-Ouzou.

La commune de Beni Aissi se situe au centre de la wilaya de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée :

Nord : Tizi-Ouzou

Est : Irdjen

Sud : Béni Douala

Ouest : Béni Zmenzer

Population : 7628 habitants.

**Souk El Thenine :**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, en Kabylie.

Localisation : La commune de Souk El Thenine est située au sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée :

Nord : Tizi-Ouzou

Ouest : Maâtkas

Population : 14660 habitants

**Boudjima :**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, située à 21 Km au nord-Est de Tizi-Ouzou et à 17 Km au sud de Tigzirt. Elle est délimitée :

Nord : Tigzirt

Sud : Ouaguenoune

Est : Timizart

Ouest : Makouda Population : 15628 habitants.

**Tarihant :**

Est un village Kabyle de la commune de Boudjima dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Située au Nord de l'Algérie. Le village se trouve à environ 130 Km à l'Est d'Alger.

Population : la population de Tarihant est estimée à 5000 habitants.

**Tizi Ghenif :**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, en Kabylie. La commune de Tizi Ghenif se situe au sud- Ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée :

Nord : M'kira

Est : Draa El Mizan

Sud : Draa El Mizan

Ouest : Kadiria (wilaya Boumerdès)

Population : 29409 habitants.

**Ait Aziz :**

Est un village Kabyle de la commune Iloula Oumalou , Daïra Bouzeguene de la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Freha

Est : Elkseur

Sud : Akbou

**Issenadjjen :**

Est un village Kabyle de la commune Iflisen Daïra Tigzirt. Le village se trouve à environ 50 Km au Nord de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée :

Nord : Mer Méditerranée

Est : Azeffoun

Sud : Timizart

Ouest : Tigzirt

**Mehaga :**

Est un village Kabyle de la commune d'Idjeur, Daïra Bouzeguene de la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Adekar (wilaya de Bejaia)

Est : Akfadou (wilaya Bejaia)

Sud : Bouzeguene

Ouest : Ifigha

**Laazib Ouهدdad :**

Est un village Kabyle de la commune Ouaguenoune, wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Tikoubaine

Est : Timizar n Friha

Sud : Tizi-Ouzou

Ouest : Ait Aissa Mimoun

**Wilaya de Boumerdés :**

Pour la wilaya de Boumerdése, seul l'Est de la wilaya (région frontière avec la wilaya de Tizi-Ouzou) est Kabylophone . Notre corpus comporte un seul point d'enquête situé dans la commune de CHabet El Aneur Daïra d'Isser.

**CHabet El Aneur (Tizi Nait Aicha) :**

Est une commune d'Algérie, dans la wilaya de Boumerdés, située à environ 40 Km au sud-est du chef lieu de la wilaya, en Kabylie. Elle est rattaché administrativement à la Daïra d' Isser, elle est limitrophe avec la wilaya de Tizi-Ouzou et la wilaya de Boumerdés. Elle est délimitée :

Nord : Béni Amrane

Est : wilaya de Tizi-Ouzou. Timezrit

Sud : wilaya de Bouira

Ouest : Ammal (wilaya de Bouira)

Population : 33459 habitants.

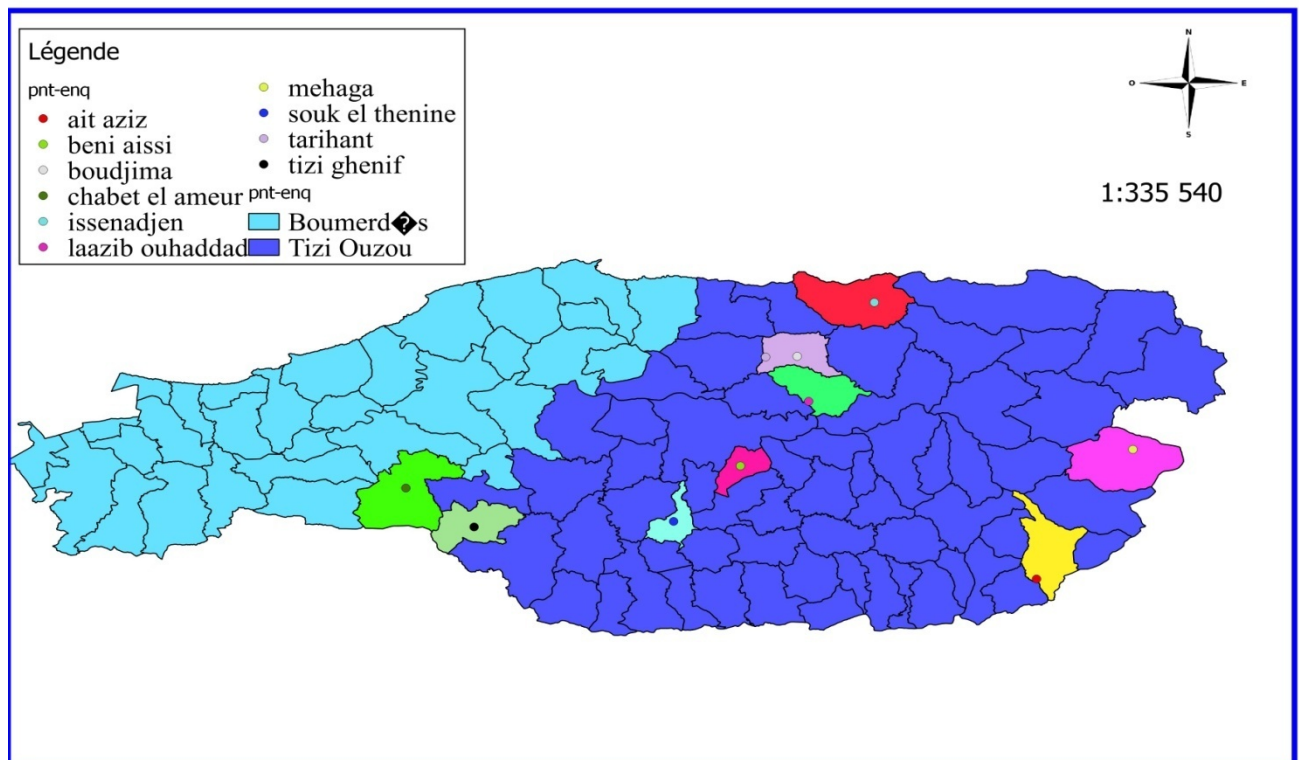
**Liste des points d'enquêtes :**

Pour dégager les coordonnées géographiques X et Y, nous avons utilisés Google Maps.

| N° | Point d'enquête | Daïra       | Wilaya     | commune        | Latitude     | Longitude   |
|----|-----------------|-------------|------------|----------------|--------------|-------------|
| 1  | Boudjima        | Makouda     | Tizi-ouzou | Boudima        | 36, 80 2184° | 4, 15 1873° |
| 2  | Tarihant        | Makouda     | Tizi-ouzou | Boudjima       | 36,80 1227°  | 4, 11 088°  |
| 3  | Lazib Ouhammad  | Ouaguenoune | Tizi-ouzou | Ouaguenoune    | 36, 74 5759° | 4, 16 329°  |
| 4  | Issenadjén      | Tigzirt     | Tizi-ouzou | Ifllisen       | 36, 86 9671° | 4, 24 2013° |
| 5  | Beni Aissi      | Bini Douala | Tizi-ouzou | Beni Aissi     | 36, 66 4906° | 4, 08 56°   |
| 6  | Souk El Thenine | Maâtkas     | Tizi-ouzou | Suk El Thenine | 36, 59 5344° | 4, 00 7503° |

|    |                    |              |            |                    |              |             |
|----|--------------------|--------------|------------|--------------------|--------------|-------------|
| 7  | Mehaga             | Bouzguène    | Tizi-ouzou | Idjeur             | 36, 68 5544° | 4, 54 4019° |
| 8  | Ait Aziz           | Bouzguène    | Tizi-ouzou | Iloula<br>oumalou  | 36, 52 3265° | 4, 43 1501° |
| 9  | Tizi<br>GHeniff    | Tizi Gheniff | Tizi-ouzou | Tizi Gheniff       | 36, 58 8389° | 3, 77 4448° |
| 10 | Chabet El<br>Ameur | Isser        | Boumerdès  | Chabet El<br>Ameur | 36, 63 7090° | 3, 694735°  |

Carte N°01: communes et points d'enquêtes



Nous avons enregistré des textes oraux, nous avons interrogé des personnes ayant dépassé l'âge de 45 ans (un informateur pour chaque point d'enquête), été choisis parmi les personnes qui n'avaient pas l'habitude de quitter leur pays et qui sont tous originaire de ces localités, dans la majorité des cas nous avons collecté les questionnaires à la présence de plusieurs personnes, et dans le cas de Chabet El Ameur ils sont considérés comme informateurs secondaires.

Nous avons employé pour le recueillement des données deux types d'entretien qui nous paraît plus efficace et adéquat.



**L'entretien semi-directif** : il s'agit d'enregistrer des corpus oraux en se basant sur la thématique sur laquelle nous avons travaillé (la flore), en faisant appel à un guide d'entretien. Ce type d'enquête permet d'orienter le discours des personnes interrogées, il sert à définir d'une manière plus précise l'objet d'étude. Nous avons enregistré nos corpus à l'aide d'un dictaphone.

La durée de l'enregistrement est entre 11 à 20 mn pour chaque corpus.

Une fois ces textes parlés établis, ils seront transcrits en notation usuel et phonétique à l'aide de l'Alphabet Phonétique International (API).

Pour compléter notre corpus nous avons fait appel à une **grille d'enquête** qui comporte une liste des noms des plantes, rédigé en français, cette liste nous semble largement suffisante pour dégager les ressemblances et les divergences des parlers étudiés.

Pour recueillir nos données nous avons choisi d'utiliser l'image (photos des plantes) afin de ne pas influencer l'informateur par notre propre variété. Si l'image n'est pas claire nous avons essayé d'expliquer la notion à l'informateur, soit en kabyle avec toutes les variétés qui existent dans toute la Kabylie, soit en français concernant les informateurs lettrés, pour qu'ils nous livrent la dénomination de la plante.

En plus des données linguistiques, nous avons noté les informations suivantes pour chaque informateur :

- Nom et prénom
- Localité (village)
- Commune
- Daïra
- Wilaya
- Age
- Sexe

**Exemplaire vierge du questionnaire :****La grille d'enquête utilisée :**

| N° | Français                          |  |
|----|-----------------------------------|--|
| 1  | Absinthe                          |  |
| 2  | Amandier                          |  |
| 3  | Arbousier                         |  |
| 4  | Abricotier                        |  |
| 5  | Ail sauvage                       |  |
| 6  | Asphodèle                         |  |
| 7  | Aubépine                          |  |
| 9  | Aunée                             |  |
| 10 | Basilic                           |  |
| 11 | Bourache                          |  |
| 12 | Bruyère                           |  |
| 13 | Gouet                             |  |
| 14 | Carde                             |  |
| 15 | Cardon                            |  |
| 16 | Caprifiquier                      |  |
| 17 | Cannelle                          |  |
| 18 | Centauree                         |  |
| 19 | Citronnier                        |  |
| 20 | Cèdre                             |  |
| 21 | Cerisier                          |  |
| 22 | Chardon bleu (variété aux épines) |  |
| 23 | Caroubier                         |  |
| 24 | Chaume                            |  |
| 25 | Champignon                        |  |
| 26 | Châtaignier                       |  |
| 27 | Chou fleur                        |  |
| 28 | Cognassier                        |  |
| 29 | Concombre                         |  |

|    |                     |  |
|----|---------------------|--|
| 30 | Coquelicot          |  |
| 31 | Coriandre           |  |
| 32 | Cresson             |  |
| 33 | Epervière           |  |
| 34 | Clématite           |  |
| 35 | Dattier             |  |
| 36 | Diss                |  |
| 37 | Eglantier           |  |
| 38 | Pissenlit (variété) |  |
| 39 | Fenugrec            |  |
| 40 | Fenouil             |  |
| 41 | Feuille de courge   |  |
| 42 | Figue fraîche       |  |
| 43 | Figue sèche         |  |
| 44 | Figue fleur         |  |
| 45 | Figuier             |  |
| 46 | Fumeterre           |  |
| 47 | Genêts épineux      |  |
| 48 | Géranium            |  |
| 49 | Grenadier           |  |
| 50 | Jujubier            |  |
| 51 | Laitue des champs   |  |
| 52 | Laurier rose        |  |
| 53 | Laurier sauce       |  |
| 54 | Liseron             |  |
| 55 | Marrube             |  |
| 56 | Mauve               |  |
| 57 | Maïs                |  |
| 58 | Mélisse             |  |
| 59 | Menthe pouliot      |  |
| 60 | Menthe veloutée     |  |
| 61 | Mercuriale          |  |

|    |                    |  |
|----|--------------------|--|
| 62 | Myrte              |  |
| 63 | Mûres              |  |
| 64 | Micocoulier        |  |
| 65 | Narcisse           |  |
| 66 | Navet              |  |
| 67 | Néflier            |  |
| 68 | Nerprun            |  |
| 69 | Salsepareille      |  |
| 70 | Noyer              |  |
| 71 | Oignon             |  |
| 72 | Œnanthe            |  |
| 73 | Olivier            |  |
| 74 | Olivier sauvage    |  |
| 75 | Orme               |  |
| 76 | Persil             |  |
| 77 | Courgette          |  |
| 78 | Raisin sauvage     |  |
| 79 | Mandarin           |  |
| 80 | Ortie              |  |
| 81 | Epinard            |  |
| 82 | Oseille sauvage    |  |
| 83 | Petit pois         |  |
| 84 | Petit pois sauvage |  |
| 85 | Céleri cultivé     |  |
| 86 | Chou               |  |
| 87 | Haricots           |  |
| 88 | Poireau sauvage    |  |
| 89 | Poirier            |  |
| 90 | Pommier            |  |
| 91 | Prunier            |  |
| 92 | Raisin             |  |
| 93 | Rue                |  |
| 94 | Herbe              |  |

|     |                              |  |
|-----|------------------------------|--|
| 95  | Alpha                        |  |
| 96  | Vigne grimpante              |  |
| 97  | Figue noire très appréciée   |  |
| 98  | Ronces                       |  |
| 99  | Pissenlit                    |  |
| 100 | Sainfoin                     |  |
| 101 | Silène                       |  |
| 102 | Thapsia vésiculaire          |  |
| 103 | Tournesol                    |  |
| 104 | Vipérine                     |  |
| 105 | Salade                       |  |
| 106 | Pastèque                     |  |
| 107 | Pois chiches                 |  |
| 108 | Fruit                        |  |
| 109 | Tête d'artichaut             |  |
| 110 | Sauge                        |  |
| 111 | Asperge                      |  |
| 112 | Orge                         |  |
| 113 | Blé                          |  |
| 114 | Avoine                       |  |
| 115 | Petites pousses de figuier   |  |
| 116 | Aubergine                    |  |
| 117 | Pomme de terre               |  |
| 118 | Melons                       |  |
| 119 | Fève                         |  |
| 120 | Raisin à gros grains allongé |  |
| 121 | Myrthe                       |  |
| 122 | Fruits de myrthe             |  |
| 123 | Figue noir allongé           |  |
| 124 | Frêne                        |  |
| 125 | Ecorce de noyer              |  |
| 126 | Laiteron                     |  |

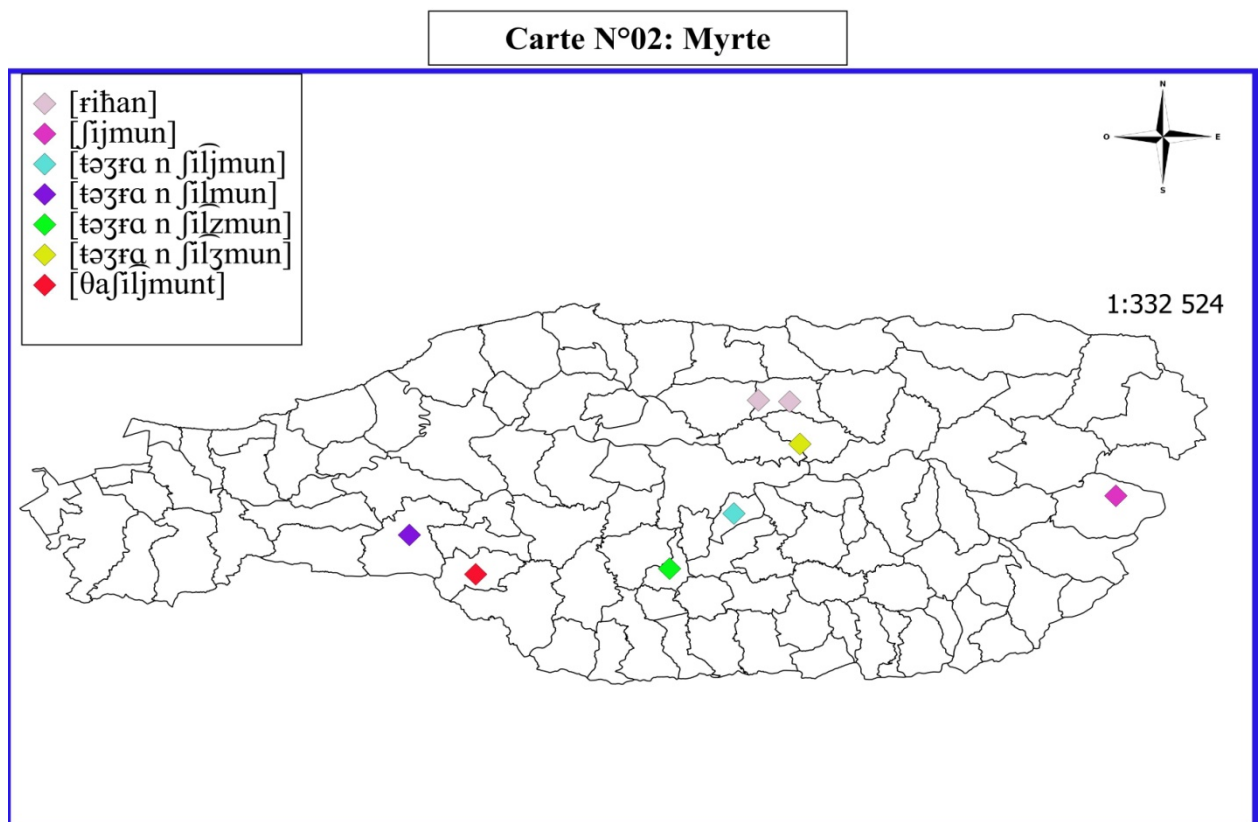
# Interprétation des cartes

### Interprétation des cartes

Dans le cadre du présent travail, nous avons réalisé une trentaine de cartes pour représenter les différents niveaux de variation phonétique et lexicale.

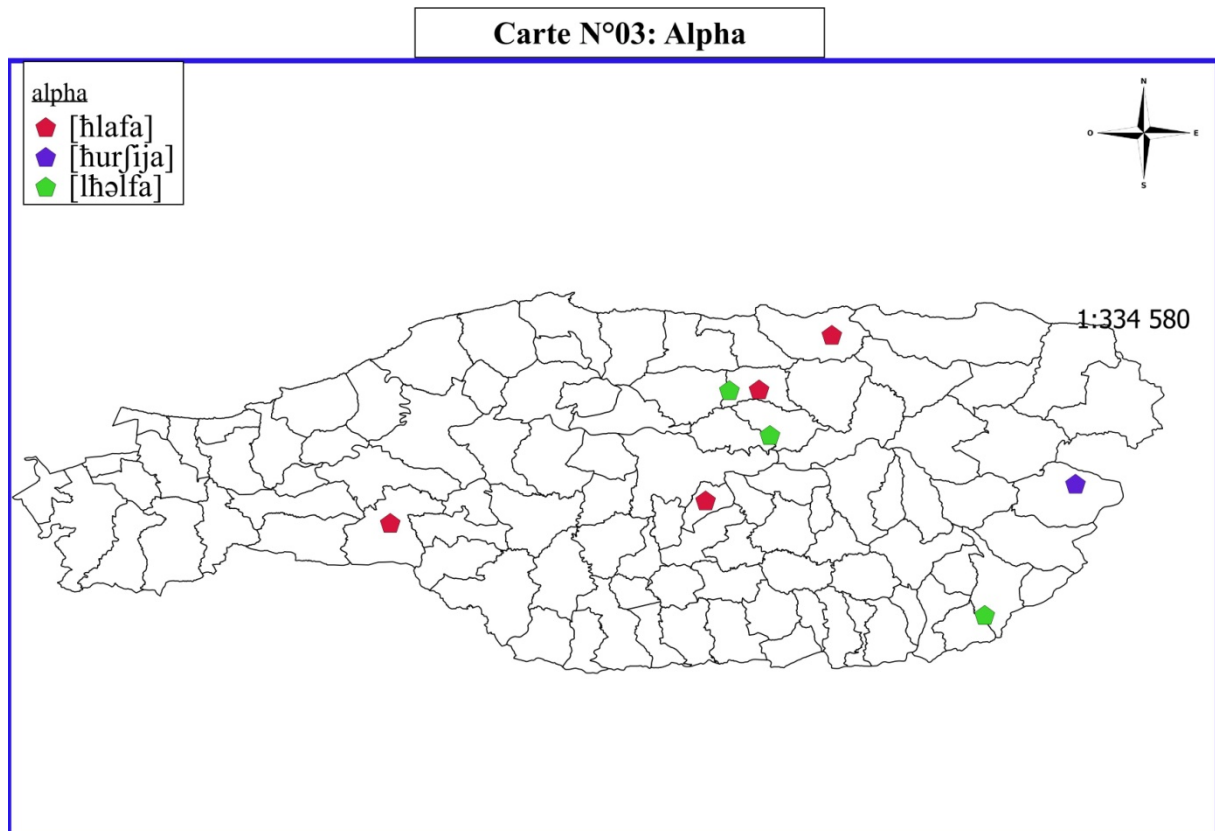
Les cartes ont été réalisées à l'aide de logiciel spécialisé dans la cartographie numérique Quantum GIS 2.8.1.

La réalisation des cartes linguistiques nous aidera à mieux visualiser la distribution de la variation à travers le territoire étudié.



La carte nous montre la distribution de la variation du lexème « myrte » à travers les localités étudiées. Nous avons enregistré les deux réalisations suivantes :

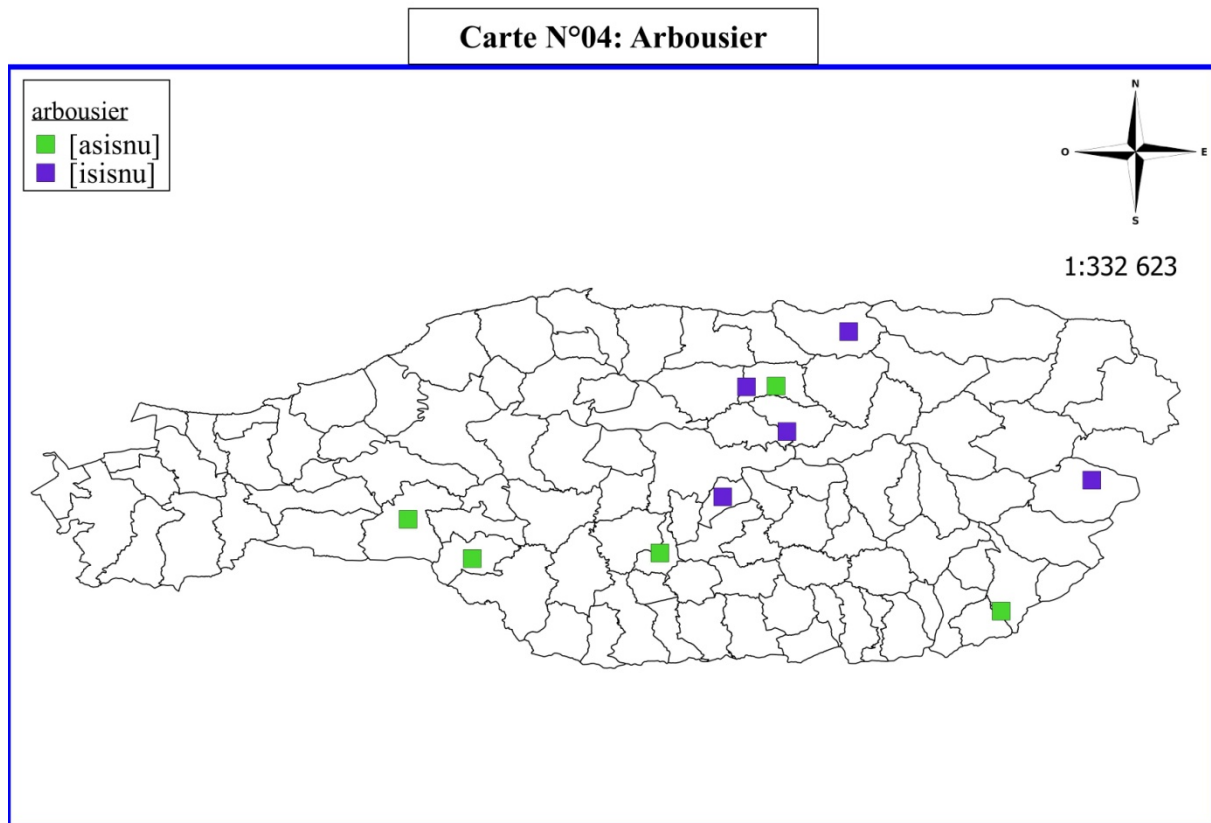
- La première variante [ʃilʝmun], CLM « ccilmun » (J-M.Dallet, 1982, PP 91), occupe l'espace majoritaire de la carte, à l'Est avec une seule localité à l'ouest (Mehaga).
- La deuxième variante [rihan], occupe deux localités au nord, c'est un emprunt arabe.



La carte ci-dessus nous expose la distribution des variantes du lexème « alpha », nous avons constaté qu’il existe deux variantes : « ɰlafɑ », « ɰurciya » ; même si nous avons enregistré deux réalisations de la première variante : ɰLF (lɰelfɑ / ɰlafɑ, J-M.Dallet, 1985, PP 320). Cette variation est la plus fréquente au niveau des localités étudiés.

La deuxième variante « ɰurciya », n’est attestée que dans la région de Mehaga à l’ouest de Tizi-Ouzou.





La carte nous présente la variation du lexème « arbousier », on peut noter qu'il existe deux variantes : « isisnu » et « asisnu ».

Il s'agit bien d'une même racine : SN (J-M.Dallet, 1985, PP13), et de deux schèmes différents :

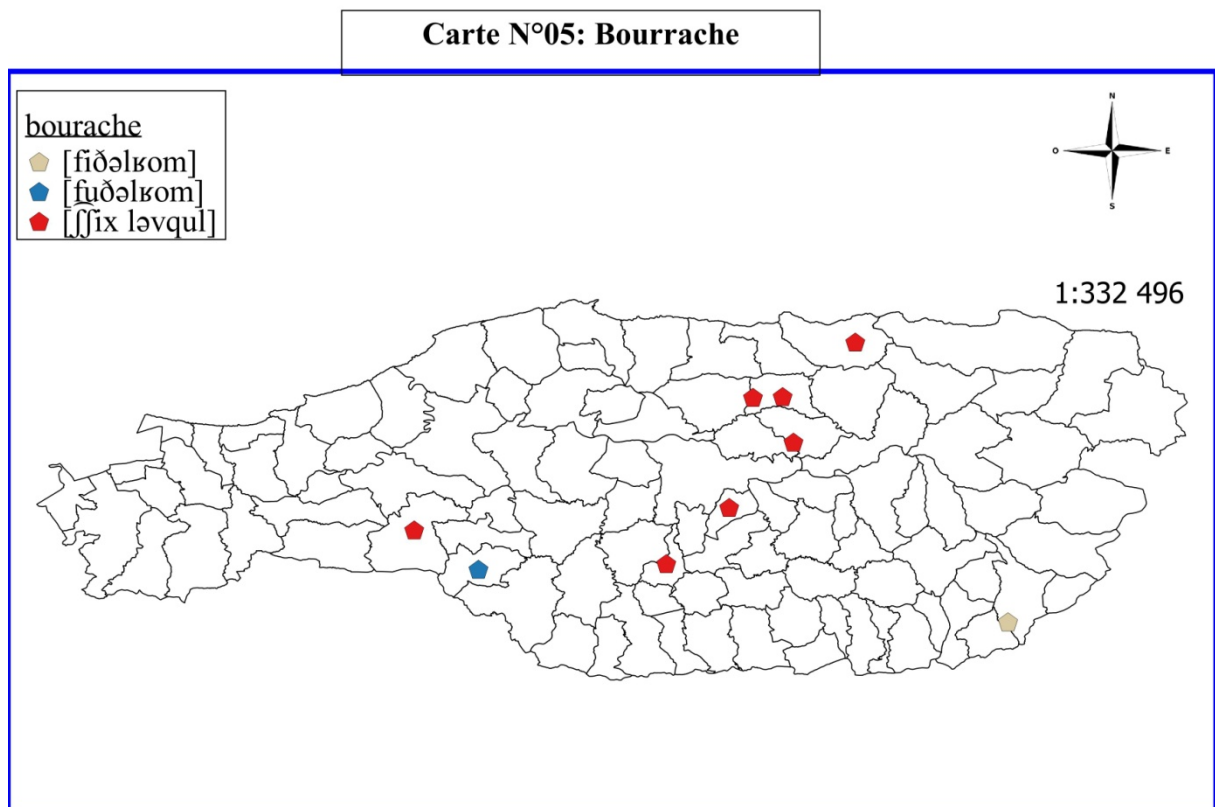
asisnu

isisnu

ac<sub>1</sub>ic<sub>2</sub>c<sub>3</sub>u

ic<sub>1</sub>ic<sub>2</sub>c<sub>3</sub>u

La première variante est attestée au nord avec la région de Mehaga à l'Est, et la deuxième occupe le sud-ouest et un seul point d'enquête au sud-est (Ait Aziz) de la wilaya de Tizi-Ouzou.



La carte nous montre la distribution de la variation du lexème « bourache », à travers les localités étudiées. Nous avons trouvé deux variantes :

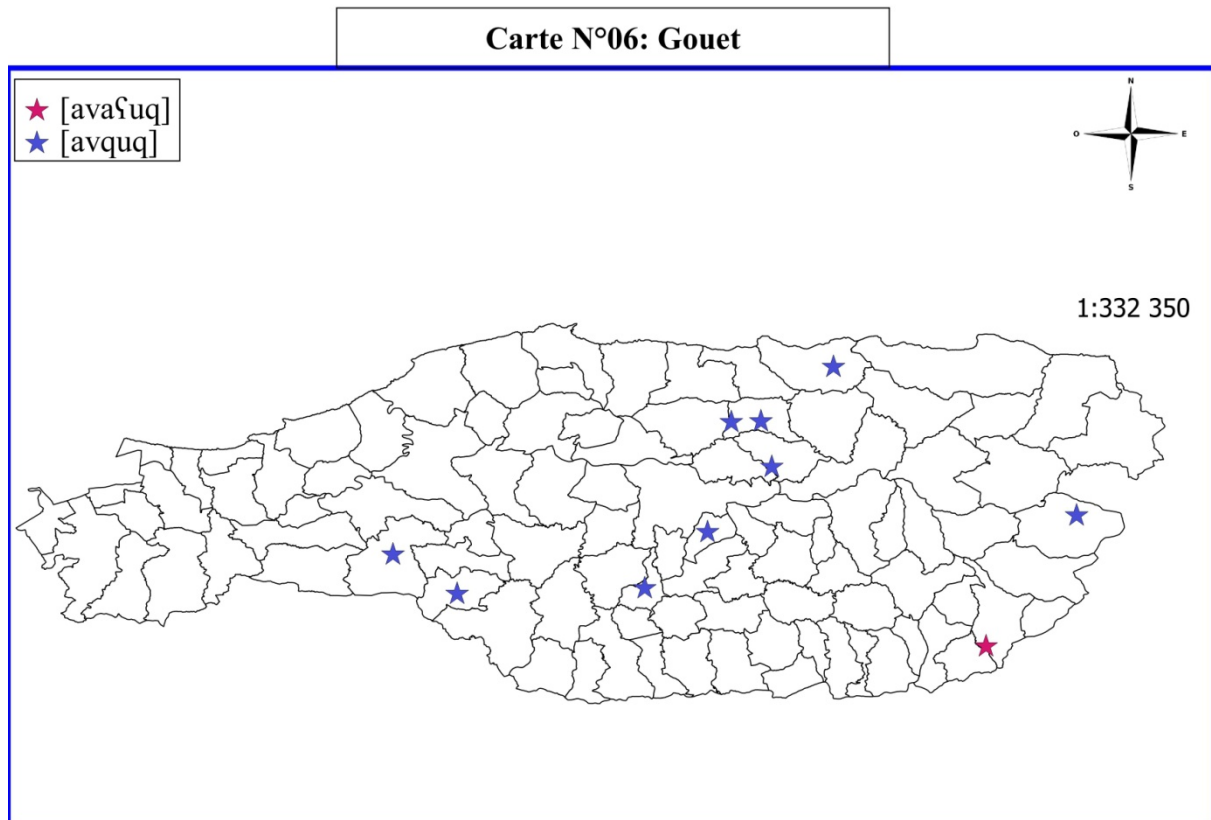
- La première variante [ʃixləvqul], CYX (J-M.Dallet, 1985, PP 30), occupe le nord et l'ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou et la seule région étudiée dans la wilaya de Boumerdèsse.
- Dans le cas de la deuxième variante nous avons enregistré deux réalisations: [fiðəlkom] à l'est et [fuðəlkom] à l'ouest. Il s'agit d'une même racine avec deux

schèmes différents : fidelɣum

$c_1 i c_2 c_3 c_4 u c_5$

fudelɣum

$c_1 u c_2 c_3 c_4 u c_5$

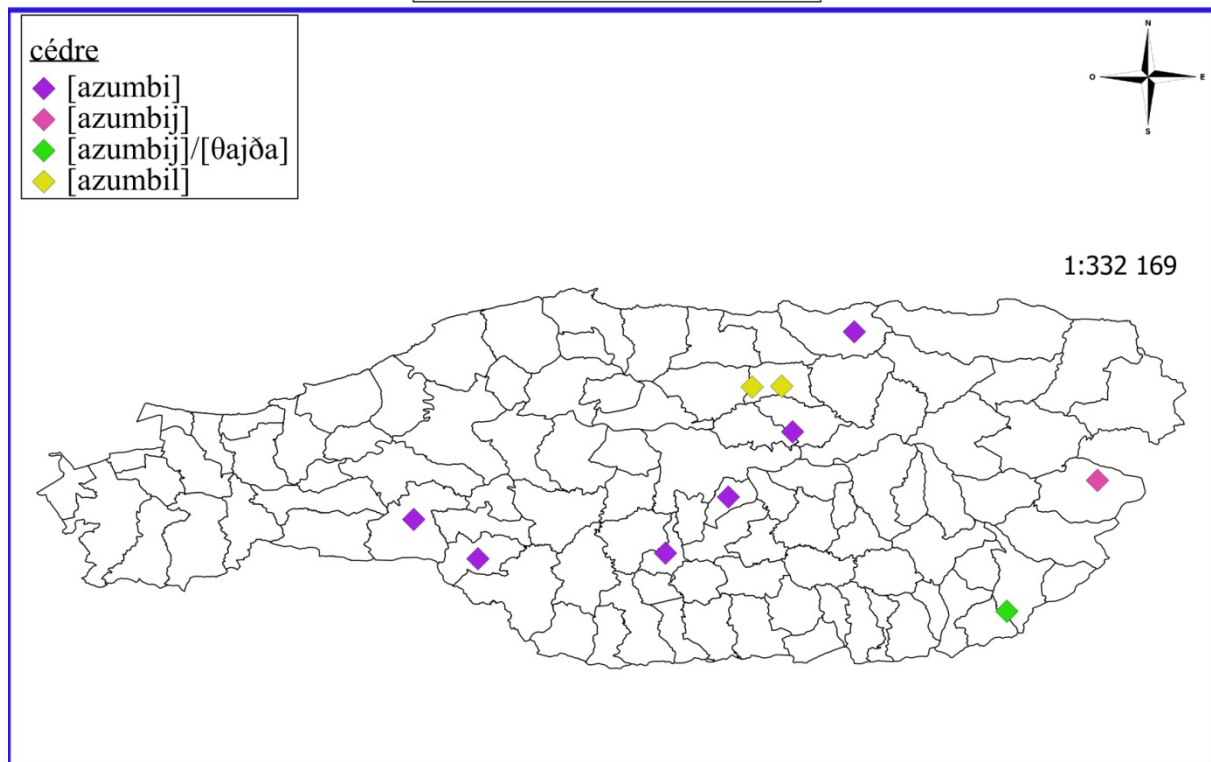


La carte nous montre la répartition des variantes du lexème « gouet », nous avons constaté deux variantes :

- La première variante [avquq], BQ (J-M.Dallet, 1985, PP15). Ce terme est le plus dominant, attesté au nord, l'ouest et un seul point d'enquête à l'est .
- La deuxième variante [avaʕuq], BΣQ (J-M.Dallet, 1985, PP15), occupe qu'un point d'enquête au sud-ouest.

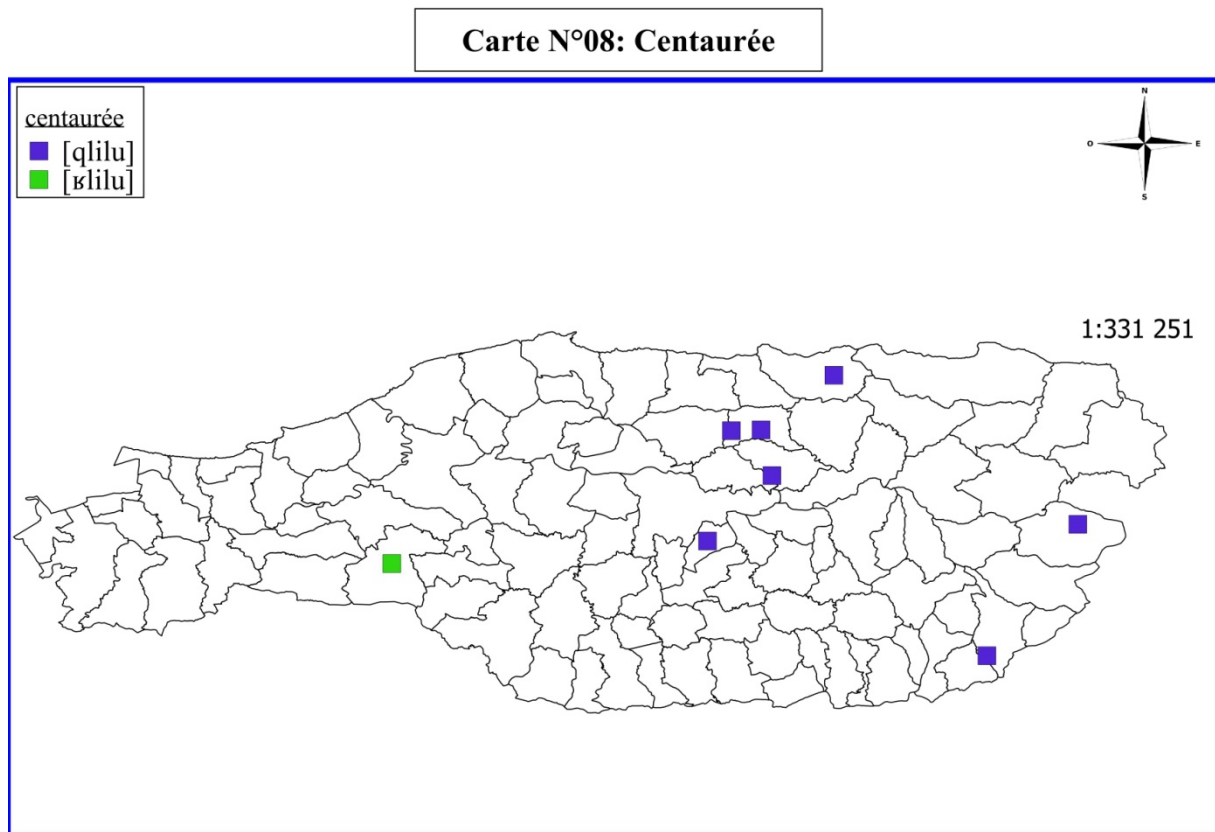
L'apparition de Σ [ʕ] est remarquable dans la deuxième variante VΣQ ; c'est un emprunt arabe.

Carte N°07: Cèdre



La carte linguistique présente les variantes du lexème «cèdre», nous avons constaté quatre variantes ; ces variantes se différencient uniquement par une variation phonétique, c'est le cas de « azumbi », « azumbil », « azumbay » et « tayda ». ZMB (J-M.Dallet, 1985, PP 184). Cette variante est attestée dans toutes les localités étudiées.

- la réalisation « azumbi » est majoritaire, elle est attestée essentiellement au nord et à l'ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- « azumbil », cette variante occupe les deux régions du nord (Boudjima et Tarihant).
- « azumbay », la variante mouillée [j] attestée dans les régions étudiées à l'est (Mehaga et Ait Aziz).
- une variante moins répandue « tayda », est aussi attestée dans la région d'Ait Aziz.

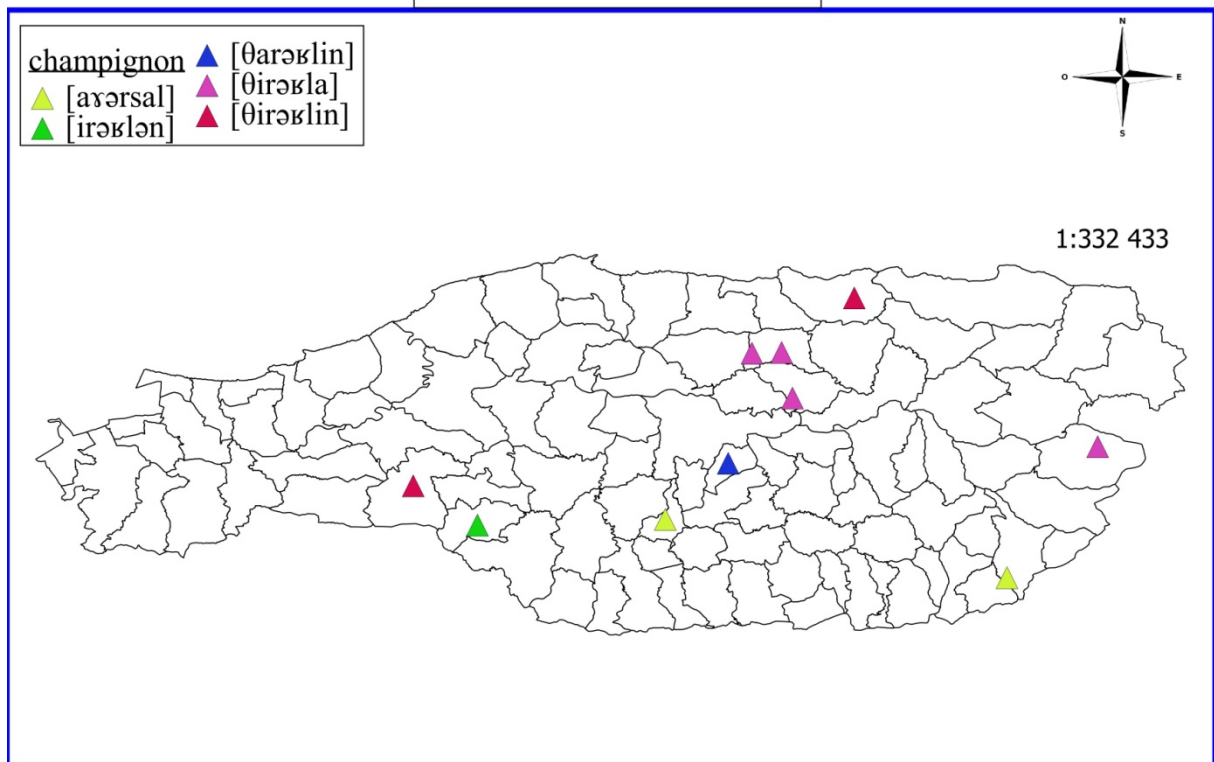


La carte nous montre les répartitions des variantes du lexème « centaurée », nous avons constaté qu'il existe deux variantes :

- La première variante [qlilu], QL (J-M.Dallet, 1982, PP 660), cette variante est la plus répondue, attesté sur toute les localisées étudiées dans la wilaya de Tizi-Ouzou.
- La deuxième variante [ɣlilu] réalisé uniquement dans la région de Chabet El Aneur.

On peut constater que les deux variantes possèdent une même racine, et que la consonne « q » n'est qu'une variante de « ɣ ».

Carte N°09: Champignon



Cette carte nous montre la variation du lexème « champignon », nous avons constaté qu'il y a deux variantes : « tireɣla » variante majoritaire et « agersal ».

- Nous avons enregistré quatre réalisations de la première variante : [irəɣlən], [θarəɣlin], [θirəɣla] et [θirəɣlin], ce terme est le plus répandu, il occupe presque toutes les localités du nord et l'ouest avec un seul point d'enquête à l'est.

Ces variantes ont une même racine avec des schèmes différents :

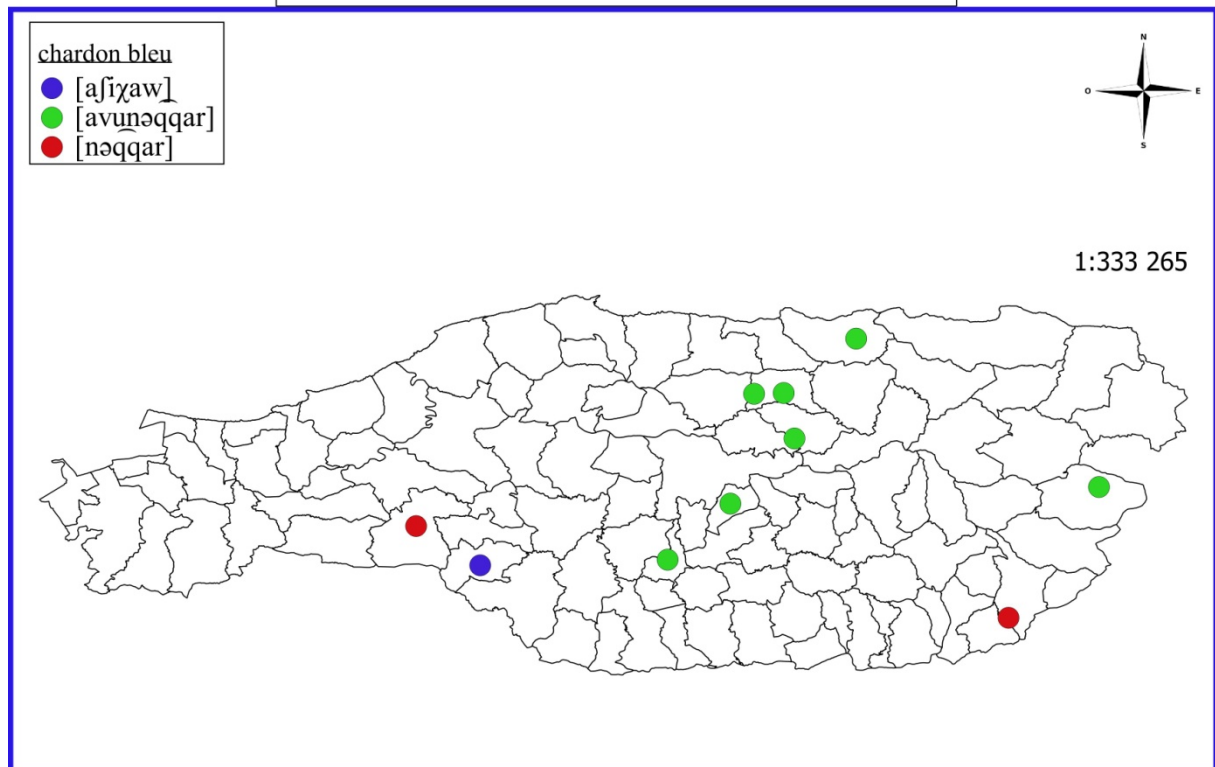
Tareɣlin, schème:  $tac_1c_2c_3in$

Tireɣlin, schème:  $tic_1c_2c_3in$

Tireɣla, schème:  $tic_1c_2c_3a$

- La deuxième variante [aɣərsal], GRSL (J-M.Dallet, PP 40) est attestée au niveau de deux localités : une au centre (Souk El Thenin) et l'autre à l'ouest (Ait Aziz).

Carte N°10: Chardon bleu (variété aux épines)



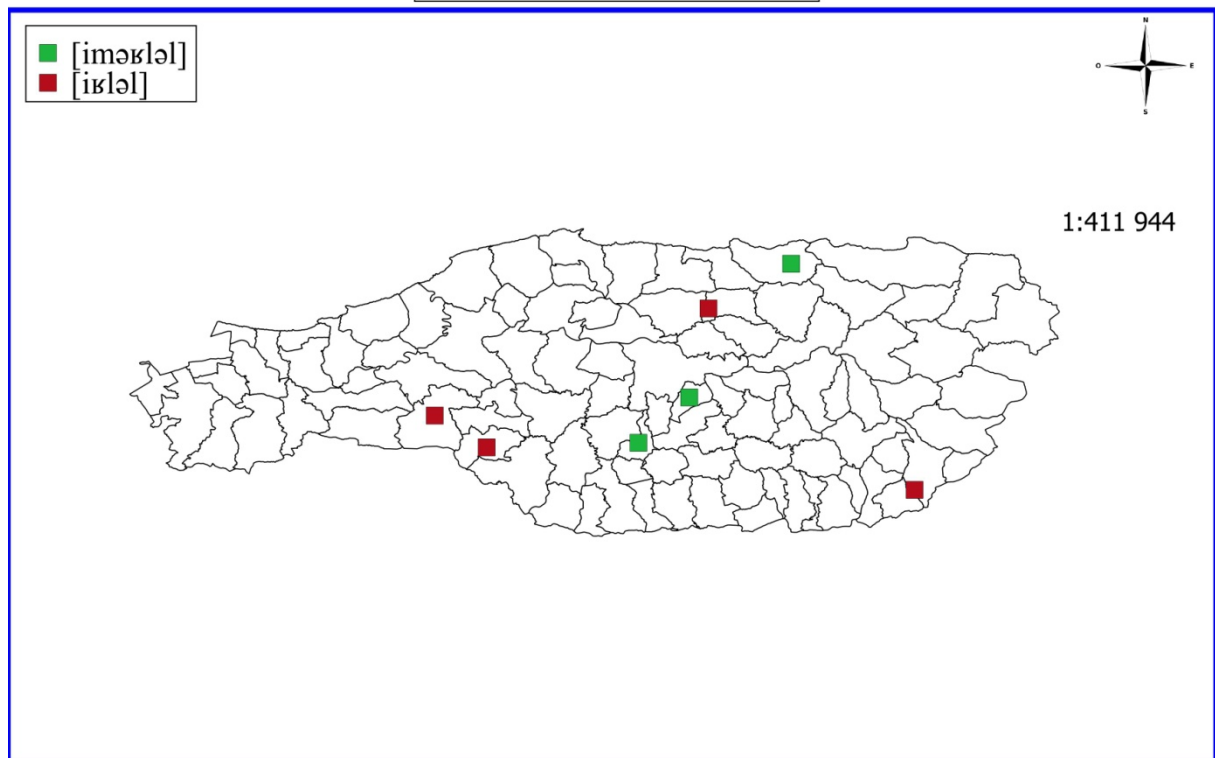
La carte nous montre la distribution des variantes du lexème « chardon bleu (variété aux épines) », nous avons trouvé les variantes suivantes:

- la première variante : [avunəqqar], ce lexème est le plus répondu, attesté au centre au nord et une seule région à l'est.

NQR nous avons trouvé deux réalisations de cette racine :

- [avunəqqar], cette réalisation est la plus répondu, attesté au nord (Issenadjen, Boudjima et Tarihant) , au centre (Beni Aissi et Souk El Thenin), et une seule région à l'est (Mehaga).
- [nəqqar], occupe deux points d'enquêtes : sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou (Ait Aziz) et la seule localité étudiée à Boumerdès (Chaabet El Aneur).
- la deuxième variante [aʃixaw] est moins attestée par rapport à la première variante, elle occupe qu'un point d'enquête au sud-est de la wilaya de Tizi-Ouzou (Tizi Ghenif).

Carte N°11: Chaume



La carte montre la répartition de la variante du lexème « chaume », nous avons constaté qu'il existe deux variantes :

- la première variante [iʁləl], GL (J-M.Dallet, 1982, PP 609), occupe la région de Tariḥant au nord, Ait Aziz au sud-est, Tizi Ghenif au sud-ouest et Chabet El Aneur.
- la deuxième variante [iməʁləl], attesté dans la région d'Issenadjén, Souk El Thenin et Beni Aissi.

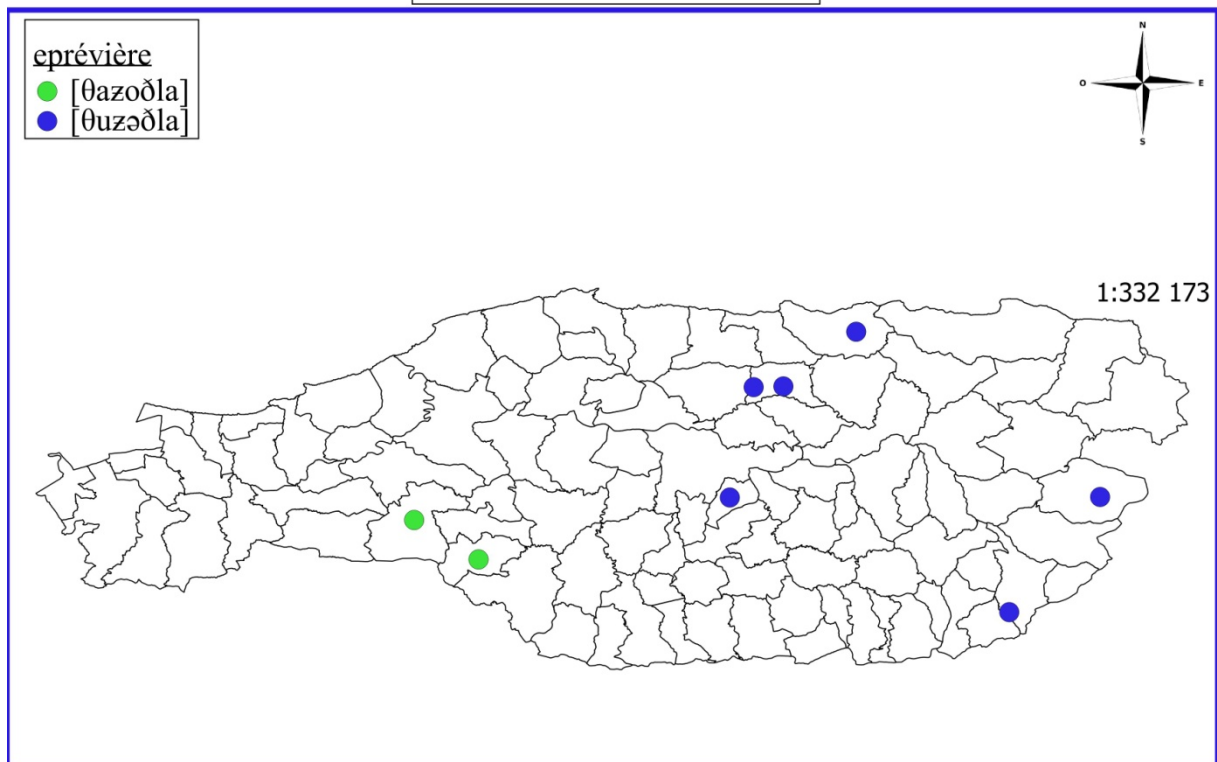
Ces réalisations possèdent une même racine à deux schèmes différents :

Imeylél, schème :  $imc_1c_2c_3$

Iylél, schème :  $ic_1c_2c_3$



Carte N°12: Eprévière



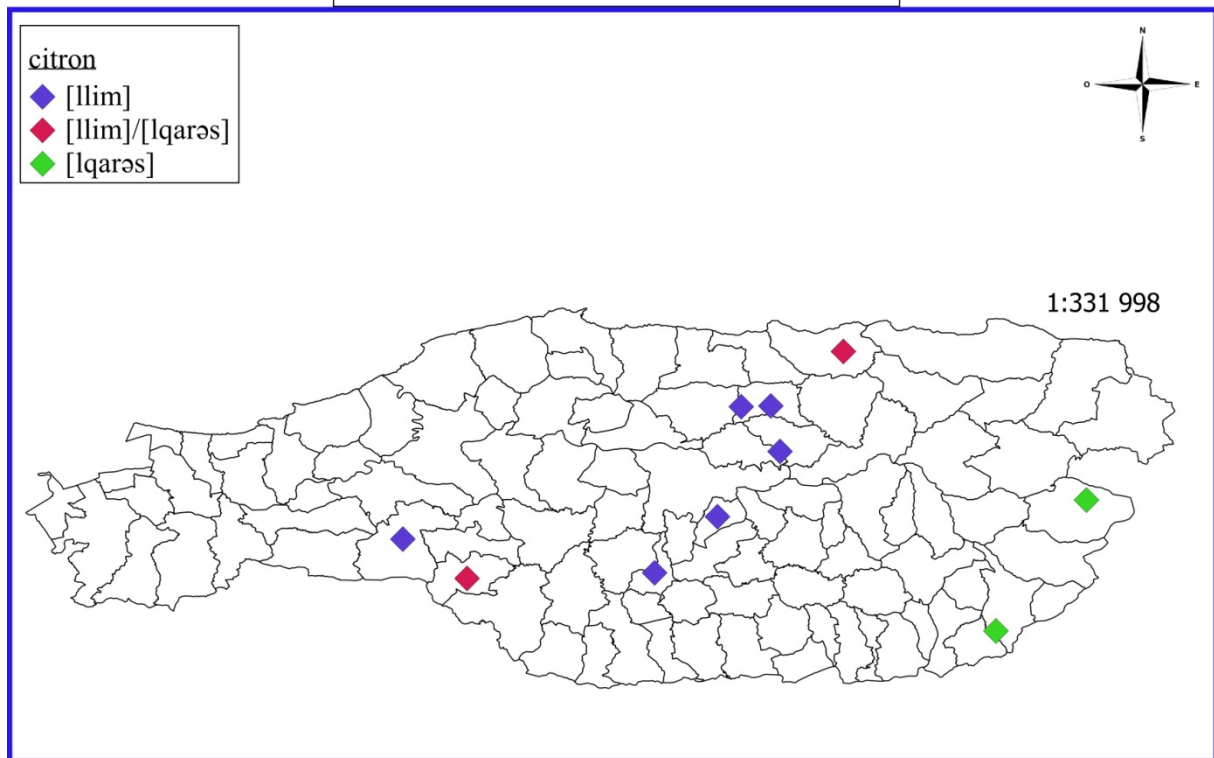
La carte nous expose la distribution de la variante du lexème « épervière », nous avons recensé deux variantes : [θuzəðla] / [θazoðla], ZL (J-M.Dallet, 942, 1985, PP44).

- La première variante « tuzedla » est majoritaire, attesté dans la région d'Issenadjén au nord, Mehaga à l'est, Ait Aziz au sud-est, Laazib Ouheddad à au centre de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- « tazudla » attesté dans la région de Tizi Ghenif au sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou et dans le seul point d'enquête à Boumerdésse (Chaabet El Aneur).

Ces deux réalisations ont une même racine, avec deux schèmes différents :

Tuzedla / tazudla     $tuc_1c_2c_3a$     /     $tac_{1uc_2c_3a}$

Carte N°13: Citron\Citronnier



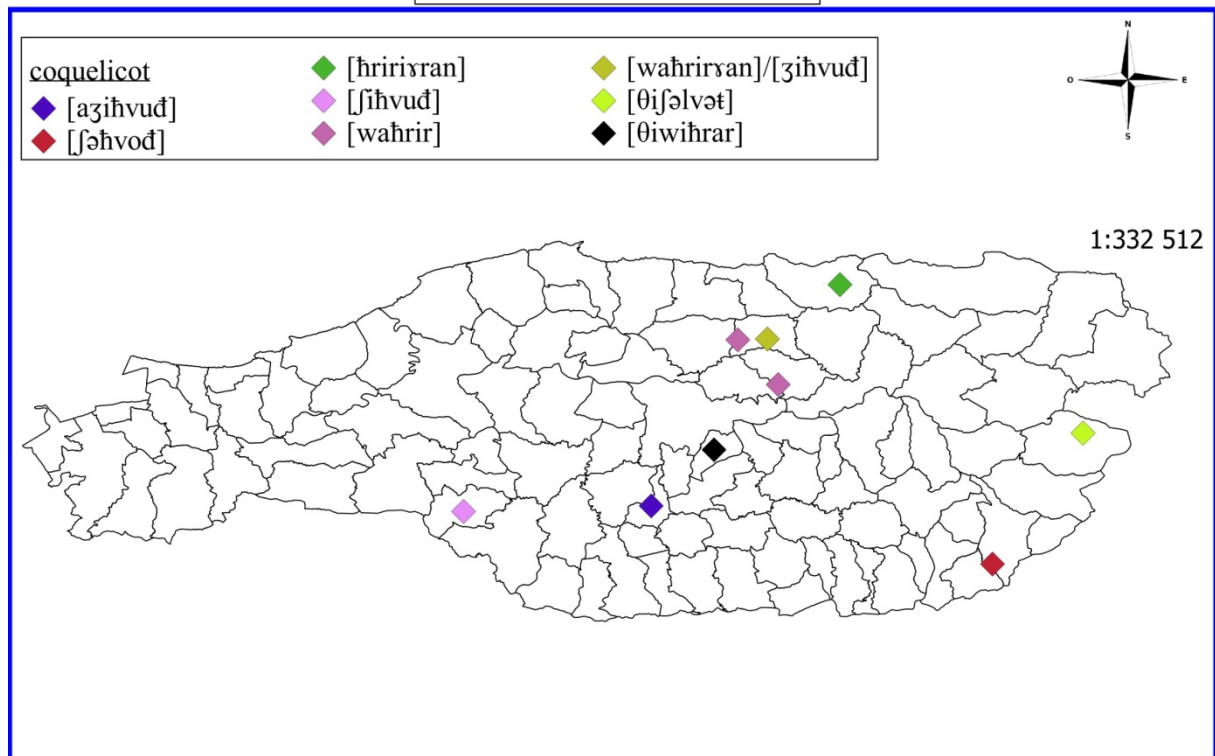
Cette carte montre la distribution de la variante du lexème « citron\ citronnier », comme on peut le constater, dans cette exemple la variation est binaire, seules deux variantes existent : « lilm », LM (J-M.Dallet, 1985, PP 44), variante majoritaire ; et « lqarəs », QRS (J-M.Dallet, 1985, PP 44).

Dans ce cas la variation ne pose pas de problème d'intercompréhension. Habituellement, les locuteurs de la première variante mis en contact avec les locuteurs de la deuxième variante, apprend très vite l'existence de la seconde variante et vice versa

- La variante « lilm » occupe les régions : Boudjima, Tarihant, Laazib Ouهدdad, Beni Aissi, Souk El Thenin.
- La variante « lqarəs » occupe la région de Mehaga et Ait Aziz.

L'utilisation des deux lexèmes lilm/lqarəs est remarquable dans dans la région d'Issenadjen au nord et Tizi Ghenif au sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Carte N°14: Coquelicot



Cette carte nous présente une variation à la fois lexicale et phonétique du terme « coquelicot », nous avons constaté qu'il existe deux variantes « ajiḥbuḍ » et « wəḥrir ».

- la première variante « ajiḥbuḍ », JḤBḌ (J-M.Dallet, PP 54), présente deux réalisations avec des schèmes différents :

[aʒihvuɗ] ac<sub>1</sub>ic<sub>2</sub>c<sub>3</sub>uc<sub>4</sub>

[ʃihvuɗ] / [ʃəhvɔɗ] c<sub>1</sub>ic<sub>2</sub>c<sub>3</sub>uc<sub>4</sub> / c<sub>1</sub>c<sub>2</sub>c<sub>3</sub>uc<sub>4</sub>

Ici, on peut noter que la consonne [ʒ] est transformée à la chuintante [ʃ].

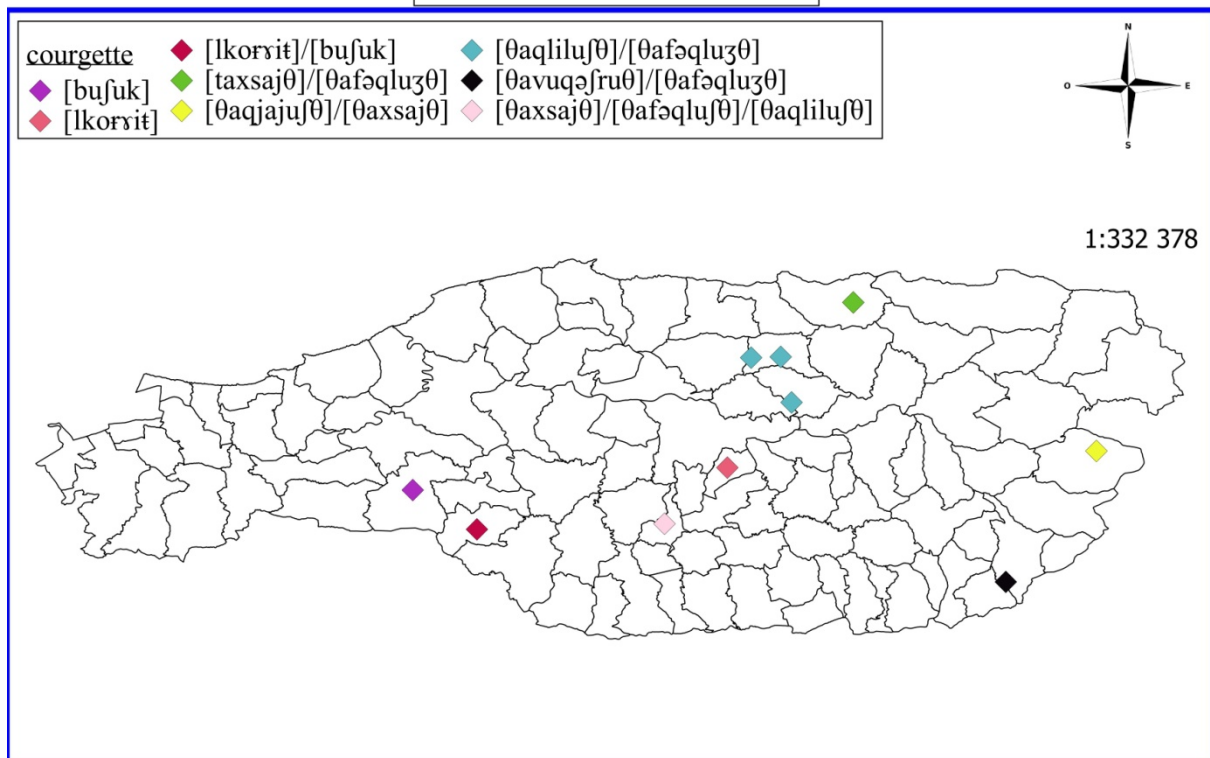
Cette variante est la plus fréquente dans la partie est, elle occupe aussi deux régions à l'ouest et un seul point d'enquête au nord.

- la deuxième variante « wəḥrir », WḤR (J-M.Dallet, 1985, PP54), attesté au nord, nous avons noté deux réalisations : « wəḥrir » et « wəḥrir igran », n'est qu'un mot composé de : wəḥrir + igran (coquelicot+ champs).

Cette variante est la plus courante dans la partie nord.

- Une troisième variante « ticelbeṭ », est remarquable dans la région de Mehaga à l'est.

Carte N°15: Courgette



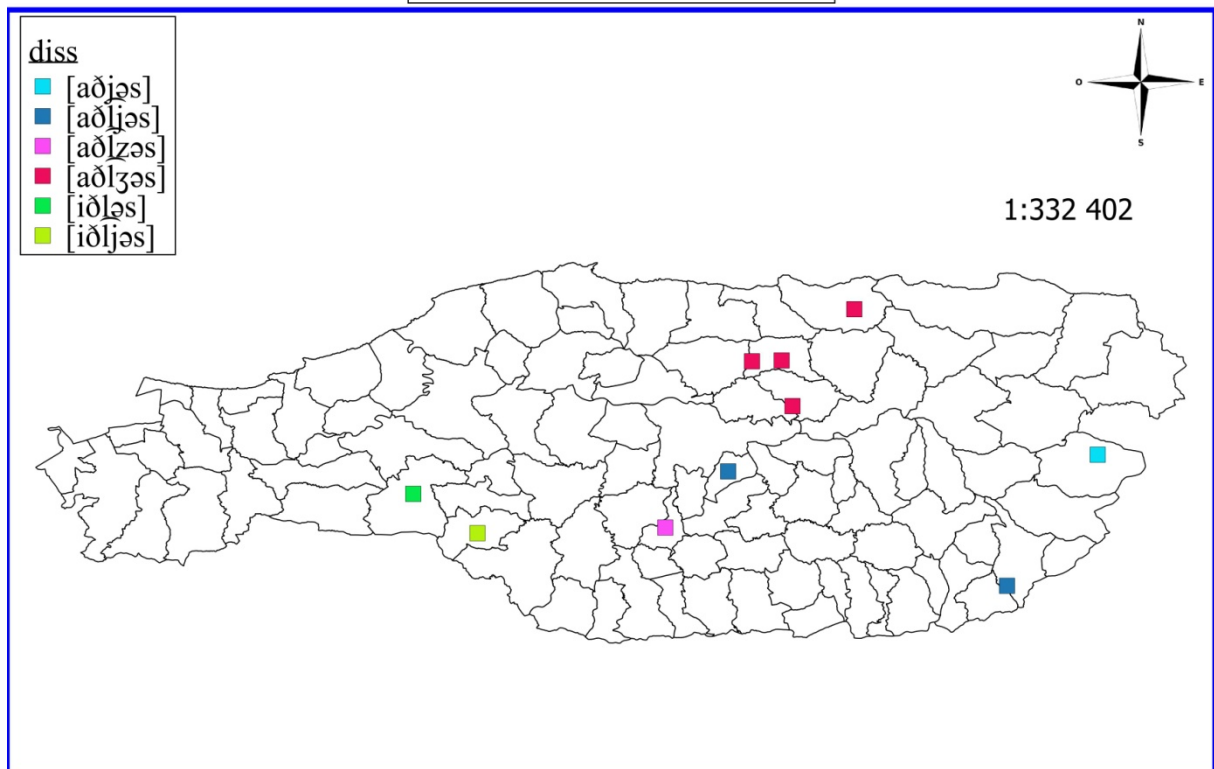
Cette carte linguistique nous présente les variantes du lexème « courgette », nous avons recensé cinq variantes. Certains variantes se différencient par une variation phonétique, c'est le cas des variantes : « tafeqluct » et « tafeqlujt », « taqliluct » et « taqyayuct ».

- la variante « tafeqlujt », FQLJ (J-M.Dallet, 1985, PP 57) est la plus fréquente dans la partie nord, elle occupe aussi la région d'Ait Aziz.
- une deuxième variante « taqliluct », QLC (J-M.Dallet, 1985, PP 55) est aussi très répandue au niveau de ces groupes ( Boudjima, Tarihant, Laazib Ouهدdad), avec une seule région à l'est Mehaga qui connaît une autre réalisation [θaqjajuθ], cette variante [j] forme l'identité phonétique de ce groupe.
- une troisième variante « taxsayt », XSY (J-M.Dallet, 1985, PP 57) occupe aussi certains localités Beni Aissi et Souk El Thenin au centre, la région de Mehaga à l'est et une seule région au nord (Issenadjen).

Ces variantes sont tous de la souche berbère, elles sont connues presque dans toute les régions étudiées, et ça pose pas des problèmes d'intercompréhension en sortant du secteur de la variante en question.

- une autre variante « bucuḵ » qui n'est pas très répandue, elle occupe la région de Tizi Ghenif au sud-ouest et le seul point d'enquête de la wilaya de Boumerdès (Chaabet El Aneur).
- « lkurgiṭ », une variante qui n'est pas très répandue, elle n'occupe que deux régions Tizi Ghenif et Beni Aissi. Ici la variation est essentiellement causée par l'emprunt français.

Carte N°16: Diss



La carte ci-dessus nous montre l'altération de la liquide /l/ dans certains parlers Kabyles. Nous avons constaté les cinq réalisations suivantes :

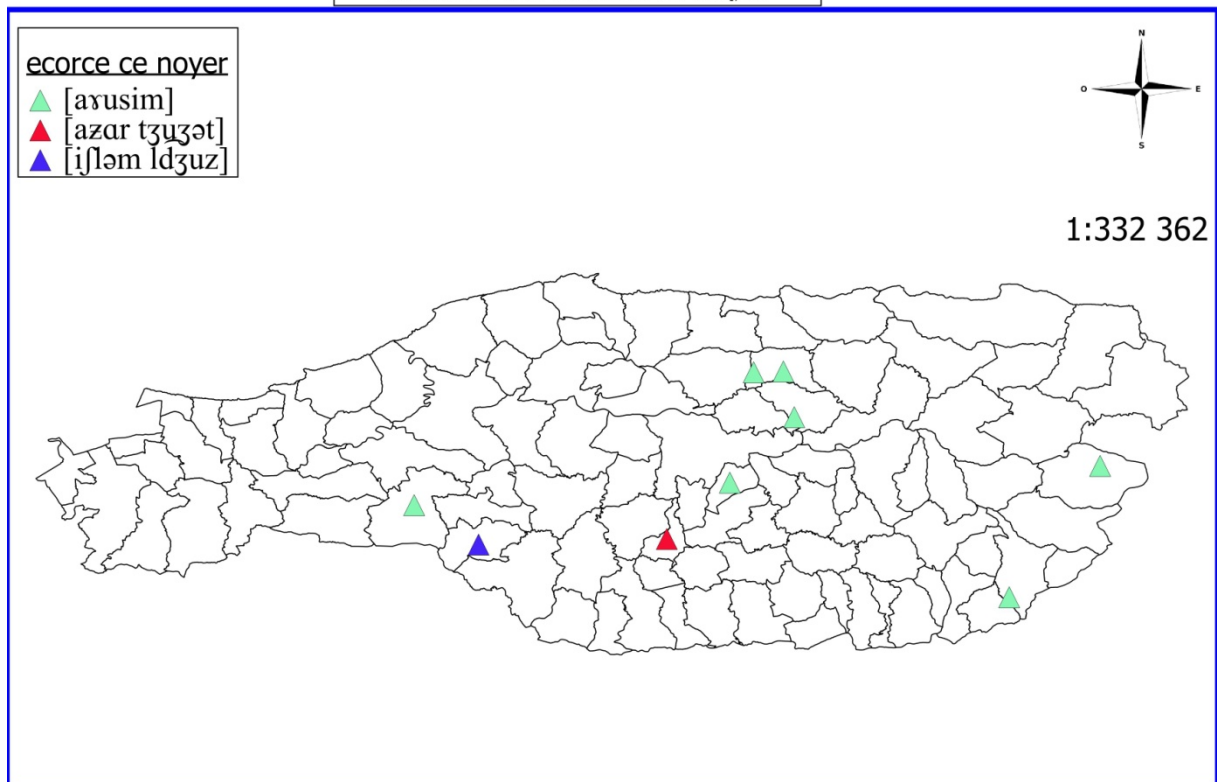
- la variante [l] attesté qu'à Chabet El Aneur.
- la variante [l̥] attesté dans la région de Souk El Thenin.
- la variante [l̥ʒ] occupe le nord de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- la variante [lj] occupe le sud-est et l'ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- la variante [j] apparaît que dans la région Mehaga à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Ces réalisations ont une même racine DLS (J-M.Dallet, PP 75), avec des schèmes différents :

Adles, schème :  $ac_1c_2c_3$

Idles, schème :  $ic_1c_2c_3$

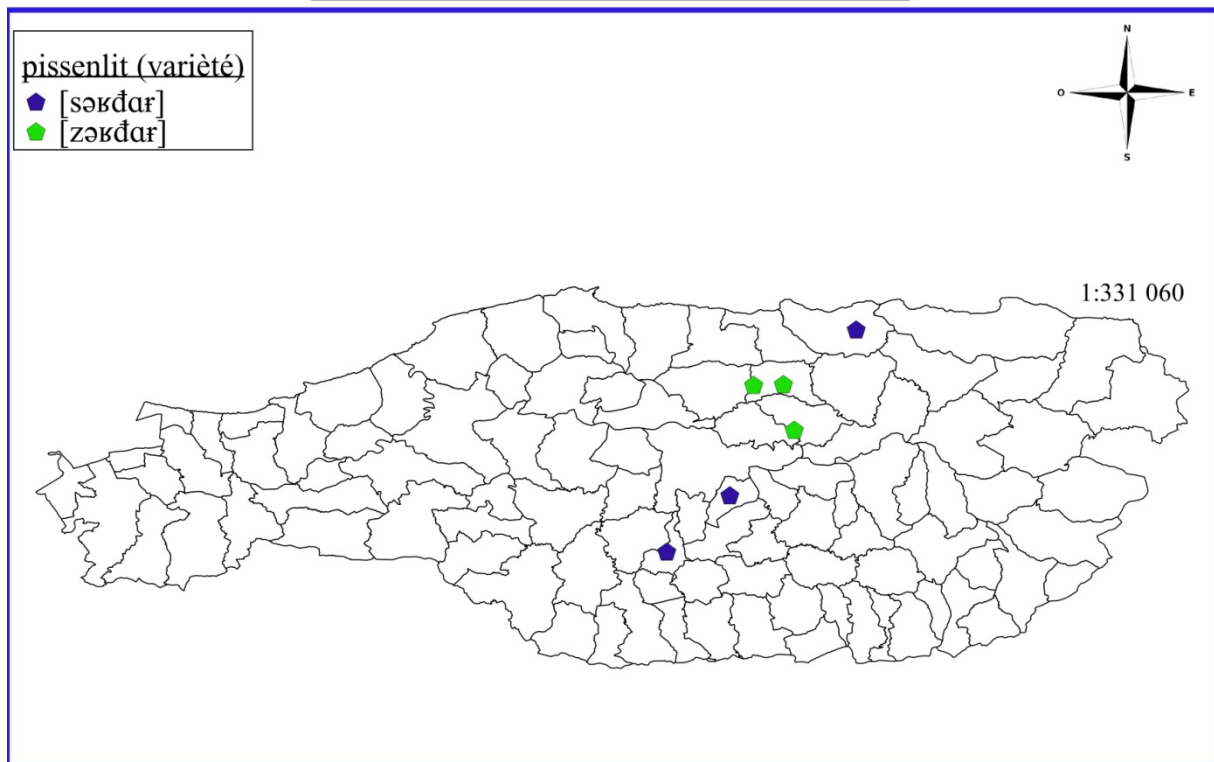
Carte N°17: Ecorce de noyer



La carte nous expose la distribution du lexème « écorce de noyer », il présente trois variantes :

- la première variante [aʁusim], agusim GSM (J-M.Dallet, 1982, PP 81), variante majoritaire, attesté au nord à l'est et au sud de la wilaya de Tizi-Ouzou et dans le seul point d'enquête de la wilaya de Boumerdèse.
- la deuxième variante [azartɜʁɜts], attestée uniquement dans la région de Souk El Thenin .
- la troisième variante [iʃlɛmlɔʒuz], attesté dans la région de Tizi Ghenif.

Carte N°18: Pissenlit (variété)



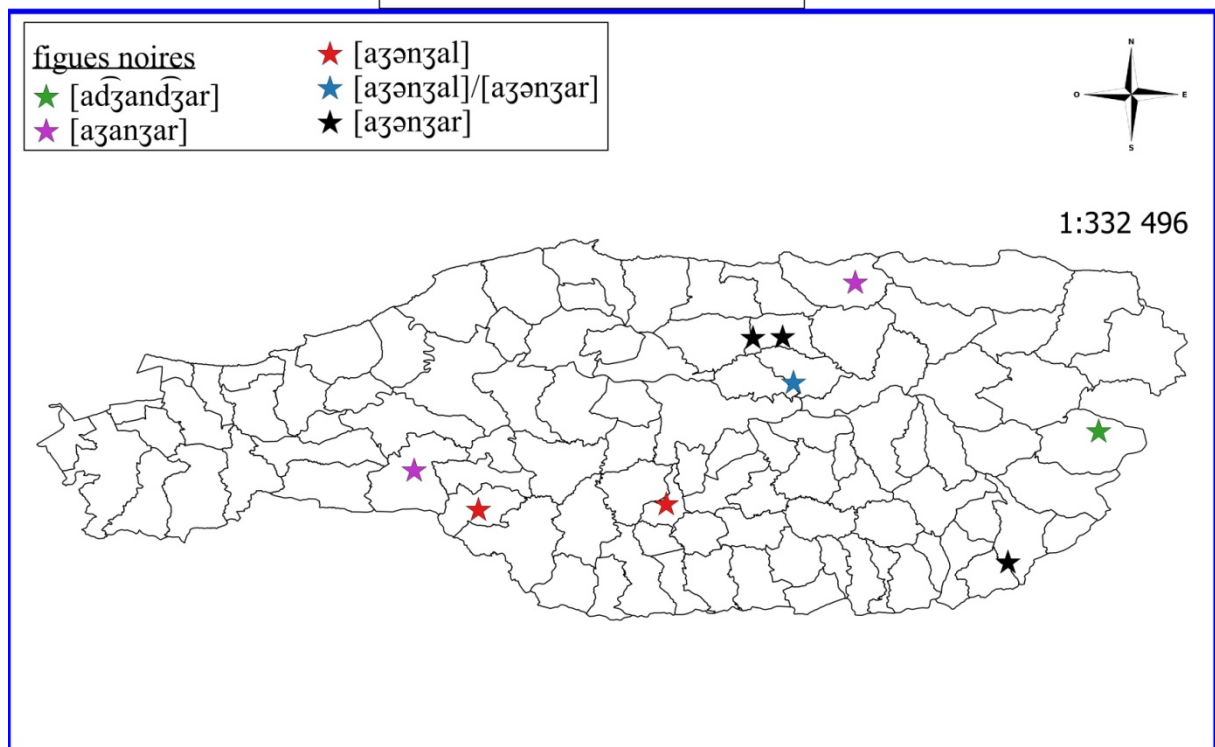
La carte nous expose la répartition du lexème « pissenlit (variété) », nous avons enregistré les réalisations suivantes : « seɣɖar », « zeɣɖar ».

[səɖɖar] → [zəɖɖar], se n'est qu'une mutation phonétique de la consonne [s] vers [z].

Le phonème /s/ est une consonne alvéolaire constrictive sourde, elle devient sonore /z/ au début de lexème /seɣɖar/ au niveau des localités du nord (Boudjima, Tarihant et Laazib Ouheddad).



Carte N°19: Figues noires



Cette carte nous montre deux phénomènes de la variation phonétique.

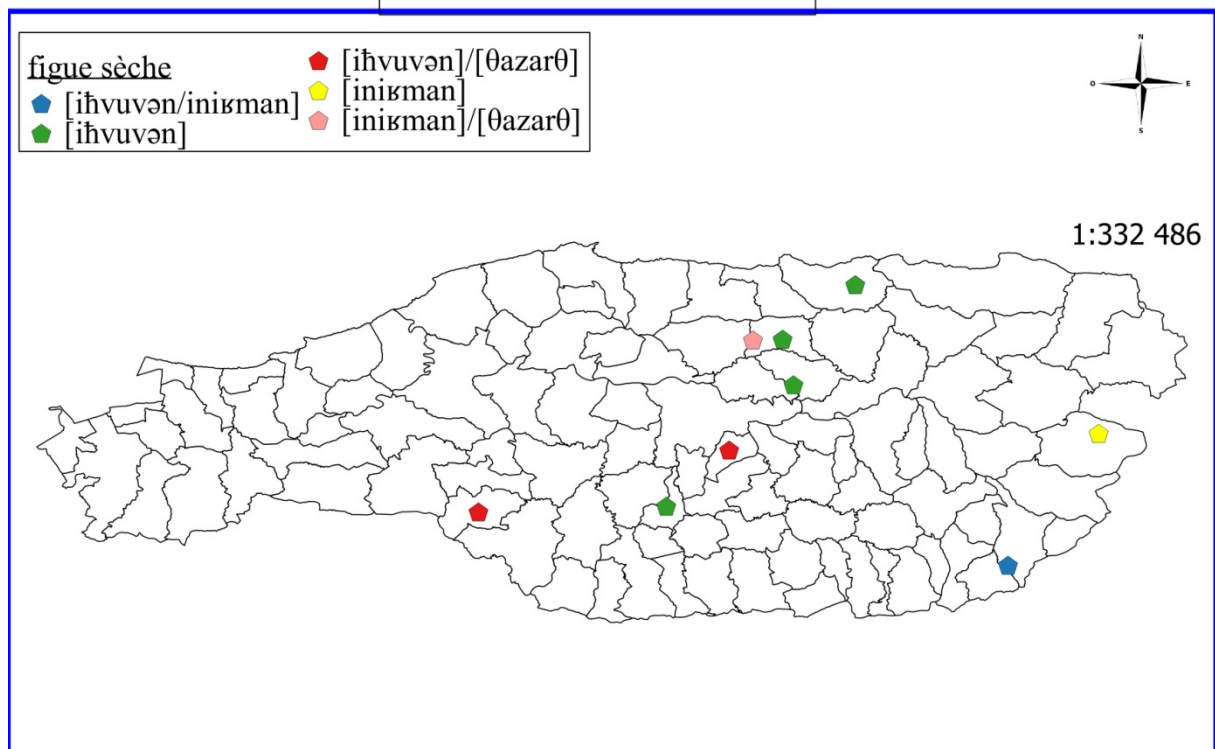
- Le premier concerne l'évolution de [l] en [r] dans le cas des deux variantes « ajanjal » et « ajanjar », la première est attestée dans les régions de Laazib Ouheddadn Souk El Thenin et Tizi Ghenif à l'ouest.

Ce [l] (latérale vibrante) est prononcé [r] (consonne vibrante) dans la majorité des localités du nord avec une seule région au sud-est (Ait Aziz) et une autre à l'ouest (Chabet El Aneur).

- Le deuxième phénomène consiste en la transformation de la chuintante [z] vers l'affriquée [dz], cette variante est présente uniquement dans la région de Mehaga :  
[adʒandʒar]



Carte N°20: Figue sèche



La carte présente la variation du lexème « figue sèche », pour ce lexème trois variantes sont attesté :

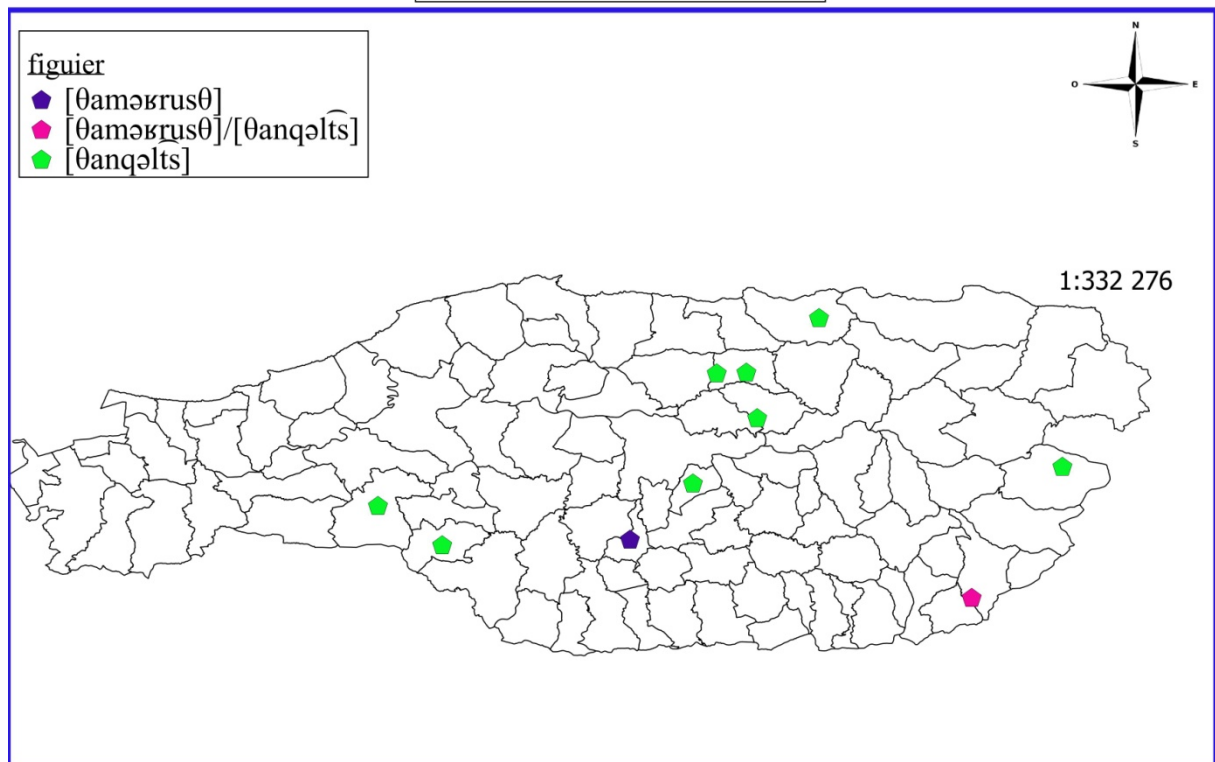
- la variante [iḥvuvən], HB (J-M.Dallet, 1985, PP 105), occupe le secteur nord et une région à l'ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- la variante [iniɣman], attesté que dans la région de Mehaga à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Les deux variantes coexistent dans la région d'Ait Aziz au sud-est de la wilaya de Tizi-Ouzou.

- La variante [iḥvuvən] / [θazarθ], « tazart » ZR (J-M.Dallet, 1985, PP 105) attesté dans les régions Beni Aissi et Tizi Ghenif à l'ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou.

La variante [iniɣman] / [θazarθ], attesté dans la région de Tarihant au nord de la wilaya de Tizi-Ouzou.

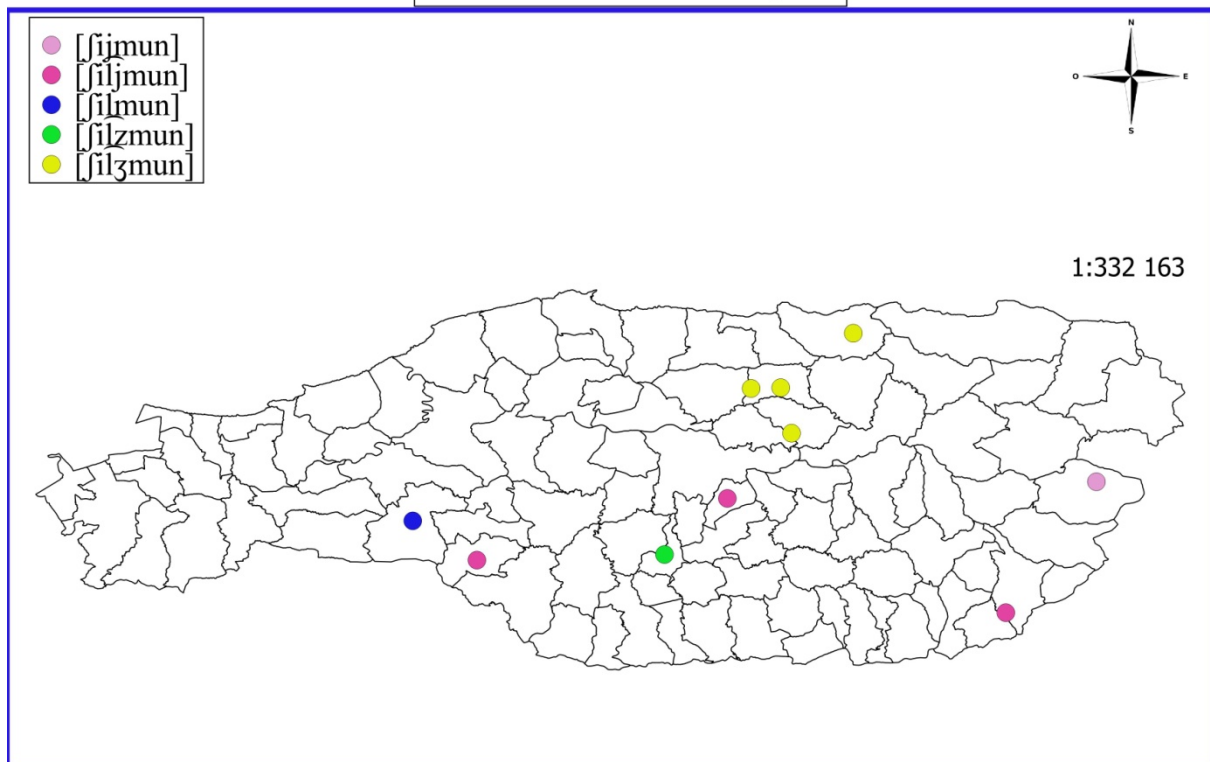
Carte N°21: Figuier



La carte nous montre la distribution de la variation du lexème « figuier », nous avons recensé que deux réalisations :

- la première variante [θanqəʁts], tanqelt NQL (J-M.Dallet, 1985, PP 105) est la plus courante, occupe le nord, l'est, la région de Tizi Ghenif à l'ouest et Chaabet El Aneur à Boumerdèsse.
- la deuxième variante [θaməʁusθ], tameyrust IRS (J-M.Dallet, 1985, PP 105), attesté que dans la région de Souk El Thenin à la wilaya de Tizi-Ouzou.
- Les deux variantes coexistent dans la région d'Ait Aziz.

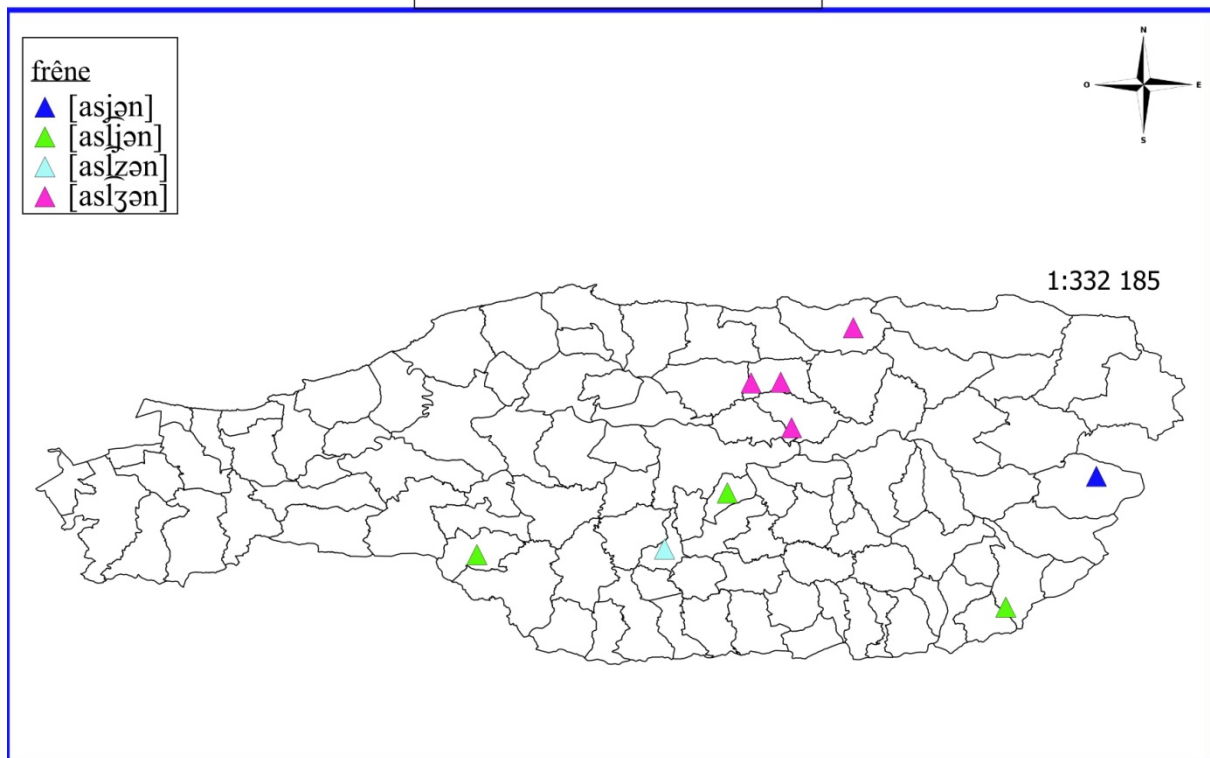
Carte N°22 : Fruits de myrte



La carte ci-dessus nous montre l'altération de la liquide /l/ dans certains parlers Kabyles, nous avons constaté cinq variantes :

- la variante [l] attesté qu'a Chabet El Aneur.
- la variante [l̥z] attesté dans la région de Souk El Thenin.
- la variante [l̥ʒ] occupe le nord de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- la variante [l̥j] occupe la région de Beni Aissi, Ait Aziz et Tizi Ghenif.
- la variante [j] apparait que dans la région de Mehaga à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou.

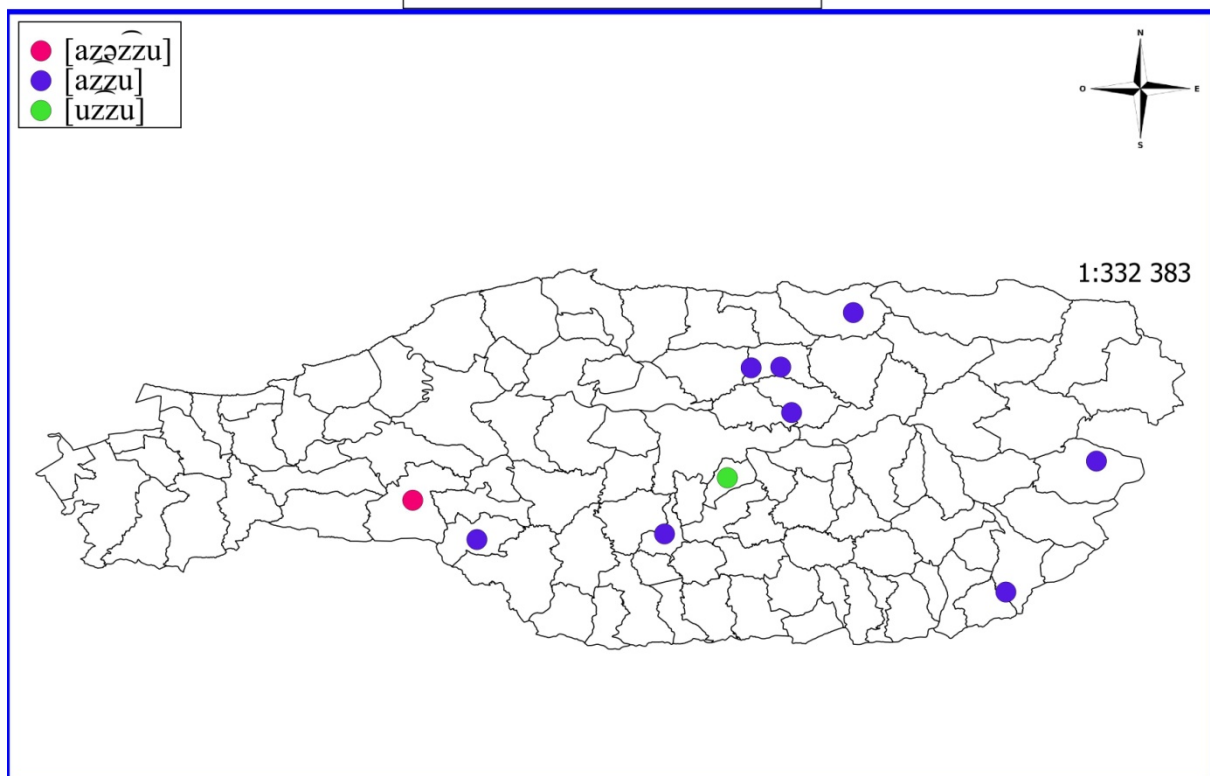
Carte N°23 : Frêne



Même altération que la carte « fruits de myrte », nous avons recensé quatre réalisations :

- la variante [l̥j], attesté dans les régions : Beni Aissi, Tizi Ghenif et Ait Aziz.
- la variante [l̥ʒ], occupe la partie nord de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- la variante [l̥z], apparait que dans la région de Souk El Thenin.
- la variante [j], attesté dans la région de Mehaga à l'est de la wilaya.

Carte N°24: Genêts épineux



La présente carte présente l'assimilation de la sifflante /z/ dans certains parlers Kabyles. Nous avons constaté trois variantes :

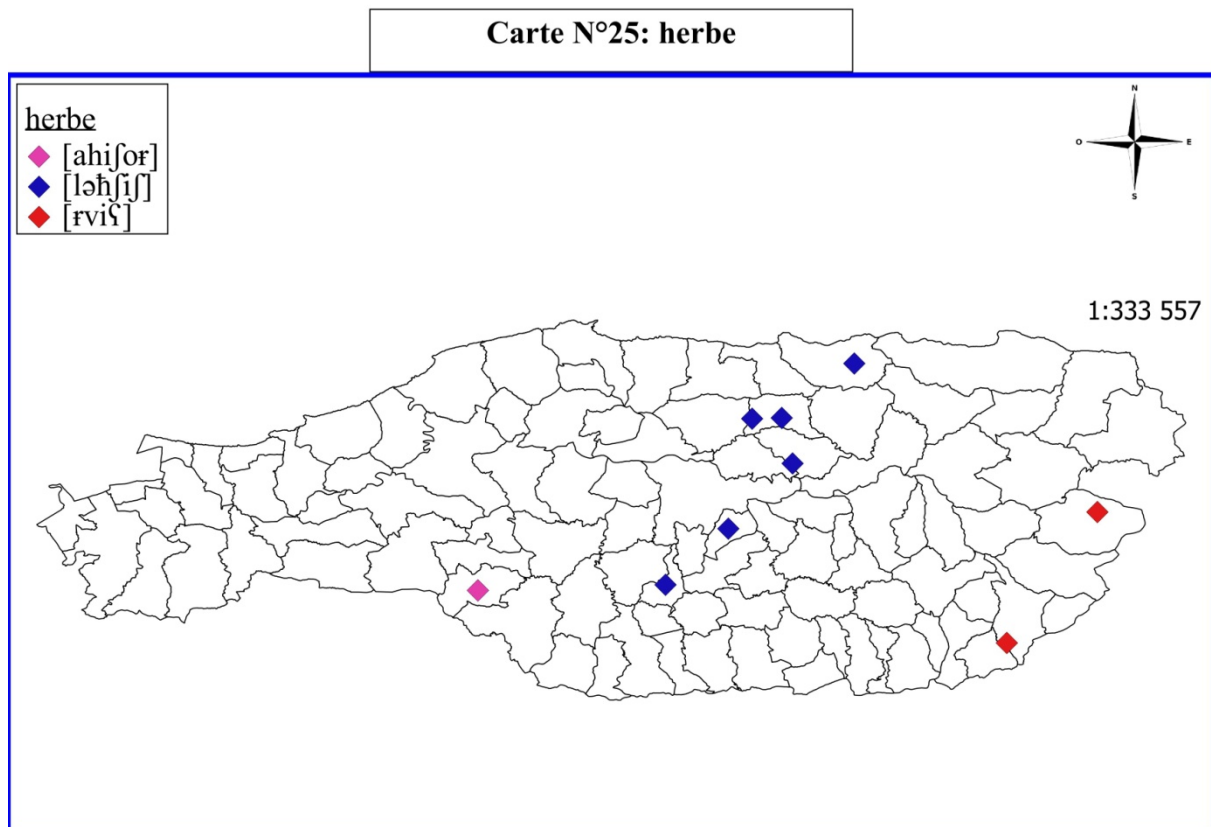
- la variante [azəzzu] / [uzzu], comme on peut le voir sur la carte cette variante concerne essentiellement les parlers étudiés dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Ces deux variantes ont une même racine avec deux schèmes différents :

Azzu, schème : accu

Uzzu, schème : uccu.

- la variante [azəzzu], apparaît que dans la localité étudiée dans la wilaya de Boumerdès.

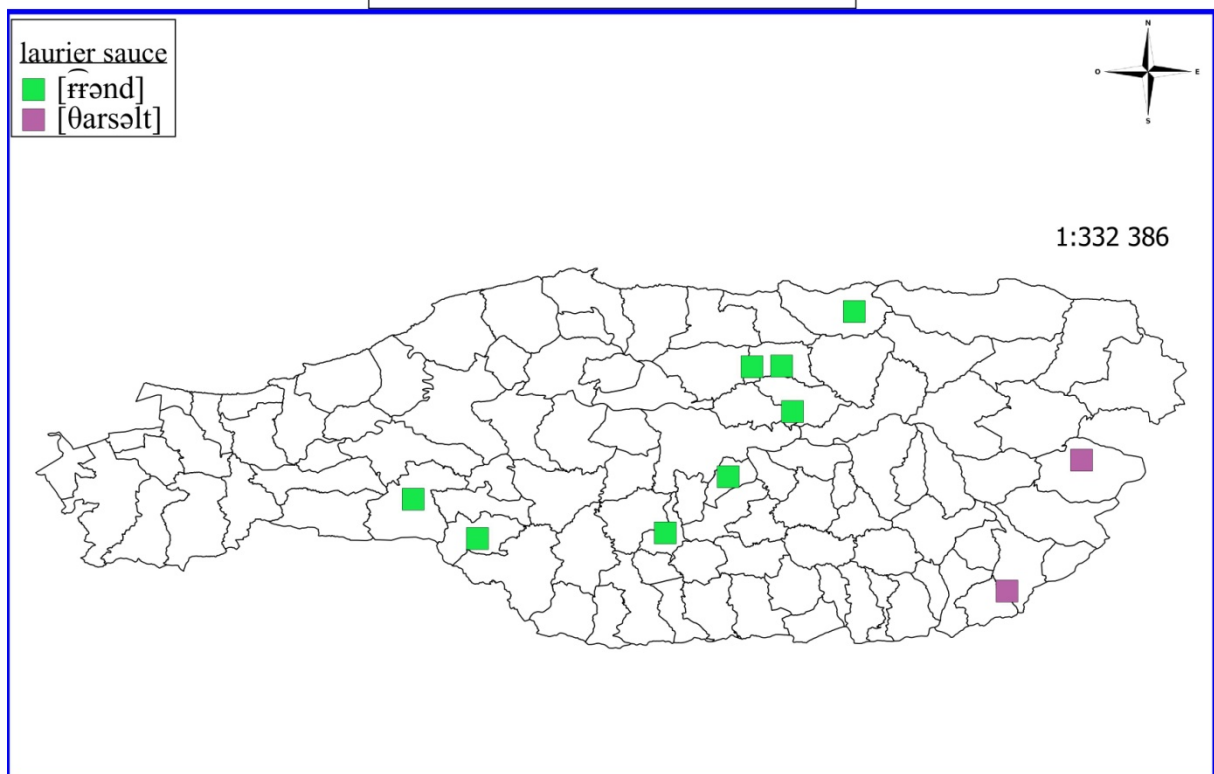
Le contact des deux sifflantes dans le cas de « azezzu » à donner la tension de la sifflante /zz/ = azzu,



Cette carte nous expose la répartition de la variation du lexème « herbe ». Nous avons recensé trois variantes qui signifient « herbe » : « ahicur », « leħcic », « ɾbiɛ ».

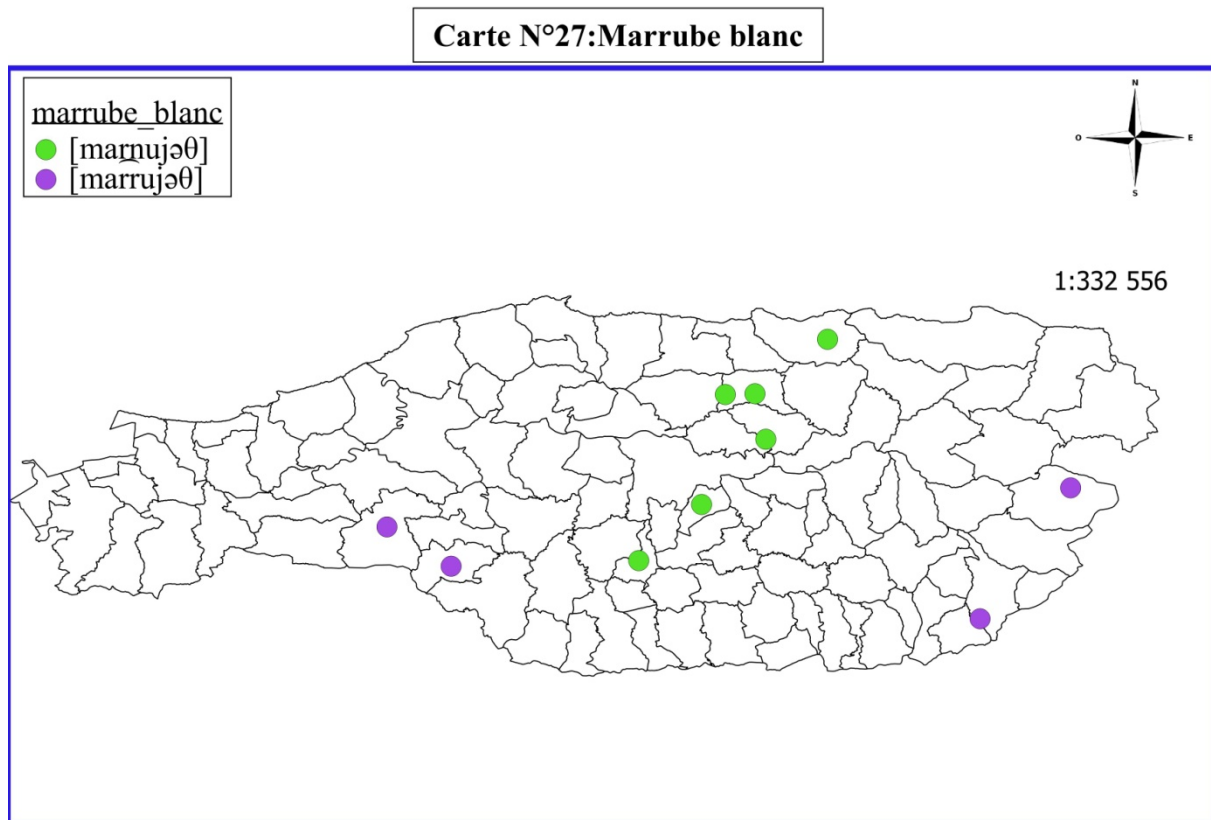
- la variante [ləħʃiʃ], HC (J-M.Dallet, 1985, PP 124) est la plus répandue, occupe le nord et le centre de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- la variante [ɾviʃ], apparaît dans la région de Mehaga à l'est et Ait Aziz au sud-est de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- la variante [ahiʃɔr], apparaît uniquement dans un seul point d'enquête Tizi Ghenif au sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Carte N°26: Laurier sauce



Cette carte concerne la distribution de la variation de lexème « laurier sauce » ; pour cet exemple deux variantes seulement sont attesté :

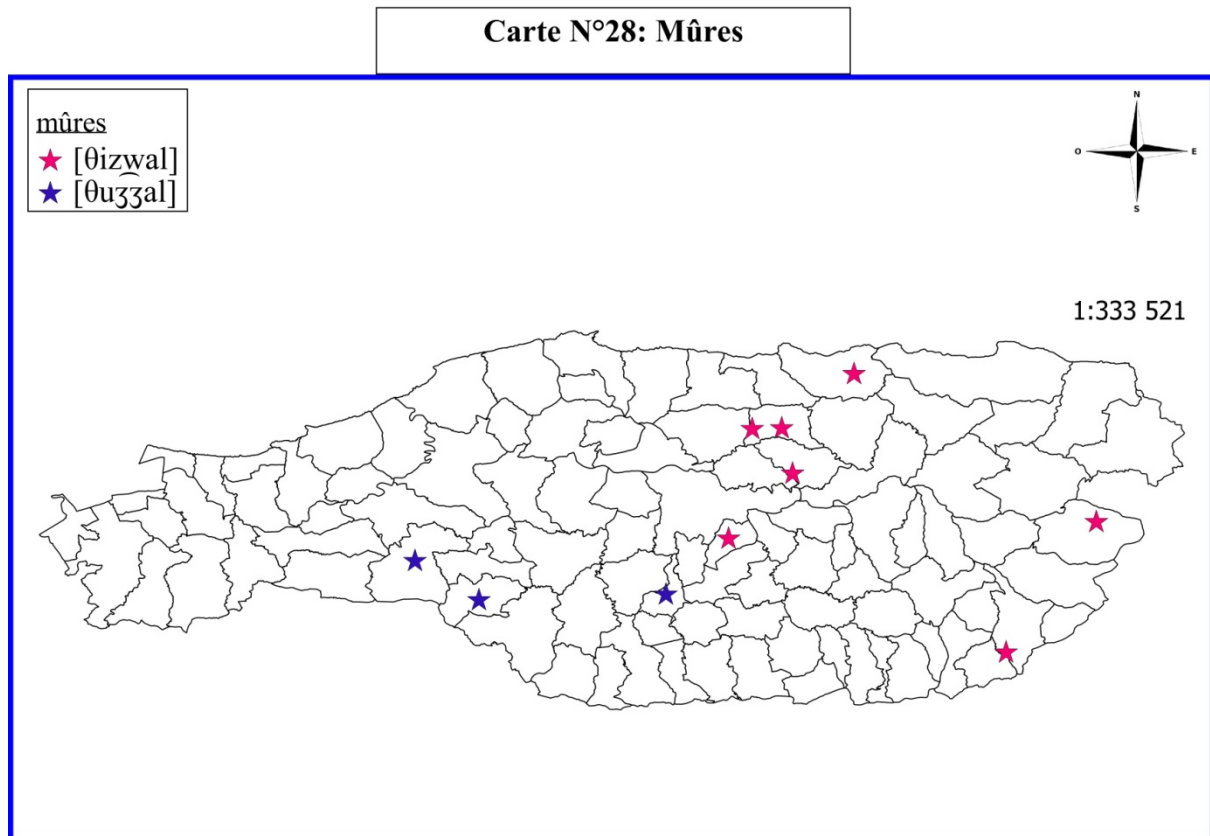
- la variante [r̥rənd], r̥rend RND (J-M.Dallet, 1985, PP 143) est majoritaire et domine notamment le secteur nord, le centre et le sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou et la localité étudiée dans la wilaya de Boumerdèsse.
- la variante [θarsəlt], tarselt RSL (J-M.Dallet, 1985, PP 143) attesté à l'est et sud-est de la wilaya de Tizi-Ouzou.



La présente carte nous expose un phénomène d'assimilation, la tension du [rr] est le résultat du contact entre la consonne vibrante [r] et la nasale [n].

- Nous avons constaté que la variante [marɲujəθ], MRN (J-M.Dallet, 1985, PP 154) est la plus fréquente, elle occupe essentiellement la partie nord, le centre de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- La variante [marɾujəθ], apparait dans les régions : Mehaga et Ait Aziz à l'est, Tizi Ghenif et CHabet El Aneur à l'ouest.



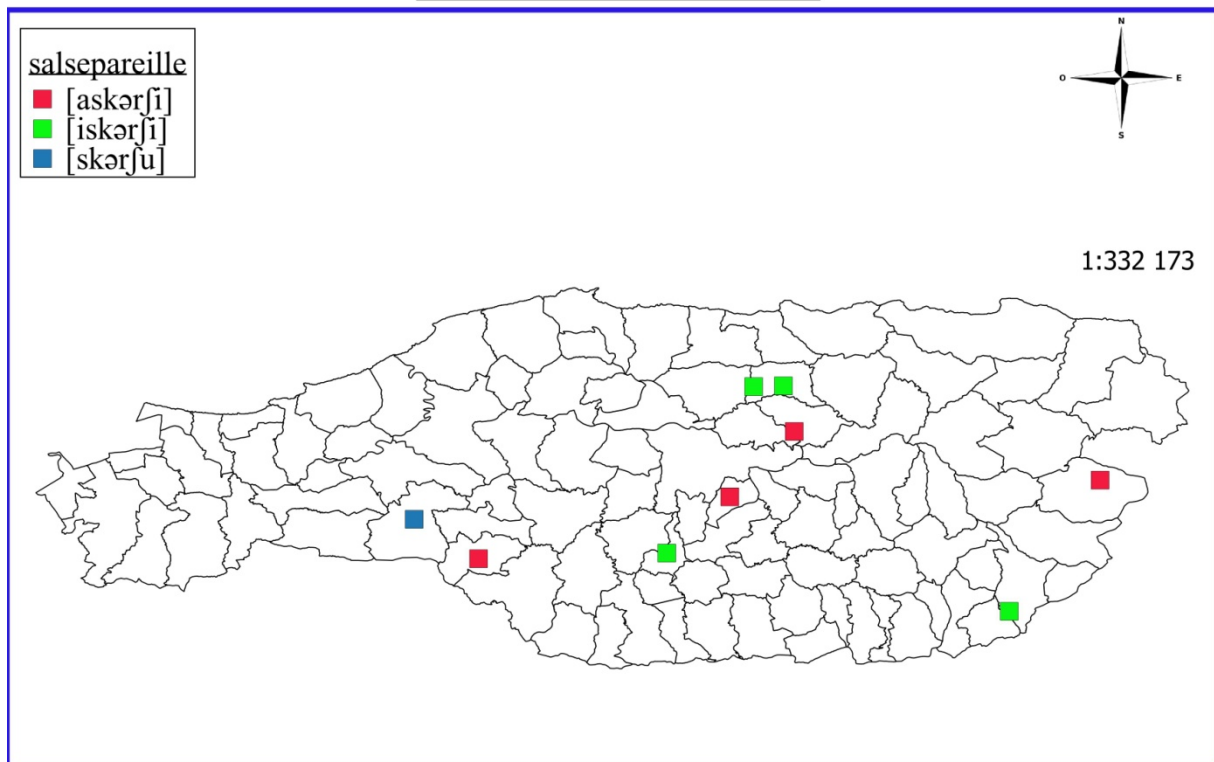


La carte ci-dessus nous expose un autre cas d'assimilation de deux variantes du lexème « mûres ».

La tension de la consonne  $\widehat{[jj]}$  qui est peut être à l'origine une sifflante « z », (dans le cas de tizwal) est le résultat d'un contact avec le semi-voyelle/w/ pour nous donner la réalisation « tujjal ».

- La forme [θizwal] est la plus courante, elle occupe essentiellement tout les localités du nord et d'est.
- La forme [θuɜɜal] est moins attesté, elle est présenté dans la partie dans les localités suivantes: Souk El Thenin, Tizi Ghenif, Chabet El Aneur.

Carte N°29: Salsepareille



La carte nous montre la répartition de la variation du lexème « salsepareille », nous avons constaté trois réalisations :

- La variation [askərʃi], attestée dans les régions : Lazib Ouheddad, Mehaga, Tizi Ghenif et Beni Aissi.
- La variation [iskərʃi], attestée dans les régions : Boudjima, Tarihant, Ait Aziz et Souk El Thenin.
- La variation [skarʃu], apparaît que dans la localité étudiée à la wilaya de Boumerdès.

Ces réalisations ont une même racine SKRC (J-M.Dallet, 1985, PP 15) avec des schèmes différents :

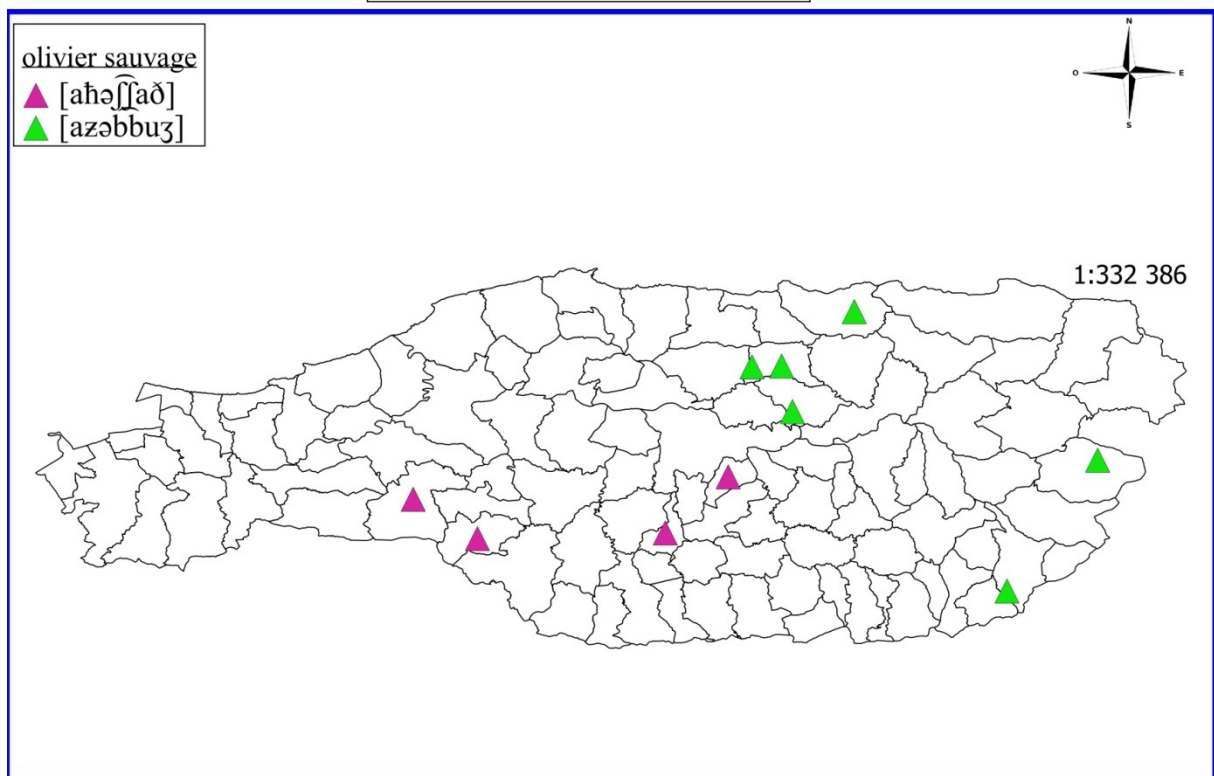
Askerci , schème: asc<sub>1</sub>c<sub>2</sub>c<sub>3</sub>i

Iskarci , schème: isc<sub>1</sub>c<sub>2</sub>c<sub>3</sub>i

skarcu , schème: sc<sub>1</sub>c<sub>2</sub>c<sub>3</sub>u

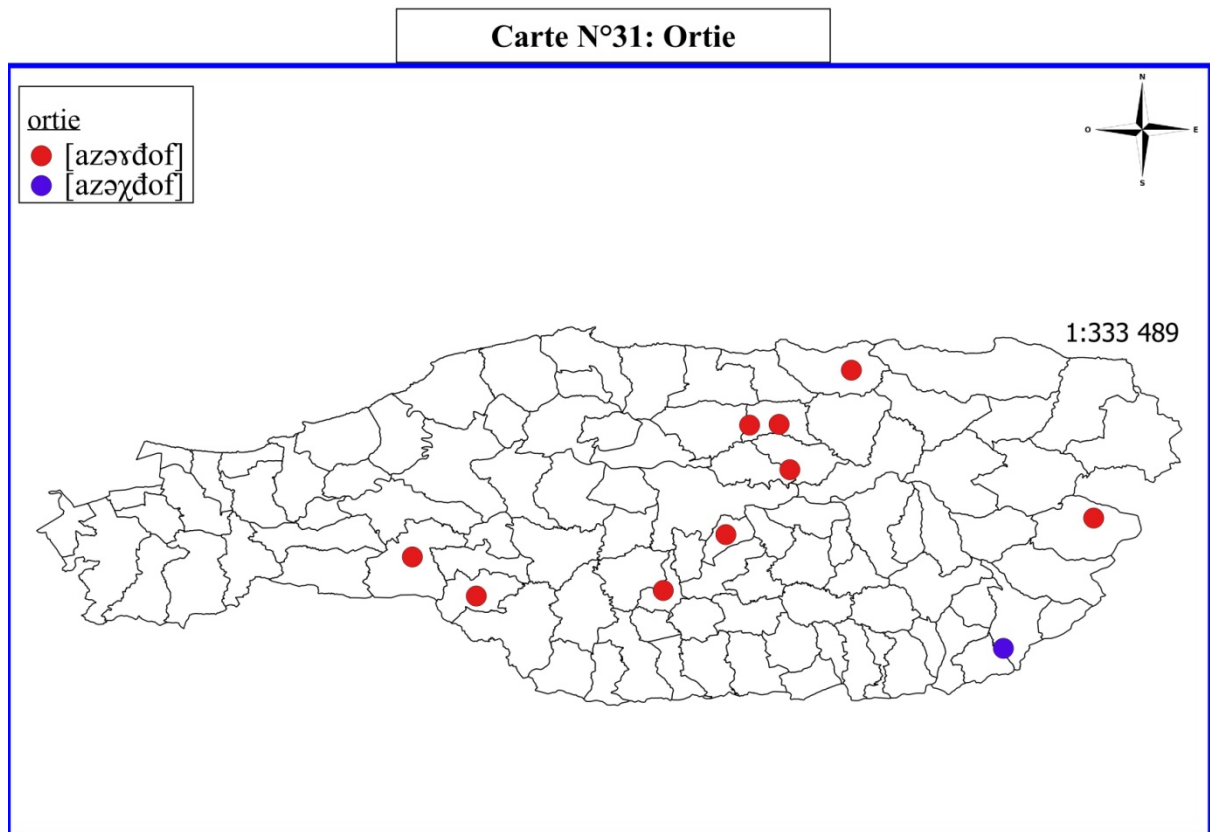
La chute de la voyelle initiale dans la troisième réalisation est remarquable, skarcu.

Carte N°30: Olivier sauvage



La carte nous montre la distribution du lexème « olivier sauvage », comme on peut le constater la variation est binaire, seule deux variantes existent : « aħeccad » et « azzebbuj »

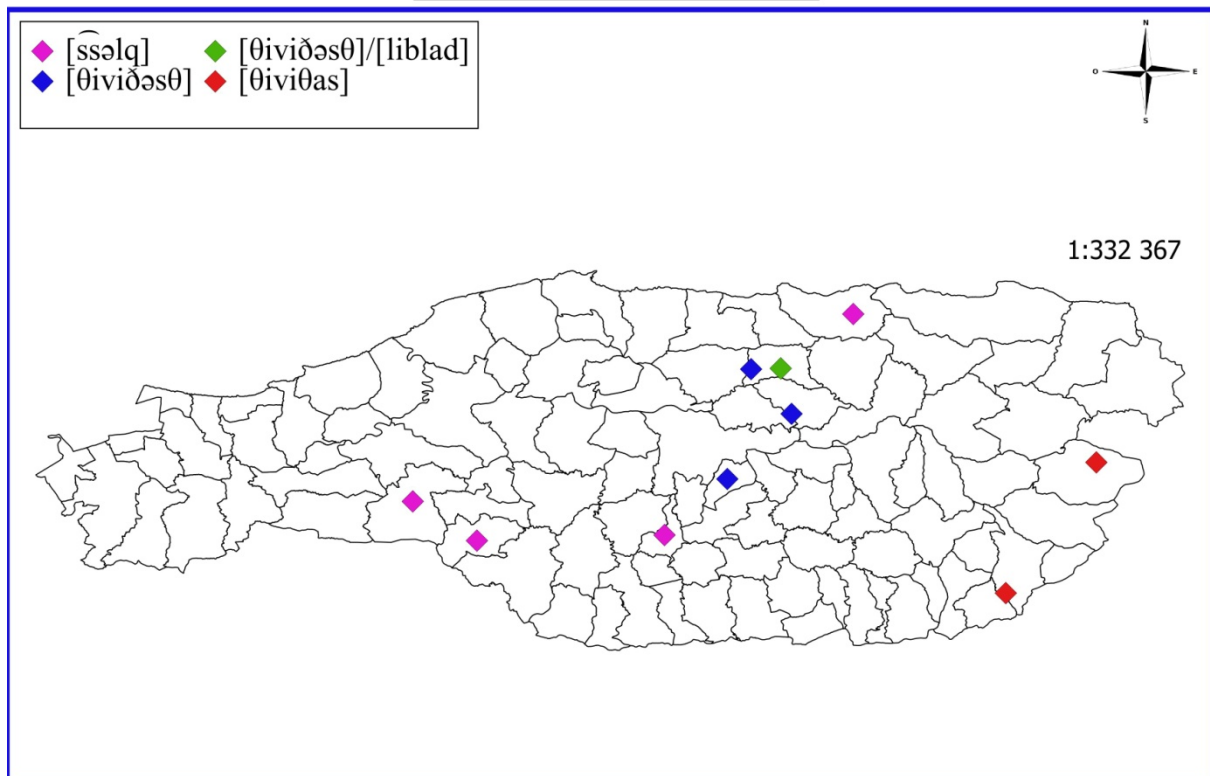
- la variante « aħeccad », est fréquenté dans la partie nord et les localités d'est.
- la deuxième variante « azzebbuj », est attesté essentiellement dans les régions du centre et l'ouest.



Cette carte phonétique nous démontre l'évolution de palato-vélaire sonore [g] à l'uvulaire sonore [χ], nous avons recensé deux réalisations du terme « ortie » :

- la première variante [azəɣðof], est la plus répandue, elle occupe globalement toute les localités étudiés à l'exception de la région d' Ait Aziz où elle apparait une deuxième réalisation [azəχðof].

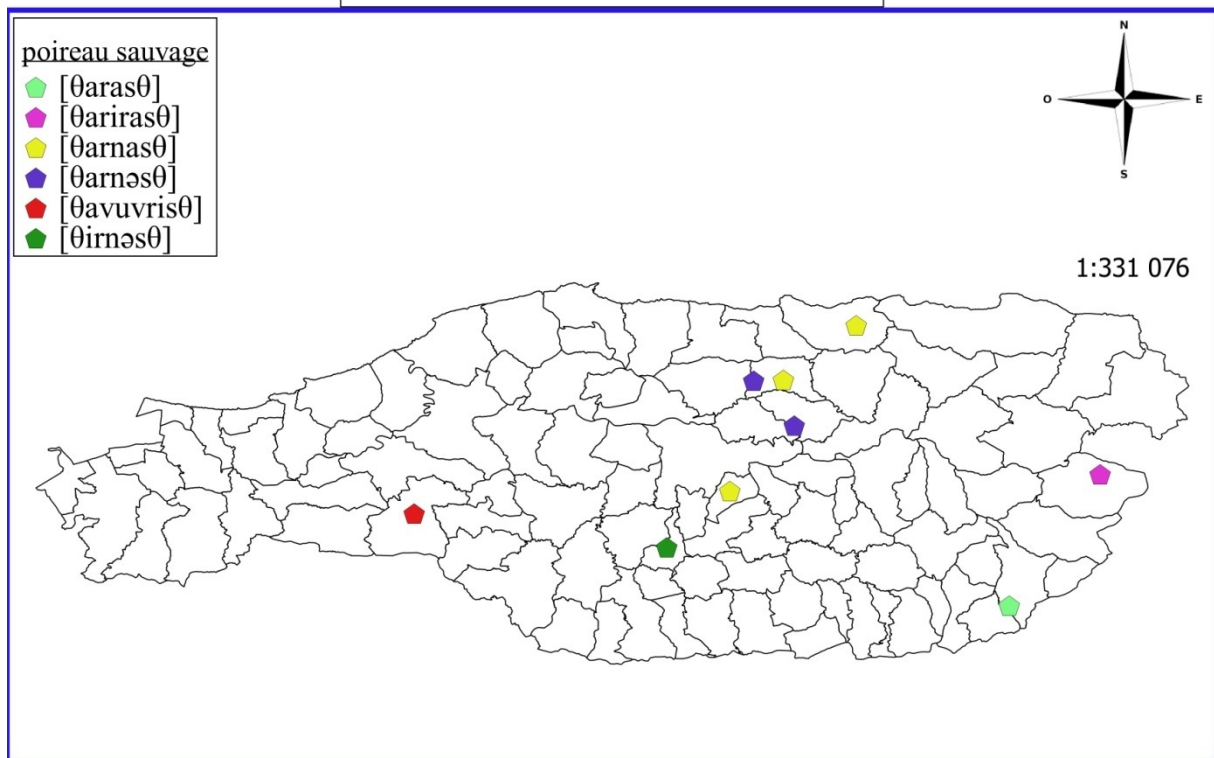
Carte N°32: Epinard



La carte ci-dessus montre la distribution des variantes du lexème « épinard », nous avons remarqué qu'il existe quatre variantes : « tibidest », « tibitast », « sselq », « liblad ». Les deux premières variantes, BDS (J-M.Dallet, 1985, PP 124), il s'agit du passage de la consonne dentale fricative sonore [ð] à la dentale fricative sourde [θ].

- La variante [θiviðəsθ], occupe la majorité des localisées du nord et la région de Beni Aissi au centre.
- La deuxième réalisation [θiviθas], est attestée essentiellement dans les deux localités d'est (Mehaga et Ait Aziz).
- La troisième variante « sselq » n'est qu'un emprunt à l'arabe, elle est présentée essentiellement dans les régions : Issenadjen, Souk El Thenin et les deux régions en contact avec le domaine arabophone (Tizi Ghenif et Chebet El Ameur).
- Une autre variante moins fréquente « liblad » apparaît seulement dans la région de Boudjima.

Carte N°33: Poireau sauvage



Cette carte phonétique nous expose un phénomène d'assimilation de  $r + n$  dans le lexème « poireau sauvage ».

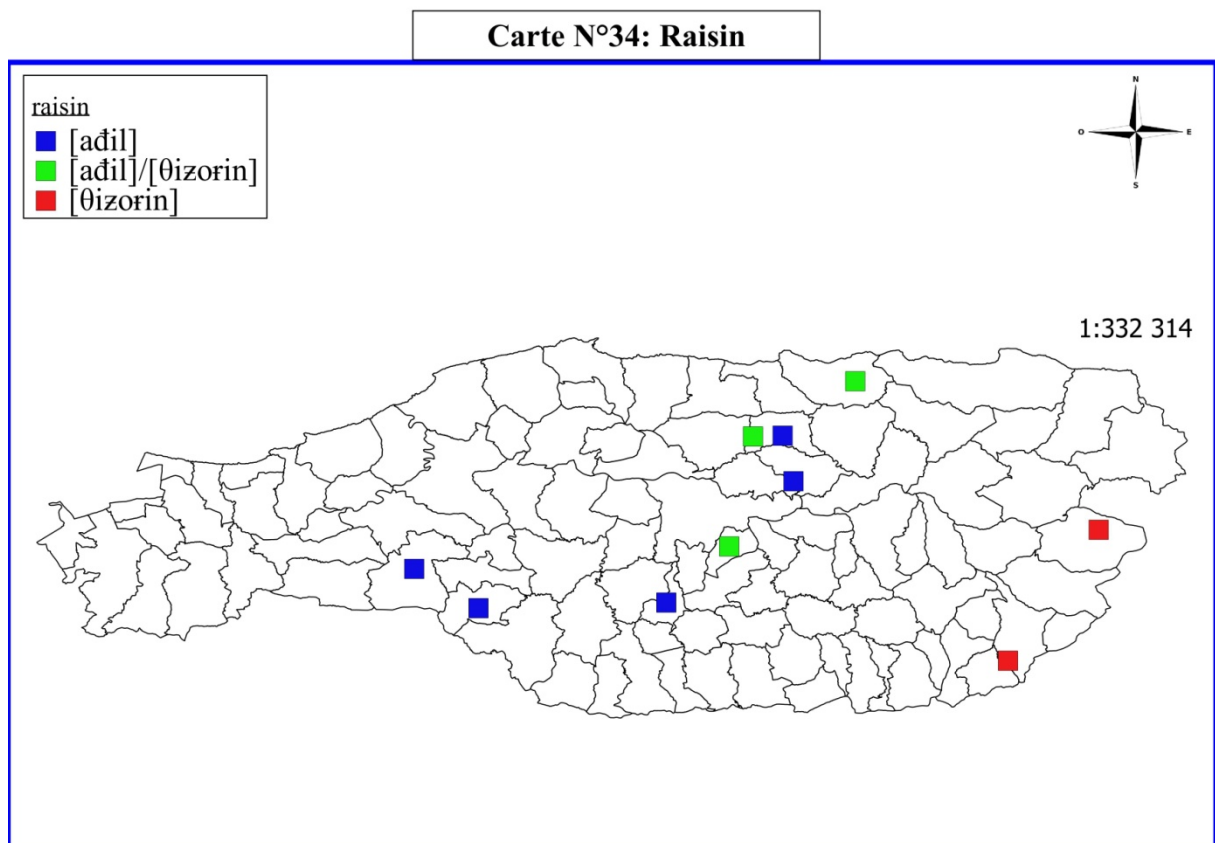
Tarnast  $\longrightarrow$  tarirast  $\longrightarrow$  tarast

- Cette assimilation se réalise à l'intérieur du lexème, la consonne nasale /n/ influe sur la vibrante /r/, cette forme est enregistrée dans la région d'Aït Aziz dans le cas de « tarirast ».
- Il est remarquable que les locuteurs de la région de Mehaga rendent la consonne  $\widehat{rr}$  / non redoublé, ensuite un nouveau schème apparaît : tarirast / tarast  $tac_1ic_2ac_3t$  /  $tac_{1a}c_2t$ .
- La variante « tarnast », est localisée essentiellement dans la partie nord et au centre, nous avons recensé trois réalisations de cette variante :

Tarnast / tarnest / tirnest

$tac_1c_2ac_3t$  /  $tac_1c_2c_3t$  /  $tic_1c_2c_3t$

- Une autre variante [θavuvrisθ], moins fréquente est attestée dans la localité de Chabet El Aneur.

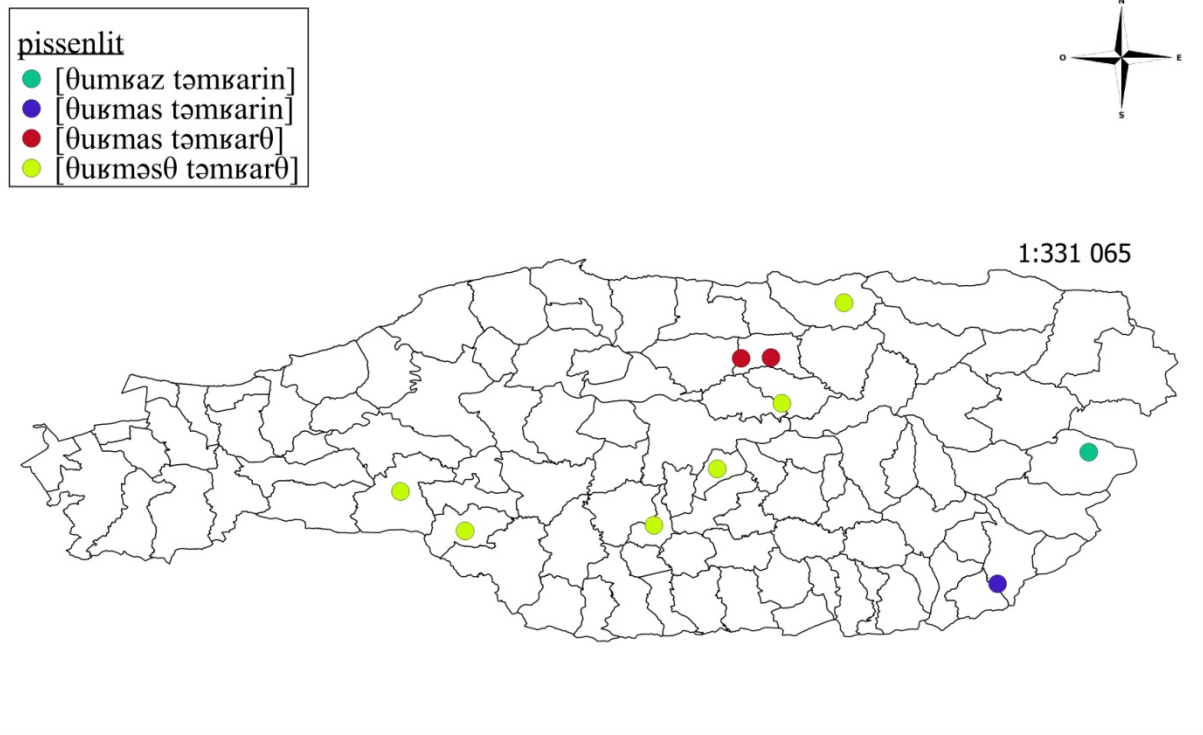


Cette carte linguistique nous montre la variation du lexème « raisin » en Kabylie, comme on peut le constater la variation est binaire, seules deux variantes existent : [aḍil], variante majoritaire et [θizorin]. Dans ce cas la variation ne cause pas de problème d'intercompréhension.

- La variante « aḍil », DL (J-M.Dallet, 1985, PP 202), concerne les régions suivantes : Boudjima, Laazib Ouهدdad, Souk El Thenin, Tizi Ghenif .
- La variante « tizurin », ZWR (J-M.Dallet, 1985, PP 202), occupe l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Ces deux variantes coexistent tant que synonymes dans certaines régions : Issenadjén, Tarihant, Beni Aissi.

Carte N°35: Pissenlit



Cette carte linguistique nous expose le phénomène de la métathèse du lexème « pissenlit ».

Tuɤmas tɛmɣarin → tumɣaz tɛmɣarin

Le phonème /ɣ/ à connu avec la nasale / m/ une métathèse qui a abouti à /tumɣaz/, avec le changement qui affecte la dernière consonne /s/ → /z /, cette forme est enregistré dans la région de Mehaga.

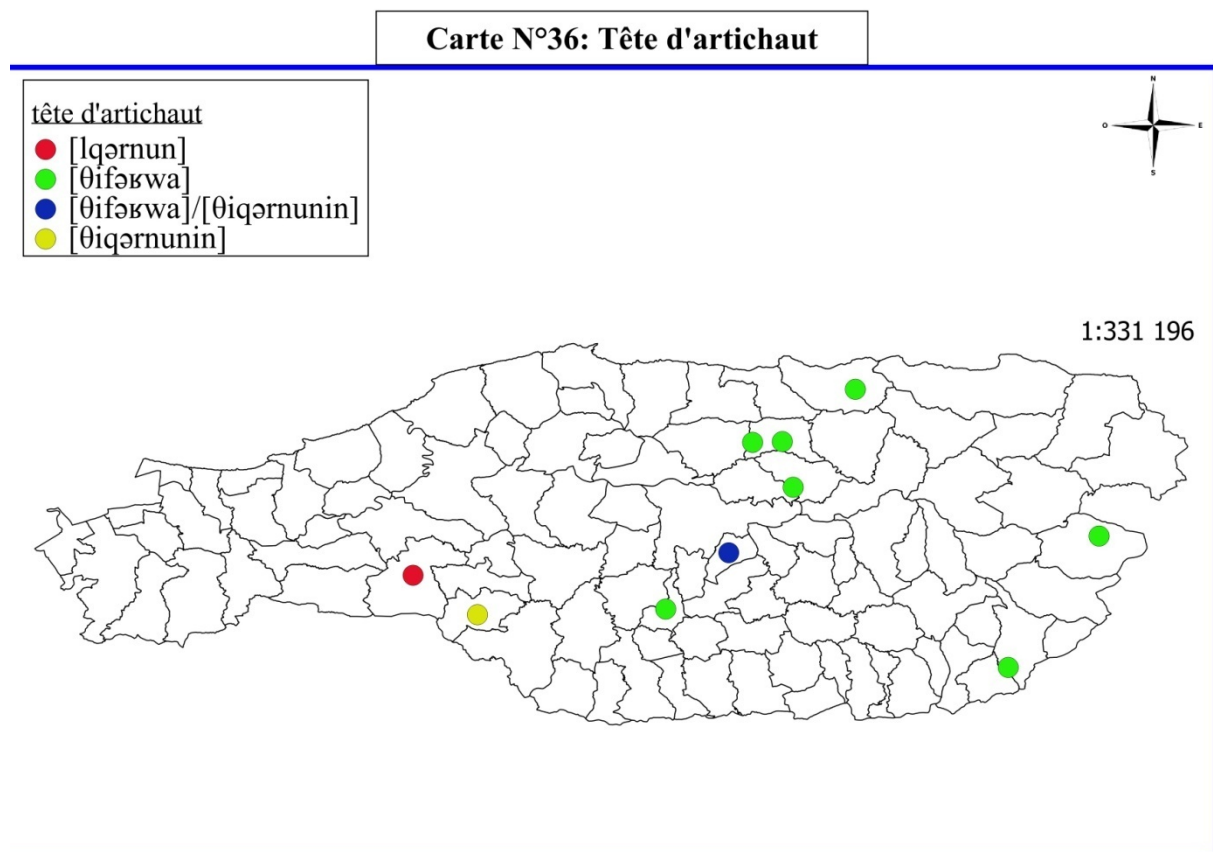
- La forme « tuɤmas tɛmɣarin », occupe toute les régions étudiée à l'exception de Mehaga.

Cette dernière forme connaît trois réalisations :

« Tuɤmest tɛmɣart », « tuɤmas tɛmɣart », « tuɤmas tɛmɣarin ».

Il est remarquable dans la région d'Ait Aziz que cette forme apparait au pluriel «tuɤmas tɛmɣarin ».





La présente carte nous montre la distribution de la variation du lexème « tête d'artichaut », nous avons recensé deux variantes :

- la variation [θifəkwə], tifeɣwa FTW (J-M.Dallet, 1985, PP 15) est la plus répandue, concerne toutes les localités étudiées dans la wilaya de Tizi-Ouzou à l'exception de la région de Tizi-Ghenif.
- la variante [lqərnun], lqərnun QRN (J-M.Dallet, 1985, PP 15), attestée dans la région de Tizi-Ghenif et Chabet El Ameur (groupe en contact avec le domaine arabophone), cette réalisation apparaît au pluriel dans la région de Tizi Ghenif.

Ces deux variantes « tifeɣwa » et « lqərnun » coexistent dans la région de Beni Aissi.

# Conclusion

## Conclusion

---

Dans notre étude sur la variation linguistique de quelques régions de la Kabylie, nous avons tenté d'expliquer ce phénomène et de cartographier les résultats obtenus à partir des corpus que nous avons recueillis sur le terrain, à la fin nous avons essayé de répondre aux questions posés au départ (dans la problématique).

Comme nous l'avons vu, les différentes réalisations d'un même mot peut être expliqué par :

- La variation phonétique (carte N° 07, 11, 14, 15, 16, 18, 19, 22, 23, 24, 27, 28, 31, 32, 33, 35).
- La variation des schèmes (une même racine avec des schèmes différents), (carte N° 03, 04, 05, 09, 11, 12, 14, 16, 24, 29).
- La variation lexicale (des racines différentes : racine berbère ou Kabyle qui coexiste avec des emprunts ou une même racine avec des altérations de celle-ci), (carte N° 02, 03, 05, 06, 07, 08, 09, 10, 13, 14, 15, 17, 20, 21, 25, 26, 30, 33, 34, 36).

Nous avons constaté que la diversité entre les différents parlers étudiés concerne essentiellement la variation phonétique et lexicale ; nous avons recensé dans le lexème « coquelicot » par exemple, deux variantes « ajiḥbuḍ » et « waḥrir », chaque variante présente plusieurs réalisations phonétique : ajiḥbuḍ, ciḥbuḍ, ceḥbuḍ, waḥrir, waḥrir igran.

Pour ce qui est de la distribution géographique régionale des différentes réalisations, si nous nous fions à ces cartes, nous constatons que les parlers étudiés peuvent être divisé en quatre groupes :

- Les parlers d'Est de Tizi-Ouzou (Mehaga et Ait Aziz), (carte N° 13, 25, 26, 27, 30, 32, 34, 36).
- Les parlers de l'Ouest (ou sud-ouest), (Tizi Ghenif et Chaabet El Aneur), (carte N° 12, 13, 27, 28, 30, 32).
- Les parlers du nord (Issenadjén, Boudjima, Tarihant, Laazib Ouهدداد), (carte N°18, 22, 23, 30, 36).
- Les parlers du nord et du centre (Issenadjén, Boudjima, Tarihant, Laazib Ouهدداد, Beni Aissi, Souk El Thenin), (carte N° 05, 10, 13, 25, 27, 33, 36).

## Conclusion

---

L'altération de la liquide /l/ vers la semi voyelle [j] est remarquable dans la régions de Mehaga. Le son /l/ subit une très grande variation : à l'écoute, ce son est combiné soit avec : [ʒ], [z], [j] :

- La variante [l<sub>ʒ</sub>] est attestée dans les régions suivantes : Issenadjén, Boudjima, Tarihant, Laazib Ouهدdad.
- La variante [lj] est attestée essentiellement dans la région de Tizi Ghenifn Beni Aissi et Ait Aziz.
- La variante [lz] est attestée dans la localité de Souk El Thenin.

Ces variantes formes l'identité de ces groupes.

Les parlers qui sont en contact direct avec les zones arabophones emploient de nombreux emprunts, c'est le cas de la région de Chaabet El Aneur et Tizi Gheniff (sselq, lqernun, bucuq, ...).

Ces résultats restent valables uniquement pour ce corpus, et ne doivent en aucun cas être généralisés sans être complétés par d'autres travaux en explorant un corpus et un domaine d'enquête plus large.

# Bibliographie

# Bibliographie

---

## Bibliographie

- Amawal (1990) : *Amawal n Tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne) français-tamazight*, AZAR, Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt, BGAYET.
- Basset A. (1929) : *Etude de géographie linguistique en Kabylie (sur quelques termes berbères concernant le Corps humain)*, Librairie Ernest Leroux, Paris.
- Basset A. (1939) : *Atlas linguistiques des parlers berbères (Algérie, territoire du Nord) : noms d'animaux domestiques*, Alger université d'Alger, Faculté des lettres, institut d'études orientales.
- Basset A. (1959) : *Article de dialectologie berbère*, LIBRAIRIE C.KLIN CKSIECK, Paris.
- Basset R. (1887) : *Manuel de langue Kabyle*, Maisonneuve & CH. Leclerc, Paris.
- Basset R. (1894) : *Etudes sur les dialectes berbères*, Ernest Leroux, Paris.
- Bayou S et Idrici D. (2011/2012) : *Tarakalt tutlayant n Tmurt n Leqbayel, Asmeskel amawalan : tafekka n umdan, iyersiwen, ibeεεac*, mémoire de master, Université de Bejaia.
- Berkai A. (2009) : *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Edition Achab, Tizi-Ouzou.
- Breton R. (1983) : *Géographie des langues*, Presse universitaires de France, Paris.
- Chaker S. (1983) : *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie)*, publication de l'Université d'Aix-en-Provence.
- Chaker S. (1991) : « *Unité et diversité de Tamazight* », Tom I, Actes du colloque international, Ghardaïa 20-21 Avril. P 129-142.
- Chaker S. (1995) : *Linguistique berbère*, Ed Bouchène, Alger.
- Chaker S. (2004) : « *Le berbère de Kabylie (Algérie)* », in Encyclopédie berbère, XXVI, p 4055-4066, EDISUD, Aix-en-Provence.
- CHalah S. « *Corpus linguistique) et cartographie : l'interprétation de certains phénomènes de variation régionale à (« Tizi-Ouzou») »*, UMMTO, Algérie. P 169-185.
- Dallet J. (1982) : *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des At Mangellat Algérie. SELAF, PARIS.*
- Dallet J. (1985) : *Dictionnaire Français-Kabyle, parler des At Mangellat Algérie. SELAF,*
- Dauzat A. (1992) : *La géographie linguistique*, Ernest Flammarion, Paris.
- DUBOIS J. (1990) : *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, Paris.
- Galand L. (2002) : *Etude linguistique berbère*, Peeters Leuven, Paris.
- Gillieron J. (1902-1910) : *Atlas linguistique de la France*, Champion, Paris.

## Bibliographie

---

Guerrab S. (2014) : *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de doctorat, Institut National des langues et Civilisations Orientales.

Hassani S. « *Variation et mutation phonétique en Kabyle* », Département de langue et Culture Amazighes, Université de Tizi-Ouzou. P 69-79.

Lafkioui M. (2007) : *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*, berbère Studies, 16.

Lounissi S. (2009/2010) : *Etude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexicale*, mémoire de magister Université de Tizi-Ouzou.

Madoui K. (1995) : *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*, mémoire me magister, Université de Bejaia.

Nait-Zerrad K. (2004) : « *Kabylie : Dialectologie* », in Encyclopédie berbère, XXVI, P 4067-4070.

Nait-Zerrad K. (2004) : *Linguistique berbère et Applications*, L'harmattan, Paris.

Résumé en tamazight



### Tazwart

Taqbaylit am tantaliwin n tmaziɣt (neɣ n ddunit meɣra), ur teslik ara i temsalt n temɣawit tutlayant. Tamɣawit tutlayant tettban-d deg trakalt, imi seg temnaɣt yer tayed, si taddart yer tayed yettili wayen yettbedillen neɣ ayen yettemgaraden.

### Tamukrist

Amek id-tettban temɣawit tamsisiant, tamawalant gar tmeslayin inefren ?

Anwa aswir deg wayed i tella temɣawit s waṭas?

### Turdiwin

- Xas tella temɣawit gar temnaɣin yembaɣaden maca yezmer ad tili ula gar tid yemqaraben.
- Yal mi ara mbaɣadent temnaɣin yettnarni usmeskel, laɣa deg uswir n temsislit.

### Asentel n tezrawt

Anadi-nneɣ yewwi-d ɣef temɣawit n umawal n yismawen n yimaɣan deg kra n temnaɣin n leqbayel( Iṣennajen, Wujimeɣ, Tariḥant, Lazib uḥeddad, Bni Sisi, Suq Letnin, Mḥagga, At Aziz) n lwilaya n Tizi-Wezzu (Caɛbet Leamer) n lwilaya n Bumardas, s wakka tazrawt-nneɣ tekcem deg taɣult n trakalt tutlayant. D tusna yettnadin deg temɣawit tutlayant seg tama n trakalt, imi yettnadi deg yembeddalen id-yettlin deg tutlayt seg temnaɣt yer tayed. Deg-s ad neɣreɣ ad neẓzer s wudem amatu amek id-tettban temɣawit n umawal inefren ɣef trakalt, meḥsub ad nerr tamɣawit-a ɣef tkarɣiwin tirakalin akken ad yishil gezzu-ines, s wannect-a ad neẓzer amgired yellan gar tmeslayin n teqbaylit.

### Afran n usentel

Nefren asentel-agi, imi nefka azal I tantala taqbaylit d usnerni-ines s tezrawin n temɣawit akken ad nesban amgired yellan gar tmeslayin imi yal tamnaɣt s tmeslayt-is.

### Iswi n tezrawt

D aseɣzi n temsalt-a n temɣawit (tamsisiant, tamawalant), iwakken ad nekkes ayen yettemcabin d wayen yemgaraden gar tmeslayin I ɣef nexdem tazrawt.

Igemmad uyur nessawed ad ten-id-nesban deg tkarɣiwin.

Ma negza tamɣawit tutlayant yellan deg trakalt ad nissin tilawt-is, ma negza tilawt-is ad nizmiz ad nenɣer abrid I usnerni-ines.

### Idgan n tsastant

## Résumé en Tamazight

---

Nexdem tazrawt-nney di tam (08) n tyiwanin id yezgan di lwilaya n Tizi-Wezzu, akked yiwwet n tyiwant n lwilaya n Bumardas. Yal tayiwant neddem deg-s yiwwet ar snat n temnaḍin (ney tudḍar) :

Tayiwant n Makuda: Wujimeɛ, Tariḥant.

Tayiwant n Wagennun: Lazib Uḥeddad.

Tayiwant n Yiflisen: Isennajen.

Tayiwant n Bni Sissi: Bni Sissi.

Tayiwant n Seq Letnin: Suq Letnin.

Tayiwant n Iḡer: Mḥagga.

Tayiwant n Ilula Umalu: At Aeziz.

Tayiwant n Tizi Gnif: Tizi Gnif.

Tayiwant n Caebet El Samur: Caebet El Samur.

### **Tarrayt n ugmar**

Tazrawt-nney tella-d s tsastant deg unnar. Neffey s annar nexdem-d ikalasen s timawit, ikalasen-a nḥawec-iten-id s ttawil n umaklas, nessemres asestan arusrid deg-s nesuter I yimsulḡa ay id-hedren yef tfellaḥt s umata.

Iwakken ad nesmed asestan arusrid s ways nebda anadi-nney nessemres asestan usrid, deg-s nesewjed-d 152 n yismawen n yimaḡan d tugniwin-nsen. Isteqsiyen nefkaten nekkni s timmad-nney I yimsulḡa, tiririt tella-d srid yef wayen i nettnadi.

### **Imsulḡa**

Nesteqsa imsulḡa yesean ugar n 45 n yiseggasen (gar 45 ar 75 n yiseggasen), gar-asen llan yifellaḥen, tifellaḥin, tilawin n wexxam.

Imsulḡa-agi d inaṣliyen n temnaḍin inefren, din id lulen din id kkren.

### **Tikarḍiwin**

Ayen yerzan tikarḍiwin nessuley-itent-id s ttawil n useyzan QJS (systeme d'information géographique), d google Maps. Nwennet fell-asent, nessegza-d tamḍawit yellan deg-sent.

### **Tagrayt:**

Deg unadi i nexdem yef temḍawit tamawalant deg teqbaylit, necred nessegza-d tamsalt-a ilmend n wamek i d-tettban deg trakalt, yer taggara nessawed yer yigemmaḍ yellan d tiririyin i yesteqsiyen i d-nefka di tazwara.

## Résumé en Tamazight

---

Nufa-d tamsalt n temdawit tutlayant dayen yugten s waṭas deg teqbaylit, ama d tamdawit tamawalant ney tamsislan. Tamdawit-a, deg tuget tettnal aswir amawalan d umsislan yef tikkelt.

Xas akken tamdawit ur terkid ara deg trakalt, maca llant tkerdiwin deg wayed i d-ttuyalent kra n temnaḍin:

- Tamnaḍt n usamar n Tizi-wezzu (Meḥaga, Ayt Sziz).
- Tamnaḍt n umalu (ney n unzul amalu) (Tizi Gnif).
- Tamnaḍt n ugafa (Isennajen, Bujimaε, Tariḥant, Laεzib Uḥeddad).
- Tamnaḍt n ugafa d tin n tlemmast (Issenajen, Bujimaε, Tariḥant, Laεzib Uḥeddad, Bni Szisi, Suq Letnin).

Lexique

## Lexique

---

### Lexique : Tamazight / Français

| Tamaziyt   | Français       | source                   |
|------------|----------------|--------------------------|
| akalas     | Enregistrement | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| amaklas    | Enregistreur   | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| amawalan   | lexicale       | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| awennit    | Commentaire    | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| Imsulɣa    | Informateur    | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| Takerɗa    | Carte          | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| Tamɣawit   | Variation      | Berkai A.                |
| tamsisliɛt | phonétique     | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| tarakalt   | Géographie     | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| tarrayt    | Méthode        | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| tasestant  | Enquête        | Amawal n Tmaziyt tatrart |
| Turda      | Hypothèse      | Amawal n Tmaziyt tatrart |

Corpus

Nom : Fatma

Age : 69 ans

Village : Issenadjén

Commune : Iflissen

Dîra : Tigzirt

Wilaya : Tizi-Ouzou

Deg usewwi-nni amek sewwayen di Yennayer ; nekkni nettraġu Yennayer i wakken ad d-yelheq, ayaziđ ilaq d win n tmurt d win yeččan di berra, yeččan leħcic qqaren yesēa ddwa, imar ad as-tuqmeđ sebea n yisufar i lqut-nni n yennayer, imir ad ruħen ad d-awin ilili ad d-awin ammay ad tuqmen akk i yiqwiren, ammay-nni ad as-inin i lbaraka, ilili i tweekka, mi ara tezzuđ deg yiger mi ara t-tuqmeđ i lebšel, imar akkenni safi ibawen mi ara ten-tuqmeđ imir ibawen n Yennayer mi ijiħ mi iriħ, mi ara tezzuđ ibiw n Yennayer xas d amazuž ameēna widak rrebħen lehhun, ad ternuđ ibawen n Yennayer, di syinna ad d- yaweđ wusay, řafi tura amer d usay ad neffey dayen yer wusay ad nsusi igran s kra n wanda yella yiger ad t- tsusiđ, ur ttıymın ara akka am tura ur susuyen ara medden, nekkni iger akk ad yusuy, mi tselkeđ igran ifellaħen imir diyen di Yennayer d asawen ad zereen kerttala i lmal, ad zereen ajiġban, d lħemmez i d anneggaru, kerttala, ajiġban wigi ad t-żzun ad d- yelheq lweqt n leqlie imiren ad yeqlē, imir akka ad d- yaweđ dayen leqlie n lees, dayen yewweđ-d mwa dmay imir ad d- yaweđ lees, ad d-awden ibawen imir ad d-nesefruri ibawen dayen tewweđ-d tfellaħt, ad d-tqeleeđ lees ad tedzzeđ lees ad t-id-teqlē tmeđtut ad t-id-tawi yef uqerru-is, ass kamel ad qeglent deg yigran ad qeleent lees, ad selyent taqaet, mi selyent taqaet d tilawin ad d-idezzen akk lees-nni ad t-izuzren ara t-işeffun ad t-id-skecmment yer wexxam, mi selkent lees-nni dayen ad d- taweđ tmegra ad megrent dayent nneēma, d tilawin ara tt-id-imegren, mi tt-megrent dayen ifellaħen ad tt-id awin ad selyen inurar ad srewten inurar-nni dayen d tilawin ara iselyen inurar-nni imirenni diyent ad cqecren annar ifellaħen ma yeēa leħcic ad cqecren annar-nni akkelli mi t-cqecren imir azekkaw-nni ad d-qelben tilawin tiwaziwin ad ruħent akk ad ttagment aman, yef iqerray ara d-nagem aman anda llan ad ten-id-nawi ad nttesmiri i unnar-nni izgaren ad tezzin, tilawin ad ttesmirint aman izgaren ad ttezzin tilawin ad ttesmirint arama tekker tbarkect irkelli yekker akk ixmir ikker ad iqel ad iddez ad zuzren yifellaħen alim, mi zuzren alim umbæed imar ad tt-eēfsen akk day yizgaren ad iddez mliħ mi yeddez mliħ diyen walim-nni iqæed leryuf, akk akkagi leryuf n wennar ad t-id-selyent tlawin ad d-awint zbel qrib ccher ney ccehrayen ad jemæed zbel , bun(bon) amek ara d-yezzi i unnar ad t-id-nawi diyent yef uqerru-ntey deg uxxam ad yars akk dihin yiwwet n tækkemt yiwwet n tækkemt arma d-tezziđ akk i unnar-nni imir diy tilawin xemsa setta ad d-sellyent inurar-nni tiyyiđ ad d-rennunt aman ad ttesmirint i zbel-nni ħaca man yesmee, umbæed imar ad isley unnar-nni, ad as-zuzren alim-nni ad naf yewwa seksu d lħemmez ney d berkukes akked lees d winna i d lqut n unnar ad ččen akk medden , lġiran wid yellan ad as-siwlen ad yečč, ad ččen wid akk ixedmen deg unnar-nni, imir dayen mi srewten ttejmaēen-d nneēma, ad jemæen tirac, ad jemæen yergazen imar ticki mi ara zuzren nneēma tameđtut ad tebdu ad truħ ad tesqiswil ad tettef taxectut ad tesqiswel ad tekkes akerfa neqqar-as akerfa mi id-tekkes akerfa-nni ad

ɛemren diɣen lbaraka Rabbi is-neqqar i tirect n nneɛma, mi ara tt-dlen s ubernus ad tt-ddlen yifellaɣen s ubernus ad sentun tazart di tlemmast n tirect-nni mi itt-sentan i tlemmast n tirect-nni tazart umbaɛd imar ad as-yexdem abernus i lbaraka Rabbi ad teqqim ciɥuɣ akka ɛecra n dqayeq ɛecrin dqayeq imar ad izal tazallit-is urgaz micki ara iɛemmer nneɛma-nni ad ɛemren akk yer tcekkarin imar ad tent-awin yer uxxam, tameɥɥut diɣen ad as-teiwed akk deg wexxam asisti ad tt-tesizdeg akk ad tt-tɛemmer yer ikufan nekkni daya i d cɣel n tlawin n zik, umbaɛd dayen mi selkent annar ad d-yawed lexrif ad nlew diɣen tineqqlin, ad nemmey dayen ad ntteɣdu akked yifellaɣen ad negg tineqqlin win yesɛan zayla ad yawi fell-as win ur nesei ara ad yawi aqermud yef uqerru-is ad d-tawi aɣennaj yef uqerru-is imar ulac ikujat d iɣennajen d tiɣennajin i nettuqam d ayagi i netteqlawaɣ imar, ad nlew dayen lexrif-nni, mi d-nelwa lexrif-nni isellek diɣen ad ifak lexrif, mi ifuk lexrif ad yelheq diɣen, qrib ad tekcem cɛetwa qrib ad awden yiweɣɣiben imiren ad fersent dayen azemmur, ad leqdent azemmur mi fersent akk azemmur wwden-d iweɣɣiben ifellaɣen imar ad kerzen, tilawin ad leqdent azemmur ad fyent diɣ yer lexla ad leqdent azemmur mi leqdent azemmur tin yesɛan afellaɣ ad tuɣal yer wexxam ad d-tawi lqut i urgaz-nni yer lexla, aɣal iberdan i nexdem akkenni tamɣart-iw aɣal iberdan ad iyi-teɣɣ ad iyi-d-teɣref tazemmurt yer lqaea ad iyi-teɣɣ di tzemmut-nni ad tzizel yer wexxam ad d-tawi lqut i umɣar-is yer wanda ikerrez nekkinni ad leqdeɣ dinna di lexla, imiren dayen ad d-awden yiweɣɣiben ad weɣben ; ass-nni mi ara tweɣbeɣ nekkni ma yella lemri ad t-tselyed ur tettwaliɣ ara alama ɛeddan telteyyam ur tettwaliɣ ara lemri-nni, ur tettxiɣid ara alama ɛeddan telteyyam-nni n yiweɣɣiben ussan-nni akk wigi nekkni nuqem-iten akk d tatir, mi ɛeddan telteyyam-nni n yiweɣɣiben umbaɛd imar xdem cɣel-im d ayen weɣben ɛeddan iweɣɣiben-nni, kerzen yifellaɣen suffyen tayuga weɣben umbaɛd imar ad txedmed cɣel-im kkes-as inat-nni i lemri-nni ad twaliɣ ma tebyiɣ ad twaliɣ, xiɣ ma tebyiɣ ad txiɣed akka nekkni inxeddem i zik.Necfa-d akka ciɥuɣ, nekk ahat ur d-cfiɣ ara xilla xilla lameena imawlan-iw d axxam n tfellaɣt, baba d afellaɣ ayen iwumi d-cfiɣ akkagi i d-cfiɣ.D taxessayt inttezzu d tamezwarut, taxessayt xaɛer micki akken kan ara teffey ciɥuɣ cɛetwa akkenni mwad mars mwad abril deg Yebrir ad tt-nezzu mi ara tt-nttezzu ad nexdem akk ixemjan ad as-nuqem ciɥuɣ n leyber nekkni ad nesentu akkagi iyessan mkul aɣwiɣ ad as-txedmed xemsa n yiɣessan n tɛssayt umbaɛd imar mi d-temyi ad tt-nsusi ad tt-nttessew ad tesɛu ad d-tekmaɣi taguri ad teggar imar taxessayt ad d-nttekkes, ad nuɣal imir diɣ ad nezzu ɥumaɥic, ad ay-d-hebbden yifellaɣen ad tt-nezzu ad tt-netbee nekkni ad tt-nesusuy axaɛer d tameɥɥut i yesɛan lweqt ad tt-teccid akken ur tyelli ara yer lqaea akken micki tettarew ad truɣ ad tleɥɥu kan yer ukessawen akken ad tarew ad tt-teburjuniɣ xas ur nessin ara nekkenti s tlawin ameena netthafaɣ nettburjuni-tt akkelli, nessenqas-as iferr ad nernu ad neffey imar yer ufeqqus-nni , nekkini yiwwet n tikkelt-nni nttezzu tibɥirt tmeqqer ukessar-in ad nruɣ ad nezzu afeqqus ad as-nuqem qebbel ciɥuɣ n waman i umekkan-nni deg wayed ara tt-nezzu ad nesselxes amekkan-nni umbaɛd ad as-nessers zariɛa ad tt-neddel ciɥuɣ kan amek irekku ara ufeqqus-nni ad iyiwel ad d-iɣil yef tikkelt mi d-yemyi imar ad t-nessusi ad t-nettessew imir ad d-yefk lxir ulbaraka , ddellae dayen micki i d-yehɣer yewwed mi t-nezza yewwed, amek ara nettɛeqqil ?Ad nwali tlata iɛergunen tlata akkagi ɥwamen-is n ddellae yer sdat n wanda d-yemyi ad twaliɣ tlata ɥwamen ha-t-a yiwen, sin, tlata, mi tufiɣ wigi qquren kkes-d taddellaɛt-nni tikel yef Rabbi teɥɣid tewwa, nekk di lweqt-nni arraw-iw d nekk i asen-ishɛfden akkagi mi nruɣ ad d-nekkes ddellae amek ayih ara d-nekkes ddellae ? ad as-iniy a mmi arɣaw tura ad nwali mkul taddellaɛ yesɛan tlata ɥwamen qquren kkes-itt-id teɥɣid tewwa, dya ad d-nekkes



imar ad tt-afen akkenni ad d-nekkes l'xir ulbaraka, imir akka şafi akka i n'xeddem tifellahin imar xas neeteb ciṭuḥ lameena l'xir yella imar l'baraka tella, kullec yella mi tæetbeḍ ad t'yetleḍ , mi tura akka tenqes akk yef yimdanen, tura ulac xilla n tin ara iæetben ur tteetibent ara am tlawin n zik wamma nekkn ad telḥuḍ ḥafi waqil, şḥab n zik ur ttrusunt msakit şebbaḍ, tella yemma tenna-k ad nmegger ad nmegger ar deqqel mi clefḍen iqejjiren-ntey di lqaea i tmeqra ad d-ksey taḥurrimt-nni yellan yef uqerru-iw ad tt-sersey ad afsen fell-as yiqejjiren-iw clefḍen swadda imi ulac asebbad, ad neefes fell-as akken ad nemger, ayerna ad megrent ass kamel mačči saea ney snat kan ad as-tiniḍ ad ruḥey ad uṛaleṛ yer wexxam. Micki ara tt-nezzu xas ad tiniḍ di lweqt n yiweğğiben akken ara tt-tezzuḍ mi ara d-tessew d tina iwumi neqqar tacetwit imar tinna ad teqqim tlata n waguren deg wakal asmi yella l'xir n waman dya deşşeh , ad tezzuḍ tlata waguren kan ad tekseḍ l'xir ulbaraka, imir ad neqqel ad nernu tayed diyent, tagi tura ad tt-nezzu di chur-agi n Yennayer n Furar asmi tella ctawi ntezzu-tt di Meyres tlehheq-d ad tt-tezzuḍ di Yebrir asmi llant ctawi n zik ad d-telheq tin n unebdu yernu ad tesu l'xir u l'baraka mi allaxer-a mi tenqes cæetwa ttṛawalen ttezzun-tt i zik, ad tt-tezzuḍ akka lweqt-a wissen ma ad ilin waman ma ad telhu şafi ttezzun-tt berdayen i useggas i ntezzu lbaṭaṭa. Lweqt-agi n Yennayer diyen ticki ma yebya læebd ad d-yawi azemmur, ad d-yawi tteffah, ifires axater ttaken-ay-d zik ddula, zik tettak-d ad truḥeḍ ad tawiḍ ayen ara tezuḍ akk lwaqt-agi n Yennayer, di Yennayer ayen ara tezzuḍ di lweqt-agi ur yettxibi ara ad yay akkelli ad t-tebeed s uxeddim imir ad yekker, akked taga micki i d-teswa terwa lqaea aman ad temyi ad yemyi sslaq, tayeddiwt, imar ulac acu yettxaşan deg yiqwiren, lleft n leqbayel ad t-nezree lweqt-agi ur yetixir ara di tasilt tikwal d lebyad tikwal d abişar tikwal d tafurut, nekkn d wigi i ntett si zik, lleft n leqbayel ur yetixir ara di tasilt yarna abişar dya deşşeh d lqut.

[G°sæbb°iniamæxsæbb°ajəninnaǰərnəkniŋətsʁazunnajərbb°akənaradilhəqajazidilaqdwintmurθð  
winittʃaniværruittʃanləhʃiʃqarənisʃadwaimarasθuqmədsəvʃajsufarilquθniḡ°ənnajərimiradruħə  
nadawinililiadawinaməmmajaθuqmənakk°aiḡ°wiʁənaməmmajniasininilvarakaililiiθwəkkamat  
zzodḡ°iʁəmatuqməḍiləvsəlimaraknisafiivawənmaθəntuqməḍimirivawəḡ°ənnajərmizihmirih  
maθəzzodiviwḡ°ənnajərxasðamazozma:nawiðaxrəbhənləhhunatsərnudivawəḡ°ənnajərisjinaa  
djawəḍwusajsaʃiθuraamərðusajanəffəkðakənarwusajansusiiʁransxrawandajəllajixəratsusiduts  
ximinaraakkamθuraususujənaraməḍdənnəkniixərak°adʃusujmiθsəlχəḍiʁranifəllahənimirðikə  
ḡ°innajərdasawənaðzərʃənkərtsallailmaləðzərʃənazilvanðlhəmməziðangarukərtallaaajilvanwi  
giaθzzonadilhəqlwəqθləqlifimarənadiqləʃimirakkaadjawəḍðakənləqlifʃəsðakənjəbb°ḍədmad  
majimiradjawəḍʃəsadbb°əniwawənimiradnsəfruriivawəndajənθəbb°ḍəðθəllahəθatsqəlʃəḍʃəs  
atsdzəḍʃəsəθidqləʃiθməθəθaθidawiafuqarʁojisaskaməlaðqəgləntḡ°iʁranaðqəlʃəntʃəsəðsələn  
tθaqəʃətsmisələnθəaqəʃətsʃilawinadidzənakk°ʃəsniəθizuzrənaθisəffunaθidisxəʃmənaruxx°a

mmisəlxəntlfəsniðakənadawəðməyraaθməyrəntðakəntnna:mətsilawinatśidiməyrənmiəsməgr  
əntðakənifəllahənətsidawinaðsəlkəninuraraðsrəwθəninurarniðakəntsīlawinarajśəlkəninurnii  
mirniðikəntaðsqəfrənannarifəllahənmisfəlahənfisfəsqəfrənannarniirkəlimiθsqəfrənimirazəkkaw  
əniadqəlvənθilawinθiwaziwinaðruhəntakk°adtsəyməntamanafiqrəqjadnəməmanandallana  
θnidnawiantśəsmiriunnarniizgarənaðtsəzzinθilawinaðtsəsmirintamanizgarənaðtsəzzinθilawina  
ðtsəsmirintaramaθəkkərvarkəfθirkəlijəkərak°ixmirikkəraðiqəlaðiddəzaðzuzrənifəllahənəlim  
mizuzrənəlimumba:dimiraθa:fəsnakk°ðakjəzgarənaðiddəzmlihmig°əddəzmliħðikənwalimniq  
fəðlərjufakk°akagilərjufrb°ənnaaθidsəlkəntθilawinadawintzvəlqrivfəhərnəkəfəhrajənədzəmfədzv  
əlbənaməxə:diziunnaraθidnawidikəntafiqəqjntəkəðikəng°əxx°aməðjərsakk°ðihinjivəθtχmus  
θjiwθta:kəməθjiwθta:kənθarmadzzidakk°unnarniimirðikətilawinxəmsasətsaadsəlkəntinurniθij  
idədrənnuntamanadtsəsmirintizvəlniħəfəmənjəsməχumba:dimaradisləkunnarniaszuzrənəlimni  
anəfjəbb°asəkəsuðlħəmməznəkəvərkukəsəgðlənəðwinnaiðlquθbb°ənnaraðttjənakk°məddənldzira  
nwiðjəllanassiwlinaðjəttjəðttjənwiðəχixəðməng°ənnarniimirðakənmisarwaθəntśəzmafəndnfa  
miədzəmfənθirəfədzəmfənirgazənimarθijkimazuzurənnna:maθaməttəθatsduatsrəhətsəsqiswil  
atsəttəfəxəfəθutsətsəsqiswəladkkəsəχərfənəqqarəsəχərfamidkkəsəχərfaniada:mrənðikənlvarak  
arəbbiisnəqqariθirəfθnna:mamətsədlənsuvernusətsdlənifəllahənsuvernusaðsəntunθazərθiθləmm  
masθtirəfθnimitśəsəntaniθləmmasθtirəfθniθazərθumba:dimarasjəxdəməvərnusilvarakarəbbiat  
sqimfjithəkkəaa:fərdqajəqa:fərdqajəqimaraðizalθazəliθisurgazmiƒkiaraja:məfənnna:manidə:mr  
ənakk°arθjəkərinimaraθəntawinaruxx°amθaməttəθəðikənasθiwiwəðakk°g°əxx°aməsisθiatsizəx  
akk°ata:məfərixufannəkniðajaiðfəltlawinnziχumba:dðakənmisəlxəntənnarədjawəðləxrifanlə  
wðikənθinəqlinanəmməkðakənəntsədduagdifəllahənədnəg°θinəqlinwinisfəanzajlaədjawiflaswi  
nunəsəfəraədjawiaqərmuðafuqəfərojisadawiasnnaəzafuqəfərojisimarulaƒikuəzəθðisnnaəzəntsīsnnəzi  
nintsuqaməðajagiintəqlawəħimaranləwəðakənləxrifnimidnəlwəxrifniisəlləχðikənaðifakðikən  
ləxrifmigfukləxrifadilħəqðikənqrəvadχfəmfjətwaqrivadawəniwədzivənimarənaðfərsəntðakən  
azəmmuraðləqðəntəzəmmurmifərsəntakk°azəmmurbb°dəndiwədzivənifəllahənimaraðχərzənθi

lawinaðlæqđəntazəmmuraðfəntðikæləxlaaðlæqđəntazəmmurθinjəsʔənafəllahətsuəlaruxx°ama  
dawilquturgaznialəxlaaʃhalivərðaninəxðəmakniθaməkarθiwaʃhalivərðanaʃiθəđzajidhrəfθazəmm  
murθalqaʔaʃiθəđziθzəmmurθniadzizəlaruxx°amətsawilquθuməkarisawandaiχərənkiniaðlæqđ  
əxðinaðiləxlaimirəndəkənadawđəniwđzivənaðwəđzivənasnimaθwəđzivədnəknimiłlāləmratsəl  
kəđurtətswalidəaraalama:danθəltjamuθətswalidəarałəmriniuθətsxiđidəaraalama:danθəltjamniwđz  
ivənusanniaḱk°wiginəkninuqəmiθənaḱk°ðtsaθirmija:danθəltjamniwəđzivənumba :dimarxðəm  
ʃʃəklimðajənwəđzivəna:daniwđzivəniχərənifəllahənsufəntəθajurawəđzivənumba :dimarətsxəð  
məđʃʃəklimḱḱəsasinaθniłəmriniətswalidməθəvḱidətswalidxiđməθəvḱidətsxiđəđḱḱanəkniiχə  
đdəmiziχnəʃfadakaʃiθəhnəḱḱahaθudʃfikaraxiləxiləlama :naimawlaniwəđaxx°amtfəllahθvavaðaf  
əllahajənnumidʃfikakagidʃfikətsaxsajtintəzzətsaməzwaruθtsaxsajθxatərmifḱijakḱənkanəθəffəḱʃ  
iθəhʃʃəθwaaknimadmarsmadavrildəgiəvrirətsnəzzəmətsnəzzəoanəxðəmaḱk°ixəmzanəsnəuqəmf  
iθəhłəvərnəkniansəntuakagiḱḱsanmkuləhwiđasθxəðməđxəmsajḱəssəntxəsjəθumba:dimarmid  
mḱiaθnsusiaθəntəssəwədsʔuadḱ°məsiθəvuriədggarimarθaxsajtadntəḱḱəsənuḱalimirðikənəzzə  
təmatifəḱdḱəb°đəniəllahənətsnəzzəoətsnətvəʔnəkniaətsnəsusujaxatətsamətoθig°sʔanłəwəqtətsθʃid  
aḱḱənuθəḱlijaralqaʔaḱḱənmiḱiθətsarəwətsəroḱətsləḱhukanaχsawənəkənətsarəwətsəθburzuniđx  
asunəssinarənkəntisθlawinama :nanətsəhəfəđnətsburzuniətsarkəłlinsənqasasifəranərnəuanəffəḱi  
mararufəqquəsninkiniwθtikḱəłtnintəzzəθivḱirθθməqḱ°əruχsarinanəroḱəhənzəoafqusəsnuq°əm  
qəvḱəłʃiθəhḱḱb°amanumḱannig°ajəđətsnəzzəoansəłxəsamḱaniumba:dasənsarszariʔaaθəndəłʃiḱuḱ  
ḱanaməχirəḱ°ujaraufquəsniaðivəłədiđiləfθiḱḱəłtmiđjəmmḱimaraθənsusiaθəntəssəwəwimirədjəf  
klxirulvarakəddəłlāʔəḱənmiḱiḱidḱəḱiḱb°əđmiθnəzzəaiḱb°əđməχəntsə:qilanwalithəłaiʔərgun  
ənθəłəθaakagiḱwamənisndəłlāʔəzəθb°andədimḱiaətswalidθəłəθəwamənaθajiwənsinθəłəθamiθu  
fiđwigig°uḱənḱḱəsəđəđəłlāʔəniətsχəłəfḱəḱbiθəḱsidθəḱb°anəkilwəqθniarəwiwədnəḱisniḱəfđənak  
agiminəroḱəhədnəḱḱəsəđəłlāʔəməχəjihadnəḱḱəsəđəłlāʔəsinikəmmiərdzawθuraanwalimḱ°ulθəđł  
łəʔiθisʔanθəłəθəwamənqḱ°uḱənḱḱəsitsidθəḱsidθəḱb°əđḱaadnəḱḱəsəmarəθəfənakəniədnəḱḱəsłxi  
rulvarakaimarəḱḱasəfiḱakḱainxəđdəmmiθifəllahinimarxasna:θəvʃiḱuḱhama:analxirjəłlaimarłvarak

aθāllak°ullāfīllamiθa:θvāḏatskəlθāḏmiθurakkāθānqəsakkafimḏanənθurulaḏxilatīnajaθvənūtsaθ  
 avəntaramθlawinnziḡwammalēk°niatsəlhudhafiwaqilshabziḡurtsrusuntmsaxiθsəbbāḏθāllajəm  
 maθnnayānməgg°əranməgg°ərardəqq°almiḡlāfḏəniq°zīrəntəkīlqaḡaiθməḡraadk°saθaḡhurimθnij  
 āllānafuq°arojiwatsəsarsəkaḏafḡsənfāllasiqzīrəniwḡlāfḏənswadāimijulaḡasəbb°adāna:fəsfāllasa  
 kənanəmkərajarnaaḏməḡrəntaskaməlmattḡisaḡanasnaθkanasθinidāḏroḡhəkaḏukaləkaruḡx°amm  
 iḡkia:tsnəzzoxasadinidḏilwaqtiwəḏzīvənəkəna:tsθəzzodmadsəwtsiniwuminəqq°arθaḡəθwiθima  
 rθinatsqimθlaθab°ag°urəng°ayalasmiillalxirb°amanḏkaḏsəḡhatsθəzzodθlaθab°ayurənkanadk°sə  
 ḏlxirulvarakaimiradnəqqəlanarnuθajəḏḏikəntθayīθuraatsnəzzoḡiḡhuragiḡənnajərnfuḡrasmiθāḏ  
 laḡθawintsəzzotsḏiməkḡsəθləḡqəḏatszzodḏijəvrirasmiillantḡθawinziḡadəḡhəqθinunəvḏujərnatsə  
 sḡulxirulvarakamialaxx°əramiθənqəsḡəθwatskəwaləntsəzzontsiziḡatsθəzzodakkailwəq°θawisə  
 nmadilinwamanmatsəḡhusafitsəzzontsvəḏajənusəgg°asintsəzzolvətəḡulwəqθagigənnajərnθikən  
 wiḡkimivkəḡḡəḏadjawiazmmuradjawitsəffāḡhifirəsaxatəḡtsakənəkḏziḡdulaziḡθtsakəḏatesroḡhə  
 ḏadawidajənaθəzzodakkilwəqtagigənnajərnḏinnajərajənaθəzzodlḡwəqtagiitsxivijaraaḏjakirk°əlat  
 əvḡəḏsux°ḏdimimiraḏikk°ərag°tsayamiḡkidswaθərwalqaḡamanadəmkīadḡəmkisəḡlqθakḏḏiwθi  
 marulaḡaḡuitsxassəng°əq°wirənlləfθləqvajəḡlənəzrəḡlḡwəqtagiitixiraraiθasiltθik°walḏləvjadḏik°  
 walḏavisarθik°waltsəforotsuk)niḏwigiinsətsiziḡlləfθləqvajəḡlitixiraraiθasiltjarnaavisarḏkaḏsəḡ  
 ḏlquθ]

Nom : Tassadit

Age : 70 ans

Village : Boudjima

Commune : Boudjima

Dîra : Ouaguenoun

Wilaya : Tizi-ouzou

Ad d-nekker şşbeh ad nseww imekli, ad necrew akkelli, ma tella tessirt ad nezd nneema, ad ndum ad nesëu lmal, ad fyen yifellaheñ yer lesla, nekkenti ad nexdem ccyel deg uxxam ad neeteb, ad neffey yer tmazirt ama d taqcict ama d tamyart ama d aqcic ad neffey akk yer tmazirt ad nexdem, ad nezree imarent, ad nezzu mi d lawan-agi ad nenqec ad nyebber timizar, ussan-nni ulac axxam ur nesei ara lmal, ad nessuffey lmal, ad nyebber akk timizar, ad nezzu lbatata, ad nesëu ihuðan aħwið n n claða ad nernu ibawen , lbatata d ihuðan ad ten-nhebbed d lwidan nnefs iyil gar issaffen, ad nuqem littae deg-sen amek ara tessemyer lbatata, ad tt-nyum mi d-meqquer temyi-d akk tqall-d ad as-nessexser akk iderfan abri ad tt-nhemmer, ad truħ akken d lwidan, syin ad neffey yer uzemmur ad t-nefres akk, ad nezzu ticcirt lħaşun nttezzu akk ussan-nni ur d-nettnejmae ara di tmizar arma d lweqt n lmakla n yimensi dayent, mi nsellek tuzzut n ticcirt ad neffey imarent yer uzemmur yekcem lehñal n uzemmur ad nekcem imarent ad nruħ ad nefres azemmur ad t-nefres di lqaæa, ad nelqed s şşehħa w lehna, mi d-nsellek azemmur ad nuyal dayent yer tmizar ad d- nessekfel lbatata, ad d-nessekfel lleft abri ad nernu imarent ibawen n yennayer ad nernu dayent imuza, ad d-nekkes imarent lebşel-nni ad t-nezzu, ad d-nekkes lbatata-nni ad nerr lbatata nniðen tin n unebdu, lawan-agi dayen ad d- nekkes liblad, kullec ad t-id-nekkes di tmazirt, tura kullec yettili di tħanut, tayeddiwt, taga, lawan-agi di tmazirt i d-nttekkes, imarent di yennayer ad nefres tijunan ad as-nekkes akk wina iqquren ad as-nekkes akk adwaxel-nni amek ara taf iman-is, amek ara tessemyer adil ad yelhu waðil-is ad nernu ad nefres tineqlin ad nefres řremman, ad d-nekkes tigusa n lēali nttezzu-tent, nqel n tneqlin ad nezzu tineqlin nttezzu tiskar, ad nernu ifires ad nernu tteffaħ, ad nernu ččina, ad nernu lmandari, lawan-agi tura i nttezzu abri mi d anebdu ad ten-tħemred ad ten-tneqed ad ten-teswed , ihuðan-nni inezree akken di ħertadem-nni tura ad ten-neqlee ad as-neiwed ad t-nezzu d isafen, nttezzu lebşel nhebbed asaf nesrus tibeşlin, ad nernu cclaða , lbatata ad nernu munjtu ad nernu tumañic ad nernu dayent ifelfel, tura ad nernu ad nezree lħemmez, ad nernu ajijban, taxessayt m uqcur tin n lebħayer mazal alamma d anebdu ma llan waman, ad nernu cclaða tettli deg unebdu di csetwa, akken qqaren Yebrir bu txeddacin Maggu bu ðellaæn, ayyer is-qqaren akka ? Yebrir ad yexdem tixeddacin akk n yibawen, ad uqmen akk acu ara d-tebrið mi di Maggu ad d-teččared idellaæn n yibawen, tajijbant ad d-tekksed akk ad yewjed akk lxir di tmazirt, ad d-tekseð lebşel, taxessayt, Maggu ulac acu ur d-tettekseð ara lxiran, lawan-agi dayent ad nenqec ticcirt-nni nezza akken ad temyi akk ad as-nekkes leħcic ma tesa ad tt-nenqec s tqabact ama d tabatañat ama d ticcirt ama d aeqqa n lkesber ma tzreeðt, ama d cclaða, ad as-tekseð-akk leħcic-nni ad tsusiðt akkelli ad timyur,

dayent lbaṭaṭa-nni nezza akken di ḥertadem-nni ad tt-id-nessekkfel ad nernu tin n unebdu. Deg yizegzawen deg yiquranen deg yimellalen deg yewrayen ittezun lhaḡa n unebdu, ad tezzuḍ tumatiḥ mi itt-tezzid ad as-tekseḍ iferr-nni n wadda ad as-tuqmeḍ iḡunam ccyel d tixxamin, ad tessemyer taeeqqayt, iferr-nni n wadda akk ad as-tekseḍ ad ternuḍ ad tezzuḍ imarent ifelfel, ur t-tzareeḍ ara ad t-sixfeḍ ma llan waman ad yaf iman-is, ad ternuḍ munjtu, lexyar, bitenḡal wigi lawan n unebdu ittezzun, i syinna dayent ad yekcem unebdu ad tezzuḍ dayent afeqqus ad t-tkerzeḍ ad t-tkebsed ad txedmeḍ ixemjan ad ten-tesbeedeḍ ur ten-tzeread ara mi d-yemyi ad t-ḥemred abri ad igerr tiriwa imarent, ddellae ilaq ad d-yessew ma llan waman ad teswed, ula d ddellae akkenni yezza ufeqqus ara yezzu ddellae ad t- ṭhemred, ad t- tqeedeḍ ad t- tmerydeḍ ukkelli arqub-nni ad idegger tiriwa ad idegger imarent ddellae, mi akal surtu di lawan n unebdu nerwa lhif n waman yeṣeeb amek ara d-nawi aman, nekkni zik-nni d tiliwa di tliwa i d-nettawi, nettgani, ibeed i wakken ad d-tawiḍ aman, win izemren yesean akal neqqaz lebyur s uqabac, mi akal jami ad k-yexdee wakal, ad t-txedmeḍ mlih ad t-tyebreḍ ad t-tmerydeḍ, macci ad tezzuḍ kan lhaḡa ad as-tanfedeḍ akken xaṭi, azemmur nettelleqqim azemmur, nferres-it ur t-nttaḡa ara akken, tazemmurt jami ad k-texdee tzemmurt ney ad k-yexdee wakal, ma txedmeḍ-t ad k-id-yefk lxir, ma ad tezzuḍ ad teḡḡeḍ kan akken ubliji ulac acu ara k-id-yefk, win yatben ad iyellet, dderya-nney ussan-nni acu mačči am tura d lakul ussan-nni ulac lakulat ulac akk lxedma-agi nniḍen tura ḥemdulleh ha-t-a yella lakul ḡran. Abri mi d anebdu ad nruḡ ad nlew tineqlin ad d-naččar tiqecwalin n lexrif ad d-nernu iḡbuben d icwura ad d-nawi yef zwayel, ad nuqem iferrugen ad nexdem ṭerḡa, abri mi qquren ad ten-nsemnennay nettaččar ikufan n tazart, iḡbuben, lexrif , aḡil, zikk-nni nsewway zbib, nettawi-d aḡil d icwura, ulac axxam ur nesei ara tajnant, ḡaca win ur nesei ara yečča ḡer win yesean, nekk cfiy-d i yemma llah yerḡem tsewway zbib mi ur d-lḡiqeḡ ara n wakken ara cfuy ad awen-d-iniy amek it-sewway. Ad nekker dayen ṣbeḡ ad nruḡ ad d-nekkes lkarmus, lexrif, lexrif mačči yiwet n ṣṣiffa i yellan, yella neqqar-as abujabuḍ, aberran, ayanim n wuccen, taḡanimt, tajanjart, neqqar-as ameayfi, neqqar-as aelayan n tebhirt lexrif-is yegga amnae buyenjir, yella ubukar d win i yttewwan d amezwaru yella ubuḡercaw, ddellae-nni dayen ad yaweḍ ad t-id-nekkes, afeqqus ad narnu ifires, lberquq kul lxir yettili di tḡur deg tmizar, cbaḡa n tmazirt mi ara tefyeḍ ḡer tmazirt ad tt-twaliḍ tecbeḡ ; dayent lebṣel mi d-imeqqer akkelli ad t-id-nawi ḡer uxxam ad t – nezḍ d isalaqen, ad t-neelleq akk deg usalas ar asalas s useḡwen , ad t-nezḍ ad t-neelleq winna ur nesei ara ageryuḍ ad t-neḡḡ deg uqecwal, ad nernu ticcirt ad tt-nuqem dayent d tisalaqin ad tt-neelleq akkelli . Mi ara d-nekkes lebṣel nettawi-d xilla, ad d- nernu lbaṭaṭa ad d-nexdem ayrum n lbaṭaṭa neqqar-as icebbaḍen ad negg ayrum ad as-nerr leqḍie ad nernu lbaṭaṭa ad d-tfur ad tt-nceqcer akkelli ad tt-nemḡeq akkelli, nsewway-itt d ayrum n lbaṭaṭa neqqar-as icebbaḍen, ad d- nernu lebṣel nsewway ayrum n lebṣel yettiziḍ ; mi d-yewweḍ ifelfel kra ntett-it d azegzaw kra nettaḡḡa-t ad yuḡal d azeggaḡ mi izeggaḡ ad t-id-nekkes ad t-negzem d amecṭuḡ ad t-nefser mi yeḡdem ad t-nezd s tessirt ad t-nsif s tyerbalt, ad t-nerr ḡer tbellarin ad t-nesseḡluli di zzit n uzemmur nettara-t i lqut yettiziḍ yettizwiḡ, lkesber nzerree lkesber mi yewweḍ ad t-id-nekkes ad t-nezwi ad t-nuqem ḡer tyerbalt ad t-nesyi ad t-nezd ad t-nemmer, nettara-t d aeeqqaren, leḡbeq nxeddem leḡbeq nessexlaḍ-it i yifelfel ad t-nezd, iferr-nni ad t-id-nekkes ad t-nesḡer nettara-t i yifelfel yettraḡ d aḡidan, am ifelfel aberkan wigi jami nettay-it-id zik-nni tura kulci di ṭhanut i yella. Nekkn i a yelli zik-nni ma ur neetib ara ulac acu ara nečč neeteb kulci di lexla, kulci di tmazirt id-nttekkes , ad neeteb ama d taqcict ama d aqcic ama d tamḡart ad nexdem akk di tmazirt s leetab akk id-nttekkes, ḡafi lhif ulac acu ur

netteddi ara yur-nney haca di tmizar i d-nttekkes lqut-nney, leetab ad neeteb lmakla ad nečč ama d nneema tura hemdullah kullec yella di tñanut yella lakul i yigardan i teħdayin, hemdullah tella lxedma, hemdullah imdanen seafan ciuħ, ussan-nni ulac ur nezmir ara ad teqqimeđ xas tgummađ yarna ad truħeđ leetab d ameqqran i wakken ad ħelliđ tiremt nni ara teččeđ akkenni mi tura hemdullah a Rebbi yella kul lxir di tñuna, igerdan ččan lsan ttruħun yer lakul, yran tella lxedma. Zik-nni ma ur d-tekkiređ ara sšbeħ ad d-tferneđ nneema ad tt-tezded ad tt-tessifeđ d wakken ara d-tegređ ayrum ney ad d- tsewwed seksu n wakken ara yeffey ufellaħ ma ur testibeđ ara ur tsetteđ ara, zik-nni mi d-nekker ad tceeleđ times ad terređ inyen, llan yinyen n wuzzal llan yinyen n ublađ n wakken ad terređ ađajin ney ad terređ tasilt, kulci deg yiqeccuđen ara tsewwed di lkanun, tura hemdullah yella ufernu tura uqem taqfilt ad tsewwed. Zik-nni nekkni nečča lqut tella sšehħa, tura teqlil sšehħa ama d amecťuħ ama d ameqqran ama d alemmas axaťer nekkni zik-nni nečča leħcawec n tmazirt leħcawec-agi ad d-nekkes tayeddiwt ad d- nekkes taga, ad d-nekkes liblad, lleft, tarnast ad nseww afuru, abišar, ayrum n ujijban, ad nseww ayrum n yirden, ayrum n temzin, wigi sean akk sšehħa ; jami nettara ddwa i tejnant ney nerra ddwa i lbaťaťa ney i lebšel, tura kulci s ddewwat i d-ittewwa ayagi ntett akkd taħbult d mkullec d zzit n uzemmur yesea sšehħa d aya inečča nekkni zik-nni, mačči d izli ur neetib ara mi neğhed nššehħa, nxeddem nečča, leħcawec-agi nečča akk sean nnfee sean sšehħa, ad awen-d-iniy tura ad d-nekkes tafurut ad as-nerr mejjir ad as-nerr bibras, timceť n tegmart ad as-nernu ticcert ad as-nernu lbaťaťa źrudegga ad d-fur ad as-nesmir zzit n uzemmur ad nečč akk akken deg yiwwet n tbaťit lwacul, mi yesea sšehħa, deg unebdu dayent mi d-nemger nneema tewwed sšehħa d lehna ad tt-id-awin akk ifellaħan yer unnar ad tt-đelqen akkelli mi qrib d azizwu ad brun i yizgaren ad as-rren azaglu ad ruħen imarent, mi srewten tenyed nneema-nni ad serħen i yizgaren ad tñen tazart ad tt-zuzren ad awin nneema-nni akken d tazedgant ad tt-nesmir yer ukufi. D tagi i d tameict n zik-nni ilaq ad sšefđen i dderya-nsen ilaq ur ttağğan ara tamurt-nsen ur ttağğan ara akal-nsen ilaq ad t-xedmen, acu ara wen-d-iniy d tin i ay-d-yakcen d tin i ay-d-ismeyren , ma tura hemdullah atah tbeddel akkelli, llant lexdami, yella lakul, yella kullec, tura ulac leetab xilla wamma šħab n zik msakit eetben mliħ.

Ilaq a tarwa tura xas ad yeg Rebbi llant lexdami yella lakul yella kul lxir, mi ilaq tin n bab u jedd ilaq ur tt-tettağgam ara ilaq d akal-nni i ay-d-irebban zik ilaq ur t-ttağgam ara ilaq dderya n tura ciuħ d lxedma ciuħ d akal-nni, ilaq ad msaeafen akk imdanen ur ttağğan ara tin n bab u jedd.

[adnəkkərsvəhənsəbb°iməχlianfrəwurkəllimaθəllaθəssirtanəzθnna:maandəmanəsʕulmalaθfə nifəllaħənaləxlankəntianəxəðəmfəlg°xx°amana:θəvanəffəkaθmazirθamatsaqʕiʕθamatsamkarθ amaðaqʕiʕanəffəkak°aθmazirθanəxəðəmanəzrəʕimarəntanəzzomiðlawanagianənqəʕanəbb°ər θimizarusanniulaʕaxx°amunəsʕaralmaalansuffəʕlmalanəbb°ərak°θimizaranəzzolbatətaanəsʕ uiħu:ðanahwidləvsələħwidnʕladaanərnuiwəwənlbatətaðiħu:ðanətsnħəbb°ðəlwidannnəfsikilva risafənanu:qəmlitəʕəʕərsənəməχaraθəssəmkərɪbatətaatsnəmmidməq°ərθəmkɪdakk°θðaldasn səxsərak°idərfanapriatsnħəmməratsəroħakkənðlwidansjinanəffəkaruzəmmuraθnəfrəsakk°anəz zoθiʕjərtlħasonntsəzəoakk°usanniudəntsəzmaʕaraiθimizarəmaðlwəqθlmaklaimənsiðakəntmi

85



əmnənəjnətsatjariχufantazarθihvuvənləxrifaðilziχninsəbb°ajzvivnətsawidaðilðifwuraulaſaxx  
 °amurnəs̄araθaznanthafawinunəs̄araitjſaawinnais̄annəkſfɛdijəmmalahjəhəmθsəbb°jzvivm  
 iurdəlhiqəkarabb°kkənaſfukawəndinikaməχitsəbb°ajadnəkkərðakəntsəvəhanrəhədnəkkəs̄lkərm  
 usləxrifləxrifmattjijiwəθsiffaig°əllanjəllanəq°arasavuzavudəvəfrənaəanimb°uſſənθaəanimθθa  
 zanzarθnəq°arəsam̄ajfinəq°arəs̄a:lajantəvhirθləx°rifisiggaamnaſvukəndzuzjəllauvuχarðwinig°  
 tsəbb°andəməzwarujəllauvuħarſawdəllaſniðakənədjawəðaθidnəkkəsafqusadnərnuifirəsadnərn  
 ulvarquqkullxirjətsiliitziuriθmizarſvaħatmazirθmaθəfəðəθmazirθatsəwalidtsəθəvəħdəkəntləv  
 səlmidimq°əruk°liaθidnawiuxx°amaθnəzððisalaqənaθn:aləqukk°salasarasalassusəkwənaθnə  
 zəðaθna:lləqukk°liwinaurnəs̄araag°ərjudəθnəzəg°qəſwalanərnuiſſjərθatsnuqəməðakənts̄isalaqin  
 ətsna:lləqukk°limadnəkk°əs̄ləvsəlnətsawidxilaadnərnulbatətaadnəxðəməkəromlbatətanəq°arəs̄i  
 jəbb°adənəngg°akromasnərləqđiſadnərnulbatətaadfuətsənſəqſəruk°liatsnəmhəqurkk°əlinsə  
 bb°ajitsəðakəromlbatətanəq°arəs̄ijəbb°adənədnərnuləvsəlnsəbb°ajakəromləvsəlts̄isiziðmidibb°ədif  
 əlfəχransəts̄iθðazəχzawχranəts̄adzəθadjuəaləzəg°akmiizəg°akəθidnəkkəsəθnəχzəməðamə  
 jəħəθnəfsərmiiħdəməθnəzðsəθssirθaθəns̄ifsəkarvaltaθnəraθbəllərinaθnsəħluliizzituzəmmurn  
 ətsaraθilq°uθits̄isiziðts̄isizwiəlk°əs̄vərnəzəſlk°əs̄vərmib°əðəθidnəkkəsəθnəzwiaθnuq°əmatəkarval  
 taθnəs̄jiaθnəzəðəθn̄əmmərnətsaraθda:q°arənləhvəqnxəddəmləhvəqnsəxldiθifəlfəlaθnəzəðifərrn  
 iaθidnəkkəsəθnəs̄kərnətsaraθifəlfəljəts̄rahəziðanəmiſəlfəlavəχanwig°zaminəts̄as̄iθidziχniθu  
 rak°ulſiithanəts̄ig°əllanəkk°niajəlliziχnimauna:θivaraulaſaſuaranəttjna:θəvkulſiðiləxlakulſiθ  
 mazirθidəntsəkkəsana:θəvaməts̄aqſiſθamaðaqſiſaməts̄aməθanəxðəməkk°iθmazirθslaθa:vək  
 k°idəntsəkkəs̄hfilhifulaſaſuurnts̄a:ddiarakurnəχħaſaiθmizaridəntsəkkəs̄lq°uθnnəka:θavana:θəv  
 lmak°laanəttjamaðnna:maθuraħəmdulləhkulſijəllaiθhanəts̄jəllalak°ulig°ərðaniθəħdəjinhəmdull  
 əhθəllaſx°ədmaħəmdullahiməðanəns̄afanſiθuħusan̄niulaſunəzmiraraatəsq°iməðxasəθg°ummaðj  
 arnaats̄rəħəðla:θavðamq°ranbb°akk°ənədhəllidθirəməθniaθəttjəðəkkənimiθuraħəmdullahəəb  
 bijəllak°ullxiθiθhunaig°ərðanəttjanlsants̄rəħunəllak°uləranəllaſx°ədmaziχnimaudəkkirəðarasv  
 əħadfarnəðnna:amaats̄əzəðəts̄əθsifəðəwakkənəðəg°əðəkərmnəks̄adsəbb°əðsəks̄ubbb°akkəna  
 raiffəkufəllahmauθaθibəðarəuθsəts̄əðarəziχnimidnəkkərəts̄ja:ləðθiməs̄ats̄arəðinjənlln  
 jinjənbb°uzzaillanjinjənbb°əvləðbb°akk°ənəθarəðəðəzinnəks̄ats̄arəðəθasiltkulſig°qəſſudənddx°anku  
 lſig°qəſſudənaθsəbb°ədilk°anunθuraħəmdullahjəllaufərnəuθurəuq°əməθaqfilitəts̄səbb°ədziχninək  
 k°ninəttjəllq°uθθəllasəħħaθuraθəqlilsəħħaamaðaməſtuħamaðamq°rənəmaðaləmmasaxətnək  
 kniziχninəttjəlləħſawəſtmazirθləħſawəſagiadnəkkəs̄əθəddiəwəðadnəkkəs̄əχəadnəkkəs̄libladlilə  
 fθəarnas̄θansəbb°afuroavisəks̄əromuzilvanənsəbb°akromgirəðənəks̄əromtənzinwigis̄anəkk°səħ  
 ħəzaminəts̄arədwaiθəznantnəknərrədwailbatətanəkiləvsəlθurakulſisdwawəθiditəts̄səbb°aajəginsə  
 sakk°ts̄ahvultəðəmkulljəðzziθuzəmmurjəs̄asəħħəðəjainəttjanəkk°niziχniməttjəðizliuna:θivaram

inəd̪həd̪nəs̪h̪anxəddəmnətt̪f̪aləh̪f̪awəf̪aginətt̪f̪aakk̪°s̪f̪annf̪əf̪s̪f̪ansəh̪h̪aawəndiniɛθuraadnək̪k̪  
əs̪θaf̪uʀotsasnərr̪məz̪z̪irasnərr̪viv̪r̪astim̪f̪ətt̪aymarθasnənuθiʃ̪f̪ərθasnərnulbat̪t̪ətasnərnuz̪r̪od̪ɤa  
adf̪urasnəs̪mirz̪ziθuzəmmuranətt̪f̪akk̪°akk̪əngiwəθtvaq̪°iθlwaʃulmijəs̪f̪asəh̪h̪ag̪°nəv̪ðuðak̪ənt̪mi  
dnəmx̪ər̪nna:amatəbb̪°əd̪səh̪h̪ðləh̪naatsidawinakk̪°if̪əll̪ah̪ənarunnarats̪d̪əlqənats̪d̪əlqənurkk̪°əlli  
miq̪°riv̪ðazizwuaðvrunijizgarənasar̪r̪ənazaɤluaðr̪oh̪ənimarəntaðsr̪əwθən̪misr̪əwθənθən̪k̪əð̪nna:  
maniaðsar̪h̪ənijizgarənað̪tf̪ənθiʒzarθats̪zuzr̪ənadawinn̪na:amaniakk̪°ənts̪azədr̪antats̪nəs̪miruk̪°  
uf̪its̪agiið̪tsam̪f̪iʃ̪θn̪ziχ̪niilaqað̪səh̪f̪ad̪ənið̪d̪ər̪jansənilaqu̪ts̪ad̪ʒanaraθamurθ̪nsən̪uts̪ad̪ʒanaraaχ̪a  
ln̪sənilaqaθxəð̪mən̪af̪awəndiniɛts̪iniɛd̪θa:k̪f̪ənts̪iniɛd̪ism̪ək̪r̪ən̪maθuraħəmdull̪ahats̪aθv̪ədd̪əlur  
kk̪°əlli̪ll̪nt̪l̪əx̪°ðamij̪əll̪alak̪°ulj̪əll̪ak̪°ull̪əʃ̪θuraulaʃ̪la:θav̪xi̪ll̪əwamash̪abziχ̪msaχ̪ita:θv̪ən̪mli̪h̪ilaq̪  
°aθarwaθuraxasiɤr̪əbb̪ill̪ant̪l̪əx̪°ðamij̪əll̪alak̪°ulj̪əll̪ak̪ull̪xiɤmiilaq̪°θinn̪vavuz̪əd̪ilaq̪°uts̪əts̪ad̪ʒa  
marailaq̪°ð̪aχ̪alni̪iɛdir̪əbb̪anziχ̪ilaq̪°ut̪əts̪ad̪ʒamarailaq̪°d̪d̪ər̪janturaʃ̪iθ̪h̪ðl̪əx̪°əð̪maʃ̪iθ̪h̪ð̪aχ̪alni̪il  
aq̪°ad̪msaʃ̪af̪ənakk̪°im̪ð̪an̪ən̪uts̪ad̪ʒanaraθinn̪vavuz̪əd̪]

Nom: Yamina

Age: 62 ans

Village: Tarihant

Commune: Boudjima

Daïra: Makouda

Wilaya: Tizi-Ouzou

Ad tezzuḍ tineqlin, akk lḥaḡa im-yehwan akk ula d lwedr ad t-tfersed yerna ad tezzuḍ dyes, lawan-agi akk i tezzun, ad tezzuḍ ttejra, ad tezzuḍ aneqliw, tezzun azemmur, tezzun tajnan, lawan n meyrès mi tt-tfersed, akka tura i tferres, akka tura dayen i tezzun, azemmur ad as-tekseḍ win iqquren, tajnant ad as-tekseḍ win iqquren, win ifuḥen ad as-tekseḍ, ad as-teḡḡeḍ tin ilhan, abri mi d lawan n meyrès, imir ad tefteḥ; azemmur ad t-tfersed di ciṭa, afurk akk ifuḥen kkes-it, win amsedwaxli akk n ddaxel ad as-t-tekseḍ, aḥerref dayen kifkif, ad t-ṭherfed di ttnaṣif, ilaq aḥerref n wadda akked win ufella yemxallaf mi ara yili ṭherfed-t s wadda i telha mačči am win ufella, abri ttqeddiren ayanim, lawan-agi ad tqeddred ayanim, ma tella ttejra ad tt-tfersed, ma yella lbaṭaṭa dayen tin n yennayer tezzun-tt d tamenzuṭ isafen-is ur as-ten-selqayen ara mliḥ axaṭer ama ad terku d cctwa ama ad d-yewwet ugeffur ad terku. Azemmur ttleqqimen-t deg waggur n meyrès, mi yuweḍ eecra d asawen ad tleqmeḍ azemmur win ara tleqmeḍ s wadda akked win ara tleqmeḍ s ufella yemxalaf, win ara tleqmeḍ anda yeelay lḥal, yif-it win ara tleqmeḍ s wadda, azemmur mi ara t-tezzuḍ, yif-it win n ttelqim wamma win ara tezzuḍ d tazemmurt, d win n ttelqim i yettarwen wamma wagi i d-ttawin akk i lxareḡ abaeda azebuj ad t-tleqmeḍ d azemmur; mi d Meyrès akken akk i ttleqqimen arma d may, mi d May abri dayen ur tettleqqimeḍ ara; ibawen tezzun-ten lweqt n ḥertadem, mi ara tessew, mi d-yuwet ugeffur teswa-d, ibawen acu ad tezzuḍ imenza, ad tezzuḍ imuṣaṣ, mačči yiwet kan n lḡerya ara tezzuḍ; ibawen abri d tajilbant, leḥwaḍ; mi teswa ad tzerseḍ lleft akk i d amezwaru abri leḥwaḍ abri ad ternuḍ ad tezzuḍ lbaṭaṭa, lbaṭaṭa ara tezzuḍ lawan n ḥertadem ur as-tesselqayeḍ ara mliḥ iḍerfan axaṭer d cctwa ma ulac ad terku ur as-tettuqameḍ mliḥ iḍerfan, leḥsel dayen, ad t-tezzuḍ ameena leḥsel ad t-tezzuḍ ur as-tessilqayeḍ ara iḍerfan axaṭer mi ara yili tessilqayeḍ-as iḍerfan ur yessemṣar ara tibṣelt, ilaq leḥsel ad d-yas s ufella, ticcet dya ilaq ur tettalqay ara, ilaq ur as-tessalqayeḍ ara isafen akken ad tessemṣer tibṣelt yerna abri mi ara tt-tetebeḍ ad tt-tneqceḍ, ma tesa leḥcic ad as-t-tekseḍ, ad tt-tneqceḍ tlata n yiberdan, reba n yiberdan iwakken ara d-taweḍ; lbaṭaṭa dayen ad tt-tneqceḍ berdayen, tlata, xas ini berdayen, mi tt-tneqceḍ berdayen, tlata abri imir ad d-taweḍ imir i teṣzi, ad tt-id-teṣzeḍ; tajilbant ntezzu-tt lawan n ḥertadem mi ara tezzuḍ akkeni ibawen, ticcet abri ed tezzuḍ imir tajilbant; ticcet ad tt-tezzuḍ lawan n ḥertadem, ad tt-tezzuḍ akka lawan n yennayer, tin n yennayer telha i ubeḥri, mi tt-tuqmeḍ i ubeḥri yiwet n tyita xir n tḥib.

Akka i nleqqeḍ, ad yali urgaz-nni ad am-d-yefres ma yella ma ulac ad t-tfersedni yiman-im, nekk ttafraseṣ i yiman-iw leqdeṣ i yiman-iw, ad taliḍ ad tleqdeḍ, afurk iweeren qedder-it-id,

win iwumi ur tezmiređ ara ad t-tqedređ, win isehlen ad t-id-tleqdeđ ney ad t-id-tezwiđ, ma ur kem-iyađ ara qedder-it-id, ma iyađ-ikem anef-as zwit-id ney qedder-it ad t-tleqdeđ; mi i t-id-tleqdeđ abri ad yeqqim ad t-terređ yer tcekkarin ad yeqqim abri ad t-id-tezdeđ; zik d abray i t-nberri, ad t-id-tawıđ yer uđđun mi it-tebriđ, mi qrib ad yali wass ad nekker ad t-nebri, mi t-nebri, ussan-nni llan yiqedduhen n uzemmur, ad t-nawi yer uđđun ad t-id-nsired, mi t-id-nessared, mi is-nerra aman ad d-yifrir zzit-nni, abri zzit-nni imir nsewway-it, mi it-nseww imir zzit-nni ad t-id-nekkes weđd-s d acebhan, amurej-nni ad t-id-nenyel, yella dayn wayeđ n rkkeđ ttajmaeen azemmur mi d tafsuyt ad t-trekdeđ, d arkađ i yesean lbaraka, ad t-trekdeđ anda i d-tekseđ akka aqjir-im ad d-yaččar d zzit-nni izzad mađi, ad t-tuqmeđ imir ad as-d-teemređ zzit-nni imir winna yelha ack-it zzit-nni imir ad d-yizdig deja d acebhan, ad as-d-neemmer zzit-nni acebhan abri ad t-nawi imir yer uđđun imir d lawan n lebhayer mi i t-nebri ad t-neemmer yer lhila ad t-id-nsired, mi t-id-nsared, zzit-nni mi is-tesmaređ aman abri zzit-nni ad d-yifrir weđd-s, aman-nni ad qqimen yer lqaæ. Aemmur n yennayer iseeeyu zzit, zzit-is yettuyal yer tsetta iqqaren zik, ad am-inin zzi-is itett-it ufrux yettuyal yer tsetta. Mi ara yili tætleđ-as mi isedda yennayer azemmur akkeni i iseeeu zzit. Mi ara yili tleqdeđ-t iættel ur d-yezdi ara ney ur t-tebriđ ara winna abri zzit-is yettiqsih, yettaymal, ur yettizid ara zzit-is. Mi ara tleqdeđ-t-id uread yewwiđ, yettiqsih, yettirzig zzit-is, ula d zzit yettxaşa ur iseeeyu ara zzit.

Ad tezzuđ lebşel, lbaţata, mi nsellek lbaţata, clađa, abri mi tselkeđ akk wigi, ad d-lehqen imir lebhayer, ad tezzuđ imir ifelfel, ţumaţic, ad tezzuđ llubyan munjtu. Lbaţata n unebdu ad as-thebdeđ isafen-is ad lqayen bac ur yettalhaq ar yiţij, tin n cçetwa xaţi isafen-is ur ttalqayen ara yerna mi itt-tneqceđ ad as-teemređ akal iwakken ur tt-yettalhaq ara yiţij.

Lebşel di lweqt-nni kan i ntezzu lebşel, yiwen n lweqt kan i yesea, lebşel iħemmel ad yili sufella, ur iħemmel ara ad yili d akessar; lebşel, ticcet wigi ur ħemmen ara ad lqayen.

Ifelfel akked ţumaţic xas lqayen akken axir, iwakken ur yettalhaq ara yiţij, ilaq ad as-tessalqayeđ iđerfan iwakken ad iħebbes aman dixel-is, mi it-teswiđ ad qqimen waman dyes, mi ara yili ur tessalqayeđ ara iđerfan ur iħebbes ara aman, ifelfel akked ţumaţic wigi ħemmlen aman, ilaq ad ten-tesweđ şbeħ ney tameddit, ama d taxsayt ama d lgurğı, ama d taxsayt-agi n lebhayer, acu d tagi n lebhayer i iħemmlen aman tinna ilaq ad tt-tettesweđ dayem, akk ama d lexyar ama d llubyan ama d munjtu.

Azemmur ara tleqmeđ swadda akked win n sufella yemxalaf, yif-it win ma tleqmeđ swadda; ad twalıđ taxellalt leali, afus n uzebbuj mi t-tcelheđ mi t-tleqmeđ ad t-tæeqleđ, afus yelhan ad twalıđ izur yiclem-is, yerna akken ara s-txedmeđ akka s lmus ad t-tleqmeđ abri ad d-yefk aman winna ad yay, ma d win mi ara t-tcelheđ akk-agi, tufıđ yeqqur yef uglım-nni winna ur yettay ara ney xas yefteħ ur ilehhu ara yimyi-ines am winna nniđen; ma d win ara tcelheđ ad t-tafeđ yesea aman yettay, mi is-terriđ taxellalt-nni ad tay, taxellalt-nni ad tt-tneğređ i sya, ad tt-tneğređ i sya ameena deg yiwen idis-nni yewhan imir yer winna ara tessentuđ, ad as-terređ imir akal abri ad tt-id-tesselyeđ s wakal, taxellalt-nni miis-terriđ akal abri d tt-id-tcidedeđ imir s yibeħnaq, ad as-tezziđ ibeħnaq, ad tt-id-tcidedeđ mliħ iwakken ur tettengugu ara, ad teqqim cehrayen, tlata, yezmer rebea ad d-tefteħ txellalt-nni, ad tt-tafeđ imir teskubes-d, tefteħ-d, abri ad tay imiren acu ad tæellem ad d-teğğ azemmur. Taxellalt ilaq ad d-tekseđ di ttejra yettarwen,

tin uread nettarew ilaq ur d-tettekseḍ ara dyes, ma tekseḍ-d di tin uread nebdi uread turiw ula d tinna ad tætteḥ ur tettarew ara, ma yella di ttejra yettarwen, di tin i d-yeḡḡan azemmur, nettat dayen ad taf iman-is yerna ur tetteḥtil ara eamayen ad tæellem.

Agusim di yennayer i t-seqcaren, di lweqt nniḍen xaṭi, mi is-teyziḍ akk akal-nni ad tetbeēḍ izuran-nni, ad as-ten-id-sqecreḍ d winna i tthukkunt d agusim; acu mi ara yili yzan-tt-id maci s useggas ara tt-id-teyzeḍ, ilaq eamayen yerna ilaq ass-nni mi ara tt-id-teyzeḍ ilaq ad as-tezluḍ ayaziḍ ad tezluḍ idammen yer lḡedra-s bac d wakken ara tt-id-sqecreḍ, axaṭer nnan-am ilaq ad tesgem, mi tuweḍ anect umegreḍ n bab-is, winna itt-yesean akken ilaq ad tt-yegzem.

Akken ara tleqmeḍ azemmur ara tleqmeḍ tanqelt, acu tiyin tanqelt akked tzemmut, yemxalaf, tanqelt tusma tseḥ dbey mi is-tcelheḍ mi itt-tleqmeḍ yettantaḍ fell-as dbey-nni dya tutswit, ad d-tefteḥ, mačči am tzemmut, d tazemmurt i yettetteḥilen tazemmurt ad tt-tferseḍ akk di ciṭa ad as-tekseḍ win yeqquren mi ara tt-tneqceḍ di lqaea dayen ad t-tebeēḍ dayen ad as-tekseḍ izuran-nni ireqqaqen ilaq ad as-ten-tgezmeḍ akk, ad tetfeḍ taqabact ney lemques izuran-nni ireqqaqen imecṭaḥ ilaq ad as-ten-tekseḍ akk ur as-ten-tettaḡaḍ ara.

Di yennayer d asawen abri d lebhayer ara txedmeḍ mi tt-txedmeḍ mi tuy akk, ifelfel, lexyar, munjtu, taxsayt, lgurgiṭ, ama d taxsayt n lebhayer. Lgurgiṭ ur tettiymi ara arma d anebdu mi ara tt-tezzuḍ, tezzun-tt mi ara tezzuḍ lebsel di meḡres, ma d tin n lebhayer, mi tezziḍ lebhayer ad tt-tezzuḍ lawan n ṭumaṭic, ifelfel, tella munjtu, tella tin yettalin, tin ur nettali ara. Tibḥirt ilaq ad tt-tneqceḍ uqbel ad tt-tezzuḍ, yif-itt mi ara yili tneqceḍ-tt zik ad as-tanfedeḍ akkeni abri mi d lawan-nni ad tt-tezzuḍ kan, akkeni i telha, ma tneqceḍ-tt zik, mi ara tt-txedmeḍ akal-nni yelha, yeswa, ṣafi akken ara tt-tezzuḍ, ad tekkaw, mačči ama yili tneqceḍ-tt akken i lḡader, ad tt-tezzuḍ i lḡader, yif-it ma yili tneqceḍ-tt, ad tt-terzeḍ uqbel ad tt-iḡaz yiṭij, abri ilaq ad d-yuwet ugeffur ad iḡaz akal-nni, imiren ad tt-tezzuḍ, ad as-terredeḍ leybar, ifelfel ad as-terredeḍ leybar, ma d ṭumaṭic xas ur as-terriḍ ara, ney ad as-terredeḍ langri, ṭumaṭic akked yifelfel abri imir ad as-terredeḍ dwa axaṭer ma ulac yekkat-itt lmerḍ.

Tibḥirt mi ara yili d azyal mliḥ ilaq ad tt-tesweḍ ṣbeḥ, ad tt-tesweḍ tameddit, mi ara yili ulac azyal xas teswiḍ-tt di ṣbeḥ yer ṣbeḥ maelic. Taxsayt ilaq ad as-teyzeḍ axemmuj, ad tt-tezzuḍ d tixemjin, ṭumaṭic akked yifelfel d isafen, ad tt-tḥebdeḍ d isafen, aman n rabun akked wid n lbir mačči kifkif, aman n rabun seṇ lakalkir, wid n lbir i yelhan.

Ṭumaṭic ur tetteḥtil ara tettawḍ-d, abri imir ad tt-tcidedeḍ, ad as-tesbeddeḍ iyunam, ad tt-tetebeēḍ s yiciddi, skud tesgam d akessawen, skud tleḥḥu ad as-tettuqameḍ isutar amek ara tt-tcidedeḍ, ṭumaṭic ur teedil ara, tella tin yettalin mliḥ, tella tin ur nettali ara, tella tin ur nettali ara maḍi ad tt-tcidedeḍ kan yiwen n ubrid dya dayen.

Ifelfel ur t-nettcidi ara ḡaca ma tella tsetṭa yurwen mliḥ, yerna ama tsentaḍ-as lḡaḡa ad tt-tbedd yid-s akken ur tettruḡu ara.

Di ḡertadem tettaḡa-d akter n unebdu mi ara yili semmeḍ lḡal abeēda ma yewwet-d ugffur surtu taxsayt n lebhayer, akk ma d ifelfel ama d ṭumaṭic mi ara yili semmeḍ lḡal abri tettaḡa-d akter n unebdu mi ara yili iḡeṣ-itt yiṭij. Di ḡertadem mi i d-yewwet ugeffur teswa-d ad tekmaṣiḍ imir ad tezzuḍ lleft d amezwaru ad ternuḍ leḡwaḍ, ibawen, lbaṭaṭa n ḡertadem,

Lebşel ma yeqqim ur t-id-teyzið ara di lemtel ad d-teyzeð ameqqran-nni, amecţuḥ-nni ad t-teğğed, abri mi d lawan n ḥertadem, mi d-yuwet ugeffur teswa-d ad d-yemyi ad d-yefk ifer, ad t-id-tqelseeð deg unebdu ma yeqqim-d umecţuḥ-nni, ney tella tebşelt işerqen ur tt-twalad ara mi d-yuwet ugeffur abri ad d-iðegger ifer i yiman-is ad d-yemyi, lebşel am yinijel yettemyay-d yerna mlih, ma yettef yiwen uzar dyes ad d-yemyi.

91

nrkkæðtsazmaſenazmurniaθnəzməſmĩtsafujθatrəkðæððarkadilvərkaatrəkðæðdandaids  
æðarkkaaqqirimadjaſjarðziθimirziθniſzaðmaðiātuqmrdimirasθa :mræðziθniimirwinailhaa  
jkiθimirðlawanləvhajərmiθnəvriaθna :mərarlhilaθnəvriimirarlhilaziθniimiraðjizðirðiza  
ðafəvhanazdna :mərziθniafəvhanapriaθnawiiimiraruhðonaθidnsirəðmiθidnsirəðziθnimi  
sθəsmarəðamanapriziθniadjiſrurhðəsamaniaðqimənarlqaſazəmmurğ°ənnajərisəſſujzit  
ziθiſiſſusalarθsətaiqarənziχamininziθiſiſəſiθufroxĩſusalarθsətamajilita :təldasmija :d  
ajənnajərazəmmuraknigsəſſuziθmarajiliθləqðətja :əſtəludjəzðijaranəkutvriðarawinnaap  
riziθiſiſiqsihiſſasəmaluſſiziðaraziθismajiliurſaðθləqðətidurſaðjəbb°idiſſiqsihiſſirziſziθ  
isulaðziθiſſasaujſəſſujaraziθaſſəzðodləvsəllbatətaminsəlləχlbətətaqlaəprimiθxəðmə  
ðarkwigimirlvhajəraſſəzðodimirifəltomatifaſſəzðodluvjənmuztulbatətaunəvðuasthəb  
ðəðisafənaðalqajənbafuſſalhaqarajitizθinnjəθwaxatiſafəniſuſſalqajənarajərnamiſſəθnə  
qjəðasta :mrəðaxaliwaſſkənufſjəſſalhaqarajitizləvsəllwəqθnikaninſſəzðoləvsəlljwənlwə  
qθkanigsſaləvsəllhəmməlaðjiliſufəllaujhəmməlaraðjiliaχſsarləvsəllθijjərθwigiuəhlənar  
aaðalqajəniſəlləlakəðtomatiſxaslaqajənaſſkənajaxiriwaſſkənuſſəllhaqarajitizilaqasθəſſəllq  
ajəðidərfaniwaſſkənaðihəbbəsamanðaxliſmitəswiðəðqimənwamanəðəſmarajiliusθəſſal  
qajəðaraidərfanujhəbbəsaramaniſəlləlakəðtomatiſwigihəmlənamanilaqaθəntəswəðsvəh  
nəθəamdiθamaſſaxsajəamaðlgurziſtamaſſaxsajəagiləvhajəraſuθagiləvhajərighəmlənmli  
amanθinailaqaſſəθəswəðdajəmurkəlamaðləxjəramaðluvjənamaðmunztuazəmmuraraθlə  
qməðſwadaakəðwinufəllajəmxalaſjifiθwinmaθləqməðſwadaaſſwalidəθaxllaltla :liafusəzb  
uzmaratſəllhəðmaratləqməðata :qləðafuſilhanatſwalidizuriſləmiſjərnəaſſkənərasəθxəðmə  
ðarkkaſlmusatləqməðapriədjəfkamanwiſſnaðjaəmaðwinmaratſəllhəðarkkagiθufidiquaraſu  
limniwiſſnauſſasəranəχxasifθəhujləhijəjaraiməniſəminanidənməðwinaraθſəllhəðatafə  
ðisſajəmanwiſſnaſſəmiſəθəſſidəθaxllaltniaſſəθəθaxəllaltniaſſəθnəðzrəðisjaəſſəθnəðzrəðisj  
aama :nağ°iwəniðisniwhaniwhanimirarwinaraθsəntəðasθſſrəðimirəχalapriəſſidəſəlləðs  
wəχəlləθxəllaltnimisəθſſridəχalapriəſſidəſidəðimirsivəhnaqasəθzəðivəhnaqatſidəſidəðml  
ihəwaſſkənuſſəθsəngugujaraəſſqimfəhrəjənləθaizmərrəvſaədfəθəhəθxəllaltniaſſəθafəðimirθ  
əχəbſəðəθfəθhəðapriəſſəvimirəntwəſuaſſa :ləməðəðzazəmmurəθəθxəllaltlaqadksəðiſſəzr  
aſſəſarwənləθinurſaðnſarəwilaquðſəksəðaraðəſmaθəksəðdiθinurſaðnəvðiurſaðiθuriw  
ulaſſinaaſſa :təluθſarəwaramajlaſſəzraſſəſarwəniθinidjəðzanazəmmurniſaθəðəxənaſſaf  
imanisjərnəuθſa :tilaraſamajənaſſa :ləməχusimijənnajəriθsəqſarənilwəqθniðənxatimis  
θəχzidaſſkaχəllniaſſəſtəbſəðizoraniəſəntidsqəſrəððwinaſſəhukuntiqəſrəniðwinaſſəhukuntəð  
χusimaſumajiliəzanſſidməſisusgasaraſſidəzəðilaqəamajənjərnailaqaſnimaraſſidəzəðilaq  
asəθəzludəjazidaſſəzəzludidəmənarldzəðrasəbəðwaſſkənaraſſidəzəðilaqəxətəſſənnanamiləqat  
səſəχəmmiθəbb°əðanəſθumgərdəbbəviſwinaſſiſſənaſſkənilaqaſſirəzəmaſſkənaraθləqməð  
azəmmuraraθləqməðəanqəſſəſuθiəniθanqəſſəakəððzəmmurəθimxəllafəanqəſſəſusməθ  
əſſədvəχmiſəlləhəðmiſəθləqməðiſſəntəðfləsdvəχniðəvətutſwitədfəθəhəmaſəmmurəθi  
səzəmmurəθiğſa :tilənləzəmmurəθaſſəθfəſəðəſſkiſtəasəθəksəðwiniquəſənnaraſſəθnəqjəð  
lqəſaðəxənaſſəſtəvſəðəðəxənaſəθəksəðizoraniirqaqənilaqaſəθəntəχəzməðarkkaſſəſtəðəqəvəfə  
nəχləmqəſijzoraniiirqaqəniməſtəhilaqaſəθəntəksəðuſſkəθəntəſađzəðaraðijənnajəðasəw  
ənapriðləvhajəraθəxəðməðmiſəθxəðməðmiθuəχkəlləiſəlləxəjərmunztuəχsajəllguzit  
amaſſəxəſajəlləvhajərlguzituſſəvimaſəranəvðumaraſſəθəzəðəſſəzəntəsmaraθəzəðləvs  
əliməχrəsmatſinləvhajərmiθəzəðidləvhajəraſſəθəzəðdləwanntomatifaſəlləθəllamunztuəθə  
laθiniſſəlinθinunəſſəlijaſəθiəvhiſəlləqatſəθnəqjəðuqəvəlaſſəθəzəðəjifiſſəmajiliθnəqjəðſəziχə

93



Nom: zohra

Age: 55 ans

Village: Laazib Ouheddad

Commune: Ouaguenoune

Daïra: Ouaguenoune

Wilaya: Tizi-Ouzou

Mi ara yebdu ccher n yennayer, s wass-nni mi ara twaliḍ iccerq-d yiṭij mlih, iṭij yehma mlih lhal mi inessḥef wass ad tferseḍ akk tijunan-ik, ma tesseḍ lemḡes leali iḡehden iqetṭiḥen iwakken ur yettuqam ara ugzam-nni mi ara tgezzmeḍ akkeni iran-nni n tejnant, akken ad tt-tgezmeḍ kan dirikt ilq d win iqetṭiḥen akken leali, mi tselkeḍ akk imir tijunan-ik, ad tefyeḍ yer tremmanin, mi tselkeḍ tīremmanin ad tent-tferseḍ akken leali, axaṭer akken i d-yettaḡḡa remman leali, axaṭer mi ara s-teḡḡeḍ afalaz-nni yettimecṭuḥ remman-is yerna yesseylay, imir mi tselkeḍ winna ad ternuḍ imir ula d tineqlin; mi yehma lhal i yelha ad tent-tferseḍ ad asent-tekseḍ ifurkawen s tmencart, tineqlin s tmencart swayes ara tent-tgezmeḍ, ma d busker amecṭuḥ winna s ufus-ik ara t-tqecmeḍ, akken ad d-tessemyer tibexsisin.

Mi tselkeḍ winna imir, ad tefyeḍ ma yella lwerd dayen ad t-ṭherfeḍ akk dayen ula d winna s lemḡes ara t-tuqmeḍ akk, yettaḡḡa-d imir ijeḡḡigen-is zeynen, timyurent tewredtin-is, ma yaḍen-k widak i d-tekseḍ ad ten-tferseḍ, mi ten-tqeedeḍ ad asen-teawdeḍ tuḡuyt di tbelyatin, asmi ara gren akk mlih izuran, tzemreḍ ad ten-tnaqleḍ anda ik-yeḡḡeb lhal ad tuqmeḍ aḡardan nekkni akka i nxeddem; mi tselkeḍ akk lecyal-nni ntteffey imir yer ciṭuḥ-agi ibawen, neqqar-as ibawen iqawcacen rebbḥen lweqt-agi n yennayer, ad tyebreḍ amkan-nni imir ad t-tneqceḍ acu lukan d lebyi akken ara yexleḍ wakal-nni akked leybar, imir ad tetfeḍ taqabact tamecṭuḥt ad tḥebdeḍ ad tserseḍ ibawen-nni, mi ten-tselkeḍ ad ten-tyummeḍ imir ula yef waman ad as-tuqmeḍ aḍref amebraḥan akken ma tewwet-d fell-as cedda akken ur rekkun ara akken ur ten-yettawi ara uḥemmal, asmi ara d-myin di lehna Rebbi qeḍden iman-nsen, ad tetfeḍ taqabact imir ad ten-tsusiḍ ad asen-tjemmeḍ akal yer lḡedra, s lqedra Rebbi mi ara asen-tjemmeḍ akal yer lḡedra imir sfurucen ttuqamen-d agerz, cak yiwen n useqqa ad d-yefk reba n yisejunen ttbeddan xas yewwet-d mlih waḍu ur ten-yesseylay ara, mi ara sen-tjemmeḍ akka akal akken ur ten yekkat ara bu seṭṭaf, axaṭer anda ara yili leḡcic yekkat-it ubu seṭṭaf, ad as-tekseḍ abu seṭṭaf-nni. Ula d tajilbant lweqt-agi i tt-nteḡḡu, nteḡḡu-tt d taneggarut, mi ara tt-teḡḡuḍ d taneggarut, ma d tinna iwumi seddayen iqcudeḍ, ad as-tsedduḍ akk iqcudeḍ akken ur tt-yekkat ara waḍu, mi tbed akk ma twalaḍ imir asmi ara teḡḡuḡeg ma twalaḍ itett-itt ufrux, yerna akken trebbeḥ ula d tinna ad tt-tneqceḍ am yibawen-agi kifkif, lḡaḡa akk n useqqi tḥemmel ad tt-tneqceḍ, ilaq lḡaḡa mi tt-teḡḡiḍ ilaq ad tt-tbeeeḍ ad tt-tḥadreḍ, ma txedmeḍ-tt akken leali ad ak-d-tefk lxiṛ d lbaraka ara teḥḥeḍ, mi tsubbeḍ yer tmazirt-ik ad tafed kullec yesfurrec ad tferḥeḍ; ula d lbaṭaṭa nteḡḡu tin n yennayer, deqs deg wayed ara d-nssekel tacetwit-nni ad teḡḡuḍ tin n yennayer, mi tebdid ibawen tettekseḍ-ten-id, lbaṭaṭa-nni dayen ad d-taweḍ, ula d lbaṭaṭa dayen nteḡḡu tin n yennayer, mi d-teskefleḍ tacetwit-nni ad d-nuḡal armi d ibawen ad

nernu tajilbant-agi, mi nsellek tajilbant-agi imir ad neffey yer lbatata ad tt-id-nawi imir ma tella taeqqayt imeqqren ad tt-tgezmed ma tmeçtuḥ ad tt-tezzuḍ kan akken yerna ad tneqced akal mlih ad as-tesxelled leybar mi thebbed asaf ilaq ur yettalqay ara mlih axater tagi n yennayer ur themmel ara ad talqay, ma telqay tettettil amek ara d-temyi ur themmel ara tasmuḍi, themmel lhamu n wakal, ilaq ad tt-id-iḥaz lhamu ilaq ur yettalqay ara mlih mlih, abri imir mi i tt-tyummed s leybar ad tt-tedled s wakal, ad tt-tneqced ad as-tjemmed i uḍref-nni akal, ad tt-tyummed s wakal, di lehna Rebbi asmi ara d-temyi ad tt-tneqced imir, mi is-tjemmed imir akal ad d-tefk lxir d lbaraka, ma thudred-tt ula d nettat ad ak-d-tefk, ad ak-d-tefk ad teçced akken yella Rebbi d lheb.

Imir mi qrib ad d-tawed tefsut, mi tekcem akk tefsut, ibawen-nni imir nezza lweqt-nni n yennayer, ibawen-nni imenza elahad ad semyin, mi semyin ad tafed imir, acu igumma-agi n tefsut ad tafed ijeḡḡigen, ad teḡḡuḡeg akk ddunit, kullec ad yeḡḡuḡeg, ma d remman ad yeḡḡuḡeg, ma yella ujeḡḡig ur neḡḡuḡeg ara ussan-nni ad yeḡḡuḡeg, d ayagi, seg wass-nni mi ara yekcem unebdu ad nettef imir alebead n yimerṣunen leali anda išemmed yettajmae aman, ad t-nettef imir ad t-nenqec, ad d-nawi imir tumatic ad nernu imir ad nezzu ifelfel, mi nezza akk ifelfel-nni, mi yuy akk ad t-nenqec ad nettef sin n yimerjan ney tlata ad ten-tuqmed d lexyar, mi d-yemyi ad t-tneqced ad t-tqeaded, ad as-tesbedded iyunam, iyunam akk iḡehden akken mi ara d-yeseu tixyarin-nni ur ttqeccimen ara iyunam-nni, ilaq iyunam iḡehden, imir ad ternuḍ taxsayt n lebḥayer, ad tezzuḍ taxsayt-nni n lebḥayer, imir ad as-terred leybar ad tt-teswed tinna themmel aman, ameena ilaq kul ass ad ttilin yur-s waman, mi teswa imir, ad tafed tamazirt tedderder imir, nrennu bitenḡal, ad tezzuḍ ama asf ama sin, imir ad ternuḍ manjtu, ntezzu manjtu ad tt-tneqced, ameena manjtu-agi tesa mlih abu settaf ma ur tt-thudred ara ur tt-tetted ara, taberduet n ddwa ilaq ad tezgu teççur, ilaq mi tekkiḍ rbeeyam, xemseyam ad as-terred, ma ur d-yewwit ara ugeffur ad as-tettaraḍ s xmeṣtaç n yum ney s tnac n yum, ma yewwet-d fell-as ugeffur ilaq ad as-terred, ma ur s-teawded ara amzun ur as-terriḍ ara, ilaq ad thadred tamazirt-ik, amek qqaren ṣḥab n zik tamazirt-ik am warraw-ik, ilaq ad tezgud ad tsseḥbibired fell-asen ilaq nutni ad ak-ḥadren, keçç ad ten-thadred, netta tamazirt akken ma ur tt-thudred ara ur ak-d-tettak ara; maççi ḥaca tumatic ney ifelfel ney lxedra i ntezzu, ntezzu kullc ula lkakiya ad tezzuḍ lweqt-nni, mi ara yebdu yeḡḡuḡug lbarquq ney d ifires ney d teffah, ilaq mi twalaḍ yeḡḡuḡug ilaq ad as-tettaraḍ ddwa, uread ilaq ara d-yebdu ujeḡḡig-nni yebda yettaxlaq tseḡḡu-d akenni taḥebbuyt-nni dixel ilaq ur as-tettixird ara s ddwa ḥacama yeffey-d ujeḡḡig ma ur d-yeffiy ara ujeḡḡig yekkat-it ubu settaf iyelli-d akk, ur tettanfaed ara yis-s ilaq ad t-thadred mlih mlih, abri imir ad tuyalad armi d tijunan-nni i tfersed akk di yennayer, ad tafed mi ara d-yelheq lweqt-nni n unebdu din i yettefrurux waḍil, mi ara ybdu akken yeḡḡuḡug seg wass-nni mi ara yekmaṣi ajeḡḡigilaq ad as-tettaraḍ ddwa, mi is-terrid ddwa ilaq ad teqqimed xmeçtaçn yum, mi twalaḍ imir yesseyli akk ajeḡḡig-nni ad as-teiwded ddwa mi yuḡal yuwet-s ugeffur axater yella yimelmii d-yekkat ugeffur, yekkat-d akken cçyel ubu settaf am wass, azekka in ad as-teiwded, nettara-as s xmeṣtaç n yum ney s rbeṣtaç n yum mi uwden rbeṣtaç n yum ad as-teiwded akkeni ḥaca ma yuwed waḍil-is, mi yuwed elahad ad t-teçced imir, yebda ireggi ma twalaḍ itett-itt warzaç, yella ddwa n warzaç ad as-tt-terred s smana, ameena ilaq ulac win ara t-yettucin, ma yella win it-yeçčan ad as-d-yekker lheb.

[majəvðuʃhərgnnaɹəswasnimaθwalidɪʃərqədmlɪhɹitiɹizihmmamlihlhalminəssəfwasminəssəfw  
asətsfərsədak̄k°θizunaniɣmaθəsfiðləmqəslɪaliidʒəhdəniqətiɹənbb°akkənitsuqamarauɹzamθɹə  
dzzməðaknniirannitəɹnantbb°akkənətsθɹəzməðkandiriktɪlaqəðwiniqəttiɹənakkənɪɹalimiθsəɣə  
ðak̄k°θizunaniɣətsfəðədarθəmməninmiθsəɣəðak̄kθiɹəmməninnaθəntfərsədak̄kənɪɹalɪaxatəra  
kkənidiətsədʒəmməniɹalɪðkəsθəðʒəðafəlaznniətsiməʃtoħəmməniəsmiθsəɣəðimɪrwinnaimir  
ətskəmləðətsərnəðəðəkənuraðətsinəqlinmiəhlhalilhanilhantaθəntfərsədak̄k°imɪrasəntəksəðifur  
kawənsθmənfəɹθitinaqlinsθmənfəɹθswajəsa:ntɹəzməðməðvuskərnɹniəməʃtoħsufusiɣakk°atqəʃ  
məðak̄kənigəssəmməɹajθivəxsisinmiθsəɣəðwinnaimarətsəfəðməjəllalwardəthərfəðak̄k°ulləðwi  
nnəsləmqəssləmqəsatuqməðimɪrjətsədʒadiʒəddʒiɹənəszəjənətsimɹurəntθwardθinisməðəðənki  
furkiwənidksəðəntfərsədūkk°mintqə:ðəðūkk°imarasntɹəwəðəðtuzotiθvəɹɹjaθinasməɹrənakk°mli  
hizorənzəmrəðəntnaqləðimɪrandiɣjə:ðʒəvɹhalətsuqməðəðʒardənnəkniakkainxəddəmmiθsəɣ  
əðak̄k°ləʃkəlnijimɪrntəffəkəimɪrəʃtoħəgijvawənnəq̄qarasivawəniqawʃəʃənrəbhənɹləwəqəθagig̃ə  
nnəjəɹətsəʃəb°rəðəmkənimɪratnəq̄ʃəðəʃulukəndələvɹiakkənəɹəjəxləðwəɣəlniəkəðləvɹənimɪratstf  
əðəqəvəʃəθagiθaməʃtoħəθətsəhəb°əðətsəssərsəðivawənimiθsəɣəðəntkruməðimɪrulaffəmanəsθu

97

98

Nom : Ouardia

Age : 79 ans

Village : Beni Aissi

Commune : Beni Aissi

Dîra : Beni Douala

Di yennayer acu nxeddem? Ad nœddi ad nefres ṭtjur, ad nezwir qebbel di tneqlin, mi kfant tneqlin ad nuḡal dayen yer waḡil, seg waḡil ad nuḡal dayen yer ččina, lmandari, llim, seg winna dayen ma tseid lxux, lberquq, ma tseid lmecmac, wigad-agi ukelli akken-nni i dukulen. Mi nekfa ukelli ad nextir imaren asyar yelhan d tigusa ama d aḡil, ama d teffaḥ ama d tajnant, ad nekkes tigusa ad tent-nerr deg wakal, syinna dayen ad nuḡal yer ṛremman, dayen ad d-nekkes tigusa, ad nefres ma yella llan yixulaf swadda icemten ad ten-nekkes, ma elayit bezzaf ad as-nessenqes dya tetteffey-d imaren-nni ack-itt ṛremman-is yelha, tajnant-nni tetteffey-d telha, tigad-nni nttezzu akken dayen ama d lawan deg wayed i nferres ara nmuqel tin yetṭfen ad tt-nenqec ad teqqim deg umekkan-nni imaren ad nkemmel ḷheblemluk ad t-nefres ukelli ad nekkes ayen yeqquren, ad nekkes win yellan mbeid, swadda, syinna ad nuḡal yer uzemmur, azemmur dayen lawan-agi yferres s uqbel ur yeggi tilest axaṭer azemmur itteg tirest ma yella ifat yekfa ḷheb-nni ameqqran ur ilaq ara ad tennaleḍ ṭtejra n uzemmur axaṭer ad ṭawed dayenni aḡuḡeg ad d-tger dayen i qabel ma nedder.

Mi nekfa imaren afras akk n ṭtjur ad nheggi tamazirt, ad nenqec, ad t-nefres urkelli, mi nenqec, ad neṭtef abudu nettara ad t-nzuzer akk anda akken nenqec, ad nawi lwidan imaren i lbaṭaṭa, dayen ad nœddi yer lebsel ad t-id-nekkes deg uḡwiḡ ad t-nezzu ad t-nawi d lwidan mi nekfa winna ad as-d-n̄dewwer s claḡa, ad as-d-n̄degger iḡiyden, nekkni iḡiyden njemmes-iten d winna i d langri-nney ur nettara ara langri-agi seg wasmi akka ara t-nset i nehlek. Umbeed mi nekfa lebsel, ad n̄dewwer dayn ad neẓzu ticcet, dayen ticcet dayent llant snat n ššifat, tella tin n leqbayel, tella tin n urumi, tin n urumi d tazurant, tin n lqbayel d tarqaqant d tazeggayt, telha; mi nekfa wigad-agi urkelli, urkelli, ad nœddi imarenni, ad nernu lleft, lleft-agi n leqbayel ack-it, yella win n urumi yella win n leqbayel, ameena lbenna d win n leqbayel i yelhan, mi nekfa winna ad nœddi imarenni yer nneema, ad nezree nneema, llant temẓin, llan yirden, llan yibawen, syin ad ternuḡ ma yehwa-ak ḷhemmez, win yesean akal irennu ajilban, asmi ara teww akk wigad-agi wwan, ad twaliḡ timqecrin-nni wwant temẓin-nni, ad truḡ temyart ad d-tekkes akk timẓin-nni yewwan, mi tewweḍ s axxam ad tent-teddez, mi tent-teddez ad tent-tsif ad nekkes urkelli tiẓit-nni ad tent-nešfur, mi fuṛent ad tent-nefser, mi qqurent ad d-neddem imaren; neqqar ṭtajin, neqqar aferraḥ; ad tent-nezzu, ad nezzu ayen iwumi nezmer ayen i ay-yehwan mi t-nezza ad t-nezd ad t-nsif; imaren ad nœddi ad as-nseww aseqqi, ma llan yibawen ijdiden, d ibawen ney d lbaṭaṭa ad nseww tasilt ad neṭtef imaren neqqar-as arkul, arkul-agi tawint zik ḷheḡḡaḡ, mi ara truḡeḍ yer ḷhiḡ ad tawiḡ arkul-a, ad ternuḡ tacebbaḡt, umbaeḍ imarenni ad d-neddem arkul-nni ad as-nernu aseqqi-nni mačči atas ayen ad teččeḍ kan, ad as-tesmireḍ zzit ad d-yeqqim imaren uli teččiḡ deg-s.

Tura lawan-agi acu d-nsewway nekkni d ameqful, ad nruḥ yer lexla ad d-nekkes tarnast, ad d-nekkes timceṭ n tegmart, ad d –nernu acnaf d wagi i nsewway neqqar azra ilal, azra ilal-agi yelha d ameqful, ad d-nekkes akk leḥcawec yellan di tmazirt ad teččed, ma d bibras ad t-id-tekseḍ ad t-tsirdeḍ urkelli ma yehwa-ak ad d-tgeḍ yis barkukes, ma yehwa-ak ad d-teggeḍ yis ayrum d wagi i ntett zik-nni, lawan-agi kana d aya i yellan. Nekkni tura leḥcic-agi i d-nttakkas akka ntett-it i ššeḥḥa axaṭer ur nettara ara langri-agi, nteggir leybar n lmal, nteggir iyiyden mi ara nseqcer lḥaḡa, ad nruḥ yer tmazirt ad d-nekkes azra ilal, acnaf, timceṭ n tegmart ad ten-id-nseww d ameqful, win yesean tarnast deg wayla-s ad iruḥ ad d-yekkes, d wagi i yesean libiṭmi mačči d lḥaḡa nniḍen

Mi ara yekcem unebdu, amek nxeddem? Ad neffey qebbel yer lexla, ad d-nawi akk leḥcawec n lexlawi, winna d latay ara t-nseww, ad d-nawi nneenee, felgu, ad d-nawi zeeter, ifer n ččina, ifer n llim, ifer n lxux, yella wigad-agi ad ten-id-nekkes, ad nefres tagertilt ad ten-nejmee i ccetwa axaṭer lhan i ddwa, ur d-nettay ara, latizan ntezzu-t deg uxxam, ad d-nekkes seg uxxam ur d-nttay ara leḥcawec-agi n lexla axaṭer ayen akka yettnuzun akk n lexla yella deg wayla-nney, ad t-id-nekkes deg wayla-nney d wagi i yesean libiṭami. Umbeed deg unebdu amek nxeddem, ad nezree tumatic, nzerree-itt d aḥwiḍ ad nernu ifelfel, ad nenaqel seg wayla-nney, win yebyan ad yezzu ad as-nefk, mi nekfa akk tuzzut ad nernu imaren taxsayt, ad nezwir qebbel di lkurjiṭ, ad nernu lexyar, ad nrnu bitenḡal, llan wigad iḥemmlen tezzun ula d lekremb, ciflur, aya akk ad yezzu deg wayla-k, ad as-terreḍ aman seg wayla-k, ad neseu lbir.

Ur d-nettay ara akk leḥcic-agi akk n berṛa ur nesei ara libiṭami aqlay seg wasmi akka ntett ayen akka i d-nettay akka aqlay nehlek xas sbiṭarat ččuren mi asmi nettekkes-d seg wayla-nney ack-it, lukan nekkini ur seiṭ ara anda ara zzuṭ, zziṭ ticcet dixel n ucquf, wellah ar d-ksey ticcet dixel n ucquf, ksey-d afriwen-is miiṭ qelaeṭ-tt-id, dixel n uqedduḥ zziṭ ticcet ksey-tt-id d tinna i yesean n lbenna, walla tagi yettnuzun, langri-agi tenṭ-ay, ur ilaq ara ad t-ḡegreḍ idumman, ayen i d-tuwiḍ ad t-tjemeeḍ d abudu mi yuṭal akken d zbel, ad t-trucced akk, ad terreḍ akk i rrezq-ik, ad tsetteḍ ad ternuḍ, tura nekkni aqlay ntett lebwaṣu, mi nekfa wigad-agi ad nuṭal yer tuzut n ddellae, si ddellae-nni dayen ad nernu afeqqus ntteg d iḥewḍan, win yesean atas n waman ad yezzu atas, win ur nesei ara ad yexdem tlata, rebea yid-s, nxeddem tajilbant-nni yettalin neqqar-as manjtu, nttekkes-itt-id nsewway-itt d ameqful, d leḡwaz, kul cci si tmazirt i t-id-nettekkes, mi seg wasmi akka nuṭal yer lmakla-agi kana n ubrid, aqlay nehlek, aqlih d tamṭart tura meqqrey, aqli 78 n sna di leemer-iw cfiṭ akk i lqut n zik-nni d abaḥan ack-it, abeada rkul mi ara as-ternuḍ ibawen neṭ lbaṭaṭa tajdiṭ ad as-tesmired zziṭ n tzemmur, a šangu-agi yeččur d awekkiw.

Nekkni amek i d-neskar tura tibḥirin, tura mi nekkes tayeddiwt ama d anebdu, mi yekfa unebdu ad twaliḍ tayeddiwt-nni teqqur, ad twaliḍ taga tga urkelli tifeṭwa ad tent-negzem, ad d-nekkes tifeṭwa-nni ad tent-nyez ad tent-negzem ad tent-neqeed urkelli, ad as-nḡegger imaren leybar, mi d lawan imaren n tefsut ad d-wten waman-nni imezwura ad twaliḍ imaren temyi-d ,ad tetṭerdeq tyeddiwt-nni, zzariae-nni urkelli aniwer tewteḍ ad d-temyi ama d taga-nni ama. Tibidest dayen nettaḡḡa zzariae-s, amek nxeddem, zzariae-nni ad tt-necrew ad-nzuzer, ad as-nḡegger akal, akken ara d-wten waman imaren awi-d win ara yeččen ama d tibidest ama, ayen teḡḡiḍ akk deg wakal ad yemyi, umbeed mi ara nexdem tafellaḥt ad tt-id-nemger ad tt-id-nawi andi ara d-terwet, ad awin izgaren ad tt-id-srewten, ad bdun qebbel deg

yirden, mi kfan yirden-nni ad zuzren akk ad ksen alim-nni, umbeed irden-nni ad ten-id-awin s axxam, azekka-in ad uyalen yer temzin dayen akkenni dayen ad t-srewten, mi kfan dayen winna ad nernu ibawen mi d-tuweđ s axxam ad teeddi temyart ad ten-tsif akk, mi ten-tsaf ad tekkes lehq-is wayeđ ad t-tefk d leecur axater ilaq ad tefk leecur, mi tefkiđ leecur-nni ad t-tezded; irgazen ntteg-asen tteam n yirden, tilawin nsewway tteam n temzin, tabelbult ameena ad as-nernu aseqqi n lbatata ad tačar tasilt n lbatata ney ibawen ijdiden, kul lxir yella, zzit tella, timzin llant, axir imarenni wala tura. Tura aqlay šbiar yettak-ay i wayeđ axater la ntett lebwažu, ilaq-awen a lmumnin ad tħercem ad tečcem timzin, ad tečcem irden, iħbuben, tazzart, ma ur tessinem ara acu i d iħbuben d tazzart, iniyman i as-qqaren medden lhan wigad-agi i d ddwa, mi ara tetfeđ iniyman terriđ-ten di zzit, si šbeħ yer šbeħ ad tečceđ aħbub, sin ma teswiđ ayefki, xir ma tečciđ tabuftikt; nxeddem, neeteb, kullec deg-nney seg uzemmur yer tazart, si tazart yer uzemmur, seg uzemmur-nni ad tuýaleđ ad tezzuđ ibawen , lħemmez, leedes ula d ibawen imezwura, ineggura dya mi ara d-yemyi kullec ad tečceđ, aetab neeteb, langri-agi ur nettara ur nessin ara langri.

Ilaq ad tnedrem dderya-nwen ad xedmen tamurt, yelha ad d-tekssem azemmur, zzit ur tt-id-ttağwem ara, iħbuben ur ten-id-ttayem ara s geddac, ruħat kan ad tessawmem iħbuben ačħal ssawđen, syinna ad tezzum nneema, ma teksem-d timzin lhant, irden lhan, ibawen lhan, ayen ara d-teksed akk seg wayla-k ma ur terriđ ara ddwa d winna akk i d ššeħħa. Tameict n zik-nni nekkni di lexla i d-nekkar d tinna i d lqut-nney, aqlay nšeħħa , nif lijan-agi, aqlay d imyaren nif lijan-agi. A tarwa acu ara awen-iniy semħet-iyi annect-agi i d-heđrey, ilaq-awen ad tnedrem dderya-nwen ad xedmen tafellaħt, ad xedmen akal-nsen, d akal-nsen iten-inefeen, ma tesseam lisriz neqcet-tt, ma tesseam teffaħ neqcet-tt, tħjur-agi kan i d lwali, beeda tura mi ara ġğugugent, amer tettafeđ ur d-tixiređ ara si tħjur ġğugugent urkelli, lbarquq iğugug, lizabriku yeğğugug, čcina tebda teğğugug ad tferħeđ, a bunadem tixer i lbiē, tixert i lebwažu, ad tšeħħim a tarwa. Ad aken-iēin Rebbi.

[ǾijǽnnajǽraʃunxǽddǽmanǽddianǽfrǽstʒuranǽzwirvǽlǾiǾnǽqlinmikfantǾnǽqlinanuǽalǾakǽnar  
wǽdilsǽgǽgǽdilanuǽalǾakǽnartʃʃinalmandarǽllimsǽgǽginaǾakǽnmaǾǽsʃidlxuxlvarquqmaǾǽsʃidlm  
ǽʃmaʃwigaǾagiurkǽlliakkǽnidukulǽnminǽkfauklǽlianǽxǽirasǽarilħantsǽrǽusaamaǾǽdilamaǾtsǽffa  
ħamatsǽdʒnantanǽkkǽsǽrǽusaatnǽrǽrdǽgǽgǽalsjǽinnaǾakǽnanuǽalarǽrǽmmanǾakǽnadnǽkkǽsǽrǽ  
saanǽfrǽmajlǽllanixulafswadaixǽmǽnaǽnǽnǽkkǽsmaʃlǽjiǽvǽzzafasnǽssǽnqǽsǽǽtsǽfǽdǽrǽm  
manisǽʃkiǽrǽmmanisilħaǽadʒnantnǽtsǽfǽdǽlħaǽigaǽdnǽntsǽzzoakkǽndǽakǽnamaǽdlawandǽggaj  
ǽǽnfǽrǽsaranmuqǽlǽinǽjǽtfǽnatsǽnqǽʃatsqimǽgmǽkkaniimarǽnankǽmmǽllħǽblǽmluxǽaǽnǽfrǽs  
urkǽllianǽkkǽsajǽniqurǽnanǽkkǽswinǽllanmǽbʃiǽdswadasjǽinnaanuǽalaruzǽmmurazǽmmurǽakǽ  
nlawanagiǽgǽfǽrǽsuqǽvǽlujǽgǽgiǽilǽsǽaxǽatǽrazǽmmurjǽtsǽgǽilǽsǽmajifaǽjǽkǽfalħǽbniamǽqqʽǽanu  
jǽlaqaraatsǽnalǽdǽtǽzrauzǽmmuraxǽatǽrǽtsʃiǽwǽdǽakǽniadʒudʒǽradǽrǽdǽakǽniqavǽlmanǽddǽrmǽnkfa  
afrasntʒuranħǽgǽgiǽamazirǽanǽnqǽʃaǽnǽfrǽsurkǽlliminǽnqǽʃanǽttǽfavuǽdunǽtsaraaǽnzuzǽrǽkkʽa  
ndanǽnqǽʃanawilwidanimarǽnilbatǽtǽdǽakǽnanǽddiarlǽvsǽlaǽidnǽkkǽsgǽgǽħwidaǽnǽzzoatnawi  
ǽlwidanminǽkfawinaasnǽdǽwwǽrsʃladǽqazdnǽdǽggǽriǽisǽdǽnnǽkniǽisǽdǽnnǽzǽmmǽʃiǽiǽnǽdǽwinaiǽl



angrinæxunt̃sararalangrijagisæggasmakaraθənsətsnəhləxumbəʔdminəkfaləvsəlandəwawəðakə  
 nanəz̃zoθiʃjərθəakənθiʃjərθəakənt̃llantsnaθsifaθθəllaθinlləqvajəlθəllaθinuromiθinuromitsazur  
 ant̃θinlləqvajəltsrəqaqant̃tsazəgg°akθəθəlhaminəkfawigaðagiurkəllianʔəddiimarənianərnul̃ləfθl̃  
 ləfθagilləqvajələʃkiθilhajəllawinuromijəllawinlləqvajəlmaʔnalvənnəðwinlləqvajəlīgəlhanminə  
 kfawinnaanʔədiimarəniarnna :maanəzrəʔinna :mallant̃θəmzinllanjirðənl̃lanivawənsjinatsərnud̃  
 majəhwajaxlhəmməzwinisʔanaxalirənnuajilvanasmaraθəpp°akk°wigaðagip̃p°anətswalid̃θimqə  
 ʃrinip̃p°at̃θəmziniatsrəh̃θəmkarθadkkəsakk°θimzinijəpp°anmiθəpp°ədsaxamaθəddəzmintəddə  
 zantsifanəkkəsurskəll̃iθiziθniantnəsfur̃mifurəntantnəs̃sərm̃iqurətnəddəmmimarənnəq̃qartəzin  
 nəq̃qarəfəʔraħantnəz̃zuanəz̃zuajnuminəzmərajəñjəhwanmiθnəz̃zaaθnəz̃ðəθnsifimarənanʔədd  
 iasnsəpp°asqimallanivawəniz̃ðiðəndivawənnək̃ðlbətaʔtəansəpp°θasiltant̃əfimarənnəq̃qarasarkul  
 arkulagitsawintziχlhəðz̃ad̃z̃maθruħəðarlh̃id̃z̃atsawidarkulaatsərnud̃θaj̃p̃p°atumbaʔdimarəniadn  
 əddəmarkulniasnərnuasqinimat̃ʃʃiat̃sajənaθəʔʃjəðk̃anasθəsmirəðziθad̃jəq̃qimimirənuliθəʔʃj̃id̃ð  
 ərsθuralawanagiaʃunsəpp°aj̃nək̃niðaməqfulanrəh̃arləxlaadnəkkəsθarnasθadnəkkəsθimʃəttaym  
 arθadnərnuaʃnaʔðwaginsəpp°aj̃nəq̃qaraz̃r̃q̃jalaz̃r̃q̃jalagijəlhəðaməqfuladnəkkəsəlh̃əʃawəʃjəlhə  
 iθmazirθatsəʔʃjəðmaðvivrasatidk̃səðatsərdəðurkəll̃imajəhwajaxad̃xəðj̃isvərkukəsmaʃəhwajaxa  
 d̃gg°əðj̃isak̃roməðwaginsətsziχnikanaðajaigəlhannək̃niθuraləh̃ʃiʃagidnətsakk̃kasak̃ka°nsətsiθisəh̃  
 ħaaxatəruntsararalangrijagintəgg̃ir̃ləb°var̃llmalntəgg̃ir̃iʃiʃəðənm̃aransəq̃ʃərlh̃ad̃z̃aanrəh̃arθmazi  
 rθaadnəkkəsaz̃r̃ilaləʃnaʔθimʃəttaymarθaθənidnsəpp°ðaməqfulwinisʔanθarnasθgg̃ajlasaðirəh̃a  
 djəkkəsəðwagigəsʔanl̃vit̃umimat̃ʃj̃id̃lh̃ad̃z̃aniðənmajəχ̃səmunəṽðuaməχ̃nxəddəmanfək̃qvəlarləx  
 laadnawiuḱk°ləh̃əʃawəʃl̃ləxlawiwinaðlatajaraθnsəpp°adnawinnaʔnaʔfəlgwadnawizaʔθərifərñt̃ʃʃi  
 naʔfərñllimifərñlxuxjəllawigaðagiaθənidnəkkəsənsəfrəsθəxəθil̃taθənnəz̃məʔiʃjəθwaaxatərlhan  
 idwaudnətsak̃aradwalatzañtsəz̃zoθgg̃əxxamadnəkkəsəgg̃əxxamudnətsak̃araləh̃əʃawəʃagill̃ləxlaa  
 xatərajənakk̃ait̃snuzunakk°nləxlajəllag̃gajlanəkaθidnəkkəsəgg̃ajlanək̃əðwagigəsʔanl̃vit̃umiumbə  
 ʔdg̃nəṽðuaməχ̃nxəddəmanəzrəʔtomat̃ʃnzərrəʔits̃əðah̃wid̃anərñuifəlfəlañnaq̃l̃gg̃ajlanəkw̃injəv  
 k̃anasnəfk̃minək̃faakk°θuʔz̃zoθanərñuimarənθaxsajθanəzwir̃qvəlikur̃z̃itanərñuləxjaraənərñubitə  
 nd̃z̃all̃lanwigaðih̃əmlənt̃səz̃zonulaðlək̃rəmb̃ʃiflorajakk°aðj̃əz̃z̃og̃gajlayasθərrəðamansəgg̃ajlaya  
 nəsʔulvirudnətsak̃arakk°ləh̃ʃiʃaginbəʔr̃əunəsʔijaraliṽit̃umiaqlak̃səgg̃asmak̃kanθətsajənakk̃adnə  
 tsak̃ak̃kaaqlak̃nəhləxassbit̃əʔəθʃj̃urəñmiasmint̃səkkəsədd̃gg̃ajlanəkaʃkiθlukannək̃iniusʔik̃araan  
 darəz̃z̃oθz̃z̃iθiʃjərθəaxəluf̃qufwəll̃q̃hardksəθiʃjərθəaxəluf̃qufksəkd̃afriwənisr̃ñiḱq̃l̃ʔəʔtsid̃ð  
 axəluf̃qud̃h̃z̃z̃iθiʃjərθəksəʔtsid̃tsinaigəsʔanl̃vənawall̃aθagij̃əts̃nuzunlangrijagiθəñk̃ajak̃ujlaqara  
 ats̃d̃əgr̃əð̃id̃om̃manajəñid̃p̃p°id̃atz̃əmʔədd̃avud̃umiguḱalakk̃əñðzvəlat̃r̃əʔʃj̃əðakk°ats̃r̃r̃əsakk°ir̃ə  
 z̃q̃iχats̃səts̃əðats̃r̃ñud̃θuranək̃niaqlak̃nθəts̃l̃əp°wazominək̃fawigaðagianuḱalarθuʔz̃zoθnd̃əllaʔð  
 ak̃əñanərñuaf̃qusnt̃səx̃əðih̃əw̃d̃anwinisʔanəts̃əpp°amanaðj̃əz̃zoat̃s̃winunəsʔarəaəðj̃əx̃əðəməθlaθar

103

Nom : Ouardia

Age : 65 ans

Village: Souk El Thenin

Tribu: Sidi Ali Moussa

Commune: Souk El Thenin

Daïra : Maatkas

Wilaya : Tizi-Ouzou

Nferres ađil, ad as-teğğed snat n txellal ney tlata txellal ad t-tebbiđt, nferres ččina ad as-tebbiđ akkelli wagi-nni akk i d-yeberbren yer tmurt, nferres llim ad as-teksed akk dayen wagi-nni iqerrben yer tmurt i wakken ad tielay d asawen, ad nezzu baťaťa, ma yella meqquer-it ad tt-tferqed nřaf , nettezzu lebřel mi imeqquer ma yehwa-ak ad as-teksed acebub-nni n lqae-nni ad as-ternuđ ad as-tebbiđ ciťuť sufella ad d-yeffey yelha, dayen adwaxli-nni ad as-teksed tisedwa-nni iħedmen akkelli ad as-teğğed tigad-nni zegzawen i wakken ad ieeddi ubeťri gar tzemmurin axaťer ma ifat teččur akken teťced ara d-tarrew ur tettarew ara, acu yellan dayen-nni ad as-teksed akkelli isegman-nni iťuťaťen ad as-teğğed imeqqranen-nni ad tetťed akruci dayen ad tt-těfred akkelli ad as-teksed iźuran-nni ur nemein ara ad tuyaled ad as-terred akal ad qiment imaren ad d-akint.Di Yennayer dayen-nni ma yella ad tt-naqled ad as-txedmed aťebťub ad tezuđ teťra-nni ad as-terred akk akal ad tt-teswayed daya, gar teeqqayt d tayed-nin, ibawen dayen ma tebyiđ ad ččaren, ad as-tged dayen-nni tardest ney kter ciťať di tehri nsen akka nneř iyl gar ujerriđ d wayed-nin nneř iyl ; baťaťa iyl uzayed i wakken ad as-tjemmed akal i lgiha-a ad as-tjemmed di lgiha-a, akka tardest ney akter ciťať gar ujerriđ d wayed-nin, ma yella gar tebřelt d tayed- nin tardest swaswa i wakken ad taf iman-is ad tafeđ amek ara s-tjemmed akal ad tafeđ, tajijbant tardest gar teeqqayt d tayed -nin tardest tinna ilaq ad temqarab ciť ma d azemmur ha-t-an ara icerrew tura akka mmi, si syin ad nruť imarenni ad t-naf icarrew-it-id irkelli ad d-nekmař s wadda ur nseddu ara ifriwen-nni n diri d aeqqa-nni kan ara d-tedmed, iferr-nni itteddun akkenni ites zzit-nni ilaq ad tħadred d aeqqa-nni kan ara d-tedmed, tura akka i yeteedda ha-t-a uzemmur, tura akka qqaren zzit d tamsarit, ma ifat akkenni cya kan ma yella kan tħaqed yur-s ubaqi ad teğğedť axir ad yawed si syin imar llah ibarek yesea lyella, ma teetbed ur ilaq ara axaťer tazemmurt i wakken dayenni ad texdem ad tekmař ad teskubi dayenni ilaq tura akka ul i as-terniđ si tura akka i wakken ad teskubi dayenni i sdat ma nedder dayenni ad d-yexdem d ajeğğig, ajeğğig-nni ad yeyli ad yuyal d aeqqa dayen.Lawan-agi izzerean dayenni di leqwareť izzerean ifelfel ur tettaččreť ara mliť ad as-terred leybar ad tsewwayet mi d lweqt-nni ad t-id-naqlet ad tegget d ijardan ad tsewwayet, ad as-terred ciť n leybar ha-t-a ad teksed ad tetťed taqabact ney tamencart ad teksed akka taggust ad tt-tenejred ad tt-tentuđ ad tsewayedť ad tawed d tarřemant annect-ilat, tameyrust ad teksed tiskar ad as-teksed wagini akk iberdiyen akkelli ad tezzuđ ad teffey d tameyrust , dayenni d aťeccad ad t-tgezmet s tmencart ad teksed taxellalt n uzemmur-agi n ľali ad tt-tfilcreť akkenni ad tarred taxellalt-nni imar-nni ad teided s ubeťnuq ad tuyal ad tay d tazemmurt, ad tafeđ nezza akkelli ad nuyal ad netťhemmir kan ama d anebdu ad nruť ad d-

neqlee lehcic-nni ad as-tjemmed akal, ur s-tetteksed ara akal i rrezq-nni, ilaq ad as-tjemmed akal ad as-teksed lehcic, si syin imarenni mi d-yehder yewwed uneqqel ad nebdu ad nruh ad neqlee batata, ad neqlee lebzel ad neqlee ticcet lxir a rebbi llah ibarek ad cčaren akk yixxamen d lxir ; batata, ticcet d aħemmer iten-nettħemmir tura axaħer tura lebzel nenuqel-it batata ha-t-a nuq-d tagi n unebdu, tacetwit ha-t-a nekket-itt-id aqlay ad tt-ntett, tura ad nuqal dayenni yer batata-agi n unebdu wellah leaħimin ar tessealaf uxemsmeyya i yiwen n kilu, nttezzu iqliben, iqliben nekkni i as-neqqar, lgurjıt tura kan dayen d lawan n lgurjıt ad tt-tezzu ad as-txedmed tardest gar ueeqqa d wayed-nin ad as-tered leyber ad teqqim .Ad nezzu tibħirin, ad nenaqel ifelfel-nni ad nenaqel tura akka nezza-tt, nzerree-itt ameena mazal melmi ara tt-nezzu d ijerdan, nttezzu ifelfel, tumaħic, taxessayt i nttezzu win n lubyan dayenni, nttezzu llubyan reba n yisafen, tumaħic, ifelfel, llubyan, leħbeq, tisis n uħemmar uqbel itij ilaq ad tekred ad t-teswed ad yerr lħal iħma lħal tinna ur tt-yetturu ara yitij ma llan waman, ma yella ulac dayen ad teqqim, neq ma ulac ma d aqebli ajeħħig-nni ad yeyli am wakken ad t-tmeħqet d amħaq izlef ad nruh ad nezree lebzel ad as-nerr leybar ad t-nsewway iwakken ad yawed dayenni ad t-nenaqel, ticcet-nni dayen imar-nni itt-nttezzu di ħertadem annect-agi tayeddiwt, taga, zrudga, neene leħbeq, lehcic lmaednus, lehcic n lekrafez imaren i nzarree akkelli, weħd-s i d-ttemyay akka kan weħd-s di tmazirt dya siwa tin i d-yettemyayen ur tt-nttezzu ara, marnuyat, neene, zaħer wigi d nekkni it-ittezzun, tayanimt tabusemmamt, abujerħiħ, tabuzeggayt, ad teksed tiskert si tenqelt-nni i tebyid akkenni ad tt-id-tgezmed ad tt-tezzu mkul tameyrust ad d-teksed tiskert ad tt-tezzu ad d-teffey am tinna akkenni tebyid akkenni, d tiskert ad tt-tebbid ad tt-tezzu ad tt-tsewwayed, tħemmel aman, dqıqa timyurent ma yella tessarwad-as aman dqıqa ad teħħed lyella-is.Lawan-agi ixeddmen ad sneqsen akkelli ma yella yezzıfet mliħ ad as-sneqsen tacebbubt-nni, ma yella dayennni tebbed yer lqaea ad as-sneqsen akkelli wigad-nni i d-iqerben yer tmurt, lberquq dayenni ad as-tsneqsed ma yella bezzaf tegma ad as-tebbid akk ixef-nni i wakken ad telhu, cchina dayen ad as-tebbid akk wid id-iqerben yer tmurt, ifires ur tesseid d acu ara s-txedmed, ifires ad t-tfersed ma yella win yeqquren ad as-teksed ma ulac ad yeqqim akkenni ; ma yella yeħħur mliħ dayenni ad as-tesneqsed, adil mi ara tgezmed ad as-teħħed snat n teskar ad tgezmed imar-nni ad as-teksed akk ayen yeqquren, aslen tħucunt i lmal lawan n unebdu ad talid ad tesseylid akk tisedwa-nni si syin ad tuqal ad tesgem dayen, dayenni ad t-teswed lawan-agi i Mars di Mars i seqaren, ad-as-tebbid ixfawen ad tt-tfarsed ad yeqqim dayenni ack-it, ma tebyid ad tt-tnaqled ad tgezmed isegman-nni ad as-tebbid tiqiwect-nni ad tezzu ad d-yeffey d lward, tura kan akka lward-iw yeħħuħeg di tefsut di Mars i yeħħuħug lward yettyama ack-it llah ibarek, wazduz is-neqqar i yijeħħigen-nni iwrayen i d-ittefyen akkenni di tmazirt, asemmam dayenni yeħħuħug akkelli d awray, lqares yeħħuħug d awray dayenni ack-it, uzzu dayenni lawan n Meyres i yeħħuħug, Magu yeqqar-as i udfel simell-itt neq ad tt-simmelley yeħħuħug.

[nfarəsadilasθədʒədsnaθtxəlalnəθlatxəlalatʃb̄itnfarəstʃinaasθəb̄idirk̄əlwaginiakk̄idisvar  
vrənərθmurθnfarəsllimasθəkk̄əsədukk̄əðəkənəwagiiqarvənəfθmurθiwakk̄əniatsa:lajðasawənəzəzob  
atətmajəllaməq̄rəθatsθfarqədmnasəfnt̄səzzoləvsəlmiḡməq̄ərmihwajayəsəksəðəʃbuvnilqa:  
ɿniasθarnuðasθəb̄idʃitəhsufəllaaɸiħilħaðəkənəiaðwaxəlniasθəksəðθisəðwaniħəðmənrirkəllia  
sθədʒəðtiraðnizəxəzawəniwakk̄ənaðjadiuvəħrixəarθzəmmurinaxəfərmifaθətt̄surakk̄ənəħəʃəður

106

wəhðəsidsəmkajakakanwəhðəsiθmazirθðksiwaθiniditsəmkajənutsənθsəzzojaramarnujaθna:  
 na:za:θərwigidnəkniθnitsəzzonθakanimθθavusəmmamθavuzarnihθavuzəgg°akθadəksəðakathi  
 skarθsiθnəqlətsnitəvkiðakəniatsidvəzməðatsθəzzodmkulθaməkrusθadəksəðθiskərθatsθəzzoda  
 dəffəkamθinaakəniθəvkiðakəniθsiskərθadəbiðatsθəzzodatsθəswajəðθhəmməlamandqiqətsimk  
 urəntmajəlləθəsarwəðasamandqiqətsəttjəðləkəllajislawanagiixədmənaðsnəqsənirkəlimajəllək  
 əzifəθmlihasnəqsənθafəbuvθnimajəlləðakəniθəbb°əðarlqaʿaasnəqsənirkəliwigaðniidiqarvənar  
 θmurθlvarquqðakəniθsəsnəqsəðmajəlləvəzafθəvmaasbiðakixəfniiwakənatsəlhuttjinaðakənas  
 θəbiðakwiðidiqarvənarθmurθifirəsθəsfiðəʃasθxədməðifirəsatsfarsətmilawiniq°urənastəksətm  
 ulaʃadiqimakənimajəlləittjurmliðakəniθsəsnəqsəðəðilmatsvəzmətasθəðzəðsnaθtəskarətsvəz  
 mətəmarəniθsəksəðakajəniquərənasləntshufuntilmallawanunəqduatsalidədsəkliðakθisəðwaniat  
 səsəvəmdəniθsəswəðlləwanagiimarsəðimarsisəqʃarənasθəbiðixfawənətsfarsətaðiqimðakənia  
 ʃkiθmaθəvkiðatsnaqləðədvəzməðisəvmanniasbiðθiqiwəʃθniatsəzzotədiffəkəðlwardθurakanaka  
 lwardiwjəðzudzəxiθəʃsuθimarsigdzudzuxlwarditskaməʃəkiθllahivarək°wazðuzisnəq°arizədzix  
 əniwraəkəniditsəʃəkənakəniθmazirθasəmmamðakəniθdzidzuxarkəliðawraəkʌqarəsədzudzuxəðə  
 wraəkðakənaʃkiθazuðakəniθlawannməkrəsəsigdzudzuxəðakənimag°uiqarasuðfəlsiməliθsnəkətsəsi  
 mləkjəðzudzux]

Nom: Ouardia

Age: 85 ans

Village: Tizi Ghenif centre

Commune: Tizi Ghenif

Daïra: Tizi Ghenif

Tura i lweqt-nni n yennayer i tesmet-nni, ad nezwir ad nefres, ad nehwec akk ahicur-nni, ad t-nerr akken d aëmmur, nssehraq-it, ad nuḡal imaren ad nenqec, ad nekmaši ibawen, ad nekmaši tajilbant, ad nekmaši lebšel, ticcet, irden ad tay zereen, akka i nxeddem; nferres tamazirt mi nekkas ahicur-nni, izuran i d-yeqqimen akken, ahicur yeqquren, ad t-nḡum akk ad t-nerr yer lḡiha, nessehraq-it, ad nekmaši imir ad ntezzu, acu neḡwaḡ urkell ad t-nezzu, irden, timzin kifkif, akka i nxeddem lweqt-nni n yennayer, ticcet-agi ntezzu-tt di yennayer tettikmil. Deg wayyur-agi yebrir i nettleqqim, ma yella tella tḡeccadt, ma tella tzemmut ad tt-terred d tacarajit, tura akka deg wayyur-agi yebrir i nettleqqim, ad as-nekkas ticlemt-ines i nettat, ad tt-id-nesseqcet akka, ad nerru ticlemt n tcerajit, ad ten-tesneqred akka, akked tin n daxeḡ ad neḡden, ad tt-ncid s tecwawt, ad qqiment akkeni, ad tented imaren ad tuḡal d tacarajit, taḡeccadt ad tt-txedmed d tazemmut, ad tekseḡ ticlemt i nettat ad ternuḡ ticlemt n tzemmut, ad ten-tesdukled qbel akka, ad ten-tcided imir, ad asen-tgeḡ tacwawt ad ten-tcided imir, ad qqiment akkni, imir ad tt-terred d tazemmut; nettleqqim tagi, nettleqqim taneqlet, ad tt-terred d tabuyehbult, neḡ ad tt-terred d tabuēenqudt, yerra akka ad tekseḡ ticlemt i sya, ad terred wagi, ad ten-tcided, tura akka yerru ma tebyid ad tezzuḡ tineqlin, ntezzu tura akka tineqlin; nettleqqim ifires, nettleqqim tteffah, taktuniya; nettleqqim si tektuniya yer tayed, ma tella tin yelhan, mačči d tin akken ixušen, ntekkes-as-d tin yelhan nettleqqim-itt i tin ixēšen; ma yella d taberquq kifkif, ma ixuḡ lberquq n tagi, ad nleqqem tayed akked tagi, ad uḡalent lhant. Njemmaē-d lfakiya, ma llan ibawen wwan, ma yella yewwa kulleci ntekkes-d yer uxxam, akka i nxeddem; lebḡayer tura akka bucuk-nneḡ, akken teqqarem tixsayin, tura akka anectilat, yezzu, tura akka yegr-d afriwen la yettnewwir; lawan-agi ilaq ad yezzu tumaḡic, ifelfel; yebrir-agi, mayyu i ntezzu, llubya lawan-agi ahat temyi, tagi yettalin akka, tagi n tegmurt, nxeddem tura akka, lḡaḡa i yettwwan tura akka d tamsawt si lexla itt-id-ntekkes, ntekkes-d tamsawt, ntekkes-d akk bibras-agi, ad d-nekkas tayeddiwt-agi, timcet n tegmart ur tt-nsewway ara, tizudla-nni; ad d-nekkas leḡcic-agi talatayt, tella, ma yella nebya ad as-nesdukkel ciḡuḡ n umezzir yelha, ad as-nesdukkel ciḡuḡ n naēnaē yelha, ad as-nesdukkel tuymest tameḡtuḡt maḡi maḡi n uḡeccad, yelha i llaḡuma. Njemmaē-d rreḡq yer uxxam mi iēdda unebdu, win yesean irden ad ten-id-yawi, ad yeqqim walim ad yesserwet di lexla s tmacint, ad t-id-yejmeē d lbuḡa ad t-id-yawi i wactal-nnes; irden ad ten-id-yawi yer uxxam, timzin ad ten-id-yawi yer uxxam, lḡemmez ad t-id-yawi yer uxxam, ibawen kifkif, ad nejmeē akk rreḡq-nneḡ yer uxxam; ad d-yeqqim lexrif, mi yewwa lexrif-nni, iniyman-nni ad ten-id-nawi yer uxxam; nesea lexrif, tayanimt, ajanjar aberḡani, tajanjal, tabelyēḡurt, tabuḡercawt, tabuyehbult, tella tteffuyt, abuēenqud, wigi i d-nettawi yer uxxam, iniyman ad ten-id-nawi ad ten-nefser, mi qquren ad ten-nawi yer uxxam. Di tuber d aferris, lḡaḡa, ahicur yeqquren akk ad t-nekkas, ad t-nger d aëmmur ad t-nesseḡreq; ad nerru mi d-iḡus ugeffur di tazwara-nni, ad nexdem lleft, zrudiya d tamezwarut, ha-t-a wacu i nxeddem nekkni, ibawen, lbaḡaḡa yerru ad tezzu di tuber-nni,

ibawen win yebyan imenza adten-yezzu imir ma ulac tagara, arma d tagara i ten-ntezzu d imuzaz, di tazwara-nni win yebyan ad ten-yezzu, ad yezzu tajilbant, ad yegger lehwad n lebšel, lehwad n lmaednus, lehwad-agi i d-nenna, lekrafez, kulci yella, ntezzu. Azemmur yerru lweqt-nni n tuber, ma yella yefka-d Rebbi uru ntțumu-t, ntțumu akk ddaw n tzezzurin, ad t-nehlej, ad t-nger d aemmur ad t-nesseħreq, mi d-yewwa imir ad t-nelqed kan s shala, amellal-nni ad t-nawi yer uxxam, win izemren ad t-yerkeḍ deg uxxam, ad t-yerkeḍ deg uxxam neqqar-as azemmur amellal, mi yewwa ad t-id-necrew, ad t-id-nawi yer uxxam, ad t-nger di tcekkar, ma yella siriden-t di temeessart kifkif, ma ulac ad t-nsired deg uxxam, ad t-nger di tcekkar ad t-nceggee yer temeessart; lweqt-agi akk n tuzzut, win yebyan ad yezzu di lweqt-nni, ad t-nhemmer, ad d-yemyi, mi meqquer ad t-nhemmer, ad t-nehlej urkelli, ad as-nekkes ahicur-nni n diri, ad nezzu winna yelhan akkni ad t-nhemmer, yelha. Tura tamazirt d tilawin, llan wigad ibeeden ttasen-d nitni, ttasen-d yirgazen xedmen tamurt, ferrasen-tt, tezzun, win i d-yettawin tamtut-nnes dayen ad tt-id-yawi kifkif, ad texdem ula d nettat, ad tefres, ad tezzu, ad uyalen yer uxxam lhal yebæed, wigad iquerben mi qqimen kfan cȳel n uxxam, ad xedmen di tmazirt-nsen teqreb cwiya cwiya; amek i as-nxeddem wagi iwumi neqqar akkayi azemmur amellal, ad t-id-nawi, ad t-nefser, ad as-nekkes akk timiṭ, ad as-nekkes akk axecław, ad t-nherrek, ad t-nebri, ad neggar ciṭaḥ ciṭaḥ yer tisirt-nni deg wayed nezzad nnaema, ad t-nebri ad neggar ciṭaḥ ciṭaḥ yer tessirt-nni, ad t-nebri, mi yebri ad t-nemmer yer tbettiyin-agi yellan akka, ad t-nerkeḍ s yiḍaren, ad t-nerkeḍ, mi d-yegger zzit-nni ad tt-id-nemmer, mi t-nerkeḍ azekka-in, selazekka-in, ad tt-nerkeḍ tlata tikkal, rebaa tikkal imir ad t-id-nsired seg uḥḍun, ad d-nawi imir zzit-nni, ad nseww acleb-nni, mi yewwa ad t-nezzem, ad nezzem acleb-nni imiren ad nekkes zzit-nni ad t-nzelli, tettufar-d zzit, iȳes-nni ntteḥwaȳ-it, win yebyan ad yegger times ad yesseww yelha, ad yesseħmu, acleb-nni win yesean aclal ad as-t-yemmud i waclal ma ulac ad t-yesdukkel akken akked yiȳes-nni, ad yessiy yis-s; acaraji ad t-id nelqed deg yimellalen-agi n tuber, ad t-id-necrew, ad t-nsired, ad t-nger deg ujeqdur, ad as-neggar ddwa-nni ad as-nettbeddil aman, ad as-nettbeddil aman, ggaren-as ddwa yiwet n tikkal kan, ad as-nger lmelḥ, mi yerkem akk yewwa igerrez, nyel-as aman-nni yerru slil-it imiren, tegreḍt di lḥaȳa err-as lmelḥ ad yeqqim akken imiren, ad d-netteemmir kan, akka i nxeddem.

[Ṭurailwəqθninənnajəriθəsmətnianəzwarənəfrəsanəḥwəjakkahisurniaθnərrakkənḍaḥəmmurnssəħraqiθa nukalimarənanənqəfanəkmasiivawənanəkmasiθazilvantənəkmasiləbsəlθiḥḥərθirḍənatsakzərʿənakkainx əddəmnfərrəsθamazirθminəkəkəsaḥisurniizorənidiȳəqqimənakkənəḥisurfəqquərənəḥḍomakkaθnərrarldȳi hanssəħraqiθanəkmasiimiranθəzzoafunəḥwadȳurkəlaθnəzzoirḍənθimzinkifakainxəddəmlwəqθnin ənnajərθiḥḥərθaginθəzzotsdinnajərθtsiȳmilḍəgwajjuragiθəvririnətsləqqimmajəllaθəllaθḥəḥḥatmaθəllaθz əmmurθatsθərrəḍtsafaraziθṭurakkaggaȳjuragijəvririnətsləqqimasnəkəkəsiȳləmθninəsinaṭsaθatsidnsəqȳ ərakkaanərruθiȳləmθtȳərraziθaθənəsəqrəḍakkaakəḍtsaḍinnḍaxəlaḍnəṭḍənatsənȳidsθəḥwawθaḍqimətak niatsəntəḍimarənəṭsəbaṭtsafaraziθṭaḥəḥḥatətsxəḍməḍtsazəmmurθatsəksəḍθiȳləmθinəṭsaθatsərnudθiȳlə mθntzəmmurθantəsdukləḍqṽəlakkaantȳiddəḍimirasəntəḥḍəḍafwawθantȳiddəḍimiraḍqiməntakniimiraṭst əḥḍəḍtsazəmmurθnətsləqqimθakinətsləqqimθanəqlətsəṭsərrəḍḍaujəḥvultnəkəṭsərrəḍḍṭsavuḥənquḍθjərr akkaasθəksəḍθiȳləmθsjaṭsərrəḍwakiantȳiddəḍṭurakkajərrumaθəvkiḍətsəzzodθinəqlinnθəzzoṭurakkaθi



nēqlinnētslēqqimifirēs nētslēqqimtsēffāhōaχθunijanētslēqqimsiθēχθunijaaθajēdmātēllaθinilhanmajitsin  
 akkēnixussēnnōēkkēsasdθinilhan nētslēqqimitsiθinixussēnmajēllalvērquqkifkifmajxuslvērquqnōakianl  
 ēqqēmθajēdākēdōakiaδuēalēntlhantzēm mafēdlfāχijamallanivawēnbb°anmajēllajēbb°akullēfnōēkkēs d  
 awēxxamakkainxēddēm lēv hājērθurakkabufuknēak kēnθēqqarēmθixsajinθurakkaanējilaθjēzzōθurakk  
 ajēr rēdafriwēnlajētsnēw wirlawanakiilaqājēzzōtomatifi fēlfēljēr irakimajuinθēzzōlluvjalawanakiahatsē  
 ēmxiθakijētsalinakkaθakintērmurθnxēddēmθurakkal hādžatsēbb°anθurakkatsamsawθsilēxlaitsidnōēkk  
 ēsnōēkkēs dθamsawθnōēkkēs d vīr sakiadnēkkēs dθakēddi wōakiθimjētntērmērθutsnēbb°ajaraθizōd lani  
 adnēkkēs lēhji fakiθalatajθōēllamajēllanēvkaasnēs dūkkēljito hūmēzzirjēlhaasnēs dūkkēljito hna fna fēljēlha  
 asnēs dūkkēlθuē mēsθōamējto hōmadimadiuhēj fāiilhai llastomanzēm mafēdrrēzqawēxxammijfēddaunē  
 vduwinis f anir dēnandjawiad jēqqimwalimad jēssēr wēdōilēxlasθmafintaθidjēzmēf d lbutēaθidjawi wafθal  
 nnēsir dēnandjawiawēxxamθimzinan tsidjawiawēxxaml hēm mēzaθidjawiawēxxamivawēnkifkifanēzmēf  
 akk°rrēzqnēkawēxxamad jēqqimlēx rīf mījēbb°alēx rīf niiniēmanniandnawia wēxxamnēs f alēx rīf θaē animθ  
 azanzaravēffrāniθazanzaltθavēlēndžurθōavuhēr fawθōavujēh vultθēllāθēffujθavufēnqud wigidnētsawi  
 awēxxaminīkmanandnawian nēf sērmīqufēnnawia wēxxamitubēdāfērris l hādžaa hifurīqufēnākk°aθnēkk  
 ēsaθnēr dā fēmmurafθnsē hēr qanērrumidīkusurēffuriθaz waranianēx dēm llēfθzōdijatsamēzwaruθhaθa  
 wafjūnxēddēm nēknīiawēnlbatēqtjērruatsēzzōitubērnīiawēnwinjēvkaanimēnzaanēzzōimirmulāθagaraa  
 rmatsagarainθēzzōdīmuzaziθaz waraniwinjēvkananējēzzōajēzzōažilvantajēr rērlēh wad l lēvsēllēh wad l  
 mafdnuslēh wad akidnēnnalēkrafēzkullējēllanθēzzōazēm murjērrulwēqθnintubērmajēllajēfkadrēbbiuru  
 ntumuθntumukk°dawθzēm murinaθnēh lēzaθnēr dā fēmmurafθnsē hēr qmidjēbb°aimiraθnēlqēdkansshala  
 amēllalniaθnawia wēxxamwinizēm rēnaθjēr kēdggēxxamaθjēr kēdggēxxamnēqqarasazēm muramēllalmij  
 ēbb°aθidnēf rēwaθidnawia wēxxamaθnēr iθjēkkarmajēllasiridēntiθēm fēssarθkifkifmulafāθnsirēdggēxx  
 xamaθnēr iθjēkkarafθnēf ggē f aθēm fēssērθl wēqθagiakk°ntuzōθwinjēvkanad jēzzōd ilwēqθniaθnēhēm  
 ēradjēmxi mimēq q°ēraθnēhēm mēraθnēh lēz urkēlliasnēkkēsahifurnindirianēzzōwinajēlhanakniaθnēhēm  
 ērjēlhaθuraθamazirētsilawin llanwiga d i vēf dēntsasēndniθnītsasēndirgazanēdmēnθamurθfērrasēntsθēz  
 zonwinidjētsawinθamētūθnnēs dāēnkifkifatsēx dēmula d nētsaθatsēf rēatsēzzōaδuēalawēxxamlhalivēd  
 wigad i qērvēnmīqimēnkfan fēlbb°ēxxama d xēdmēniθmazirθnsēnθēqrēv f wījaf wījaamēχisnēddēm wagi  
 uminēqqarakajiazēm murumēllalāθidnawiaθnēf sērasnēkkēsakk°θimitasnēkkēsakk°axēflawāθnēhēr rēχaθ  
 nēvrianēgggar f itah f itaharθēssirθniaθnēvrimijēvriaθn fēmmēr arθvētsijinagijēllanakkaaθnēr kēdsidē rēnaθ  
 nēr kēd midirēz z i θniatsidn fēmmērmiθnēr kēd az kajins laz kajinat snēr kēdθlataθikkal rēv f aθikkalimiratsid  
 nsirēd sēgēh dōnadnawii mir z z i θniansēbb°af lēbnimijēbb°aaθnēzzōmanēzzōmaf lēbnimīrēnanēkkēs z z i θni  
 aθnzēll i θētsufrard z z i θiēsnīntēh wad z i θwinjēvkanad i xērθimēsa d i sēbb°jēlhaad jēssēh muaf lēbniwinis f  
 anaf lalasθjēm mudiwaf lalmulaf aθjēs dūkkēlakkēnakēd i kēsniad jēssēk jisa f ar q z i aθidnēlqēdgmēllalēnakin  
 tubēraθidnēf ruāθnsirēdāθnēr g z q dūrasnēggard waniasnētsvēddilamangarēnasdwaji wēθntikkēl t kanasn  
 xērlmēlhmijēr kēmak k°jēbb°aigērrēznēlasamannijērruslil i θimīrēnθē rē d i l hādžāēraslmēh ad jēqqimak  
 kēnimīrēnadnēts fēmmir kanakkainxēddēm]

Nom: Fatma

Age: 73 ans

Village: Chaabet El Aneur

Commune: Chaabet El Aneur

Dîra: Isser

Wilaya: Boumerdès

Lawan-agi n nnayer ttezzun ibawen-agi imuzaz, lhemmez, lubya, tajilbant, umbaed neggar ibawen, neggar irden, timzin, ntterru ibawen, lhemmez, neggar ifelfel, tumaṭic, neggar akbal, qrunfel, nleqqed azemmur, nleqqed tazert, tibexsisin, axerrub.

Tella timceṭ n tegmart, ḥlafa, tasulla, tayeddiwt, sselq, ylilu, tazudla, ḥcic n cerba, neggar tizeittrin, neggar rrend, naēnaē i neggar i cerba, mēdnus, neggar lhemmez, leēdes, llan wid yeggaren aqqaren, kul yiwen acu itett, bucuq, kurjiṭ, baṭaṭa, zrudiya, lebṣel, tumaṭic n seqqayt, lbesbas, irden akked temzin, lhemmez, ibawen, timzin, irden, lbecna, ajilban, ggaren ddellae, afeqqus, lexyaṛ, lgerēa, tumaṭic, ifelfel, aṭerci, wigi i ntezzu di tebhirt. Anezzu arkul, ad d-nekkes arkul, ad t-nezzu, zd t-neddez, ad t-nezd, ad t-nessif, ad t-nyerbel, ad nekkes iwzan-ni, ad nger cerba. Zzik timzin ad tent-nezd, ad tent-nsif, ad tent-neslexs, ad nger ayrum ameqqaru, ad as-nger zzit, ad as-nger naēnaē, ad t-nečč, wagi zzik. Neswway aḥelḥal, tizeittrin, naēnaē, qrunfel, llatay-agi n ssuq ma tebyiḍ ad as-tesxelded, wigi i nesewway.

Tella tifiṛest, llim, ččina, amek ttleqqimen, ad d-tekseḍ taxelxalt di tzeṛmurt ad tt-tgeḍ di theccadṭ, ad tt-leqmen, ad tt-cidden s seyywent akka, ad teg-d azemmur.

Fliyyu ntett-it, bucuq ntett-it, addal ncerrew-it ntett-it. Tteksen timceṭ n tegmert, tteksen-d tazudla, tteksen-d acnaf, tteksen-d timejja, tteksen-d tiffaf, tteksen-d bibras, tteksen-d timeryennest.

Tjur i yellan, yella buēida, yella tteffah, tella taktuniya, llant tibexsisin, yella ubakuṛ, yella umecmac, yella ubeṛquq, tella tijjelt, tijjelt n yirumyen, tijjelt umalu, tinna ixedmen akken inijel, tijjelt n yirumyen qqaren-as ttut, tijjelt-nneṣ qqaren-as tijjelt; llan wiyyaḍ qqaren-as tijja, cilmun, yella yisisnu, yella ubelluḍ, abelluḍ yella lehlu, yella arṣagan, yella zeeter, llant tzeetrin, yella neēnaē, xedmen dayen icilman n llim, meṛṛa meṛṛa, icilman n ččina, mačči icelman, ifer-nni, sexlaḍen-t, xedmen-t d llatay, neṣ yettili andi xedmen zzeeter, ad sxelden tizeetrin, tizana, ad t-sxelden ad d-xedmen llatay, yella fliyu xedmen yis-s ayrum, sexlaḍen-as lebṣel azegzaw, xedmen ayrum aqquran; di lweqt-agi acu tezzun, ifelfel, tumaṭic, akbal, batenḡal, tezzun dra.

Yella kalitus, yella uxarṛub, yella uxerṛub aḥerri, yella uxerṛub aḥerḍani; ur yeedil ara axerṛub aḥerḍani imeqqi-d subag, winna n lehlu tetten-t, yelha i uēllid, ma thelkeḍ aēllid ad ak-yekkes, ad yili yehluli ad yuṣal yeqqur, teggen-t des waman, ad yagzag, tessent-t.



nt0zaŋθrinjəllanəŋnəŋxədmənifəlmanlīmṁərramərraijəlmantjinaafərnṁnṁnəsixədmənsəxladənx  
 ədməntðlatajjəllafəljuxədmənjisəkrəmsəxladənasləvsəlazəxəwəxədmənjisəkrəmaq̄uranḡlwə  
 q̄θagiasūtəzontomatifaχvalifəfəlddralhədʒalmaklanəq̄araskalitusjəllaaxaruvaħərdaniiməqi  
 dsovaʒaxəaruvaħuriθətsəntjəlhauŋəllidjəlhəddwaθəllatəʒralsəfsaftəʒrawəzzutəʒraililitsigiiḡ  
 əlannəsŋazəxədufiθəqəsifərtzizwaiməqidḡmaluməʒʒirsəxladəntaḡəðwamuŋləħfiθimkəriṁṁn  
 zixiθjəsnənasḡənifəfəlnniəzəggakəsərənziθuzəmmurθiŋjəθadsəb̄ənəŋmuŋṁṁllantθimərzux  
 aθəllavuzrurənwijsəxədaməndwawaθjəlləʒrazinjəllamərkəriŋəq̄q̄arəntomatifaħəbujθlhəmmari  
 fəfəlavərxənθəsəməumθəlləkurnəkθasəməumθəðəkənədməntsðləħfiŋsəxladəntsak̄əðuŋnafadz  
 əmŋənakkləħjawəʒumbaŋdadsəbb̄ənθəmsawttsfəwirəntssəq̄ŋarəntesxədmənjisəksuðəlməsfu  
 famivawəniləqəqənitsədmən]

Nom : Mouhamed

Age : 64 ans

Village : Mehaga

Commune : Idjer

Dîra : Bouzeguene

Wilaya : Tizi-Ouzou

Akka tura taddart-agi n mhaga d tamurt n udrar nekni tamurt-nney mad junbyi-agi yennayer i nzebber tijunan-nney akk tizbir merra yeenan ṭtjur merra di yennayer i tent-nzebber acuỵer ? axaṭer tamurt-nney šemdet yettili deg-s udfel yettili ugris ur tezmireḍ ara ad teṭuciḍ ṭtejra abartir n wass n yennayer yettenqas usmiḍ-nni ameqqran ad nekmašimir ad nzebber arma qrib ad ifak yennayer d wamek ara neḥbes ; tura abartir ntura d asawen ad nekmaši neneqqec tibḥirin nxeddem-asent langri win yesean langri ad tent-iheggi umbeed wigad yesean lbaṭaṭa tura i ntezzu lbaṭaṭa-nney d ayagi i nxeddem tura. Lawan-agi nekkni nettheḡi tibḥirin uqbel ad asent-nexdem langri win yesean langri ma ulac nxeddem-asent leybar n tmurt, leybar aqdim, ilaq d win n yilindi ara s-txedmeḍ mačči d win n useggas-a di syina umbeed ntezzu lbaṭaṭa abartir n lben (20) mars d asawen ntezzu, nekkni tura i ntezzu lbaṭaṭa, tella laberyud-agi d awsay, d lweqt n wawsay tura, susuyent lees, susuyent ibawen, susuyent win ixedmen nnaema, ama d irden ama d ayen nniḍen, d lebšel, d tiskert, akk merra, imayan merṛa i susuyen, ntekkes-asent ṛrbie-nni ; d ayagi i nxeddem di teswiēt-agi tura. Tura imayan-agi i d-yettemyin akka tura llant tiragmayin, tella tizeyḍert, llant tiffaf, tella tuḡedla, tella tumyas n temyarin, tella tmerzagut, llan ibezḍa, yella ḡid lemmum, yella iccer n wagmar, ayeddu n umcic, taḍuṭ n wulli, ayeddu n wakli, tixlal n temcac, wigi merṛa xeddmenden d tameqfult, wigi ntett-iten, wigi ččiṡ-ten nekkiṡ. Tagi neqqar-as ḥurciya, lawan-agi dayeni nxeddem taydiwt akked taga, d aḥbac n uzrem wagi, tigi diyen qqaren tasmumt, tagi nssekam-itt deg waman, nsewway-itt, nettara-tt yer zzit nssexlaḍ ciṭuḥ n tmellalin ntett yis, wagi d mejjir, nxeddem-it d tafurut, wigi d timzin n yiṡerdayen, wagi d amerzagu, wagi d azkun, axaṭer azkun weḥd-s, tazkunt weḥd-s d zarića itt-zerreen, azkun-agi imeqqi-d weḥd-s ; abartir n tura ntezzu ṭtejra-agi n lfakiya, ntezzu teffah, ntezzu ifires, ntezzu taneqlet, ntezzu lberquq, lḥeb lemluk, ṭtjur-agi merṛa n liferwi ussan-gi i ntezzu, tezzun lekremb, xeddmenden cuflur, claḍa wigi merṛa tezzun-ten tura, rennun zrudiya diyen ; tura dayen nttebribari iḥewḍan-agi n ifelfel mam ṭumaṭic, zrudiya, tura akk i nttebribari ayen ara zzun yer sdat i tebḥirin. Tura mi iēdda uḥeggan-agi nekkni abartir n lben (20) abril d asawen ntezzu tibḥirin wigad iwumi i d-yewjed nqel nxeddem lubyan dayagi tura, ṭumaṭic byensur, ifelfel, lubyan, xeddmenden mam wigad yesean akbal tezzun akbal, tagurjit, xeddmenden taxsayt, d tigi akk i nxeddem tura, yella batenḡal, yella lexyar dayen. ṭumaṭic mi tezza mi d-tekmaši tettimṡur-d cwiya tgemmu-d ad as-nexdem ibikiyen umbaed ad as-nezger iṡunam, ad tt-ncud yer iṡunam-nni, umbaed ad tt-nburjuni, ad as-nekkes akk s wada ifarawen-nni meqqren n wada akken ara tegmu d asawen, di syina umbaed mi telḥa ciṭuḥ ad tt-nēemmer, netteemmir-itt d aēemmer cṡel n lbaṭaṭa, di syina abri win yesean langri nxeddem-as langri uqbel akken ad tēemmer ad as-nzuzer langri, umbaed ad tēemmer akken ad tsew, ad tsew ad tt-neḡḡ imir akkeni, i tikkelt-

nni llan wigad yetteawaden susuyen-tt, llan wiyad segmi ara tt-zzun tettyama kan akkeni, mi nekkiy susuyey-tt, du fwa, terwa fwa itt-susuyey elagal, yef waman mi ara sussuyen, mi ara kkatn waman, keččmen-tt waman mliħ tetess, trewwu aman, ma tsusid-tt tezmer ad tæddi smana ur as-tetteawadeħ ara asusi, ma yella teğgiħ-tt kan akkni, ilaq kul yumayen, teltyam ad tt-teswed. Tura ad nruħ arma d lexrif, dagi nekkni d acu nesæa d taneqlet, nesæa lmelwi, nesæa ağanğar, nesæa tařanimt, nesæa tabukart, nesæa abuēenquq, nurmalmun d ayagi i nesæa dagini, yella ukermus-agi ačal it-iēerden, nekkiy ēerdeyt s yiman-iw, ēeddan ēecrin n sna ayagi segim i tezziy, ad d-yemyi ciħuħ mi i d-yehder csetwa ad d-yeyli udfel ad t-yerz, qabel-nni ad d-iēiwed kan akken i yettyima, ēerin n sna ur yebbuji ara kan akken i yeqqim, sebba n wanect-agi nekkni d adfel i nesæa d abrublām n wanect-agi d tešmeħ, akermus ur yetteici ara anda semmeħ lħal, anda yella udfel ur yetteici ara ; umbæd di syina arma d anebdu, deg unebdu d asawen, zik abartir n leinšla i ttekmašin tamegra, ad nemger, wid yesean nnaema, timzin, læs tteqlaēen-t uqbel leinšla, axaťer winna ittewwa-d zik akked yibawen, ibawen dařen imaren iten-tteksen, akken iten-tteksen netta d læs, ibawen uqbel leinšla dija ad ten-yi-d-yaf lħal ttewaksen ; umbæd imir i leinšla d tasawent nxeddem, nmegger timzin, xeddmēn irden d ayagi i nxeddem i tmurt-agi, ur nxeddem ara ayen nniđen ; mi d-fukken akk lyaci tanekra merřa abri nessarwat-itt ad d-heggint qbel annar ad t-sqedcent, nekkni d tilawin it-iseqdacen, ad t-heggint, ad t-selyent, umbæd imir ad d-grent nnaema yer unnar, imir d irgazen i yessarwatan, i teswiēt-nni d izgaren i yellan, ulac akk timacini-agi, d ayagi i nxeddem di teswiēt-nni. Tura ad d-nuřal arma d tazert, nekkni ntekkes-iten-id arma yeqqel d iniyem, arma twalaťt yekna-d aka-gi, ilaq mi ara t-id-tekseħ ilaq ad d-yeddu uqeďmir-nni-ines, axaťer ma ur d-yedda ara uqeďmir-nni ixettar, ma yedda-d uqeďmir-nni iteffey-d xir n winna ur nesei ara aqeďmir, umbæd mi t-id-nekkes, ad t-id-nawi yer uxxam, yer řerħa, zik llant řraħi, nxeddem-it,nettawi yer řerħa, nettafsar-it di teknin, yettyima, kanz arma d ban(20) jur, mi t-twalaťt yeqqur, ntekkes-it-d nxeddem-it d axel n yibidunen, ad t-tesēewjeħ mliħ, akken ad d-yeffey akk nnefs-nni i merřa, umbæd imir ad tt-nejmeē akkeni, nxeddem ağanğar, nxeddem lmelwi, ayen nniđen akk ur t-nxeddem ara d tazart, d ayagi i nxeddem ; nesæa tizurin, nesæa yiwet n lkalita qqaren-as leadari, nesæa leħmer buēemmar, nesæa tigulmimin, nesæa tiberkanin, d ayagi i nesæa ħseb, neqqar zzbib amaēna dagi řur-nney ur yettariyusi ara, yella dařen lmiska ; tizurin-agi n leħmer buēemmar d tizeggayin, tigi n leadari d ticebħanin, tigi n tgelmimin d ticebħanin ameēna mxallafent yef tigi n leadari, ur gemmunt ara mliħ am tigi n leadari, llan lmiska diřen, lmiska ur tgemmu ara tejnant-is mliħ d asawen, tettyimi yef lqaea kan di lqaea i tettaf iman-is, d ayagi kan i yellan dagi řur-nney. Tura ad d-nuřal arma d lqim, amek ttleqqimen, anwa lweqt i deg ttleqqimen, nekkni tura di lweqt-agi nettleqqim, amezwaru akk i nettleqqim d ħeb lemluk i yefetħen d amenzu, mi ifuk lħeb lemluk ad ternuď waħd ēecryam, xmešťac n yum, ad nleqqem wagi nniđen, yerna řadiba aseggas dařen, llan iseggasen semmeħ, llan iseggasen yehma, nettleqqim teffaħ, nettleqqim ifires, nettleqqim lberquq, wigi merřa nettleqqim-iten tura, yella mi ara nfak wigi mad abril-agi deg uħeggan nettleqqim azemmur, azemmur-agi nettleqqim-it nekkni yef uzebbuj it-nettleqqim, d tixllal i nxeddem, ha-t-a widak i nettleqqim tura. Tura ad am-d-hedrey yef yiweğģiben, nekkni tamurt-nney di zik segmi i d-cfiy nekkni nzeggir leħlal, xmešťac, ēecrin n wussan i nzeggir, axaťer leħlal-agi lbentnef uktubr iyettili, nekkni tamurt-nney semmdeťt nzeggir-it, acu i nxeddem di teswiēt-nni, nzerree timzin, win yesean timzin, ney lmexluď, qqaren akka lmexluď, timzin akked yirden xelđen akkeni, wigi iwumi qqaren lmexluď, llan wigad ixeddmēn irden weħd-nsen, nxeddem

læes, nxeddem ibawen, llan wigad ixeddem ajilban nuralmu d ayagi i nxeddem di teswi-  
 nni iweğğiben, mi nsellek iweğğiben, nfuk akk tfellaht merɾa, ad nekmaši abraz n ttejur,  
 ttejra-agi i merɾa ama d teffaḥ ama d ifires ama d ayen nniḍen akk, umbaed nzebber tajnant  
 arma qrib d yennayer, nzebber tajnant, ma d ttejra-agi nniḍen ad tt-nebrez, ad tt-nenitwayi i  
 merɾa ad as-nekkes ayen n diri, ad as-tesneqseq akken ara taf iman-is, meḥsub akka arma d  
 yennayer, diyen ntezzu diyen lebšel, akkend tiskert, tiskert is-neqqar nekkni, d wigi i  
 nxeddem imir diyen. Akalundryi-agi n fellaht, nekkni yennayer-nney ittekmaši duz  
 (12)junbyi, duz junbyi d yennayer, umbaed yella imensi tefsut bentset (27) fiberyi, bentwit  
 (28) d tafsut, waḥd di tefsut, ad nruḥ arma mad mars, di (10) mars ad kecment temɣarin seant  
 sbaɣyam, mi fukkent temɣarin-nni ad rnun eecrin n wussan ad yekcem uḥeggan, aḥeggan ad  
 yekcem sat (7) abril, aḥeggan yesɛa sbaɣyam, mi eeddan sbaɣyam-nni ad rnun tmentac n yum  
 ad kecmen nisan, nisan-agi keččmen nuf (9) may, mi ifuk nuf may, mi fukken sbaɣyam n  
 nisan ad kecmen yizegzawen, sbaɣyam daɣen i seant disat(17) may i keččmen, di syina ad d-  
 rnun yiwayen, sbaɣyam n yewayen daɣen bentkat (24) may, di syina ad nruḥ arma d  
 iquranen bentnaf (29) may, umbaed daɣen ad nruḥ yer unebdu, ikeččem sis (6) jwan, di syina  
 ad nruḥ arma d mad jwilyi sat (7) qqaren-as leinšla, yiwen was n leinšla, umbaed ad nekcem  
 di lexrif bentsis (26) awt i yekeččem lexrif, umbaed ad nruḥ arma d sis (6) sibتمبر, yella  
 leḥlal n lleft, imir i nxeddem lleft daga yur-nney, imir i zerreen lleft, imenza n wamani d-  
 yetteylayen, imir i nzerree lleft, ad nruḥ syina arma d leḥlal n tfellaht, imir i nttekmaši takerza,  
 ttekmašayen bensat (27) uktubr i d leḥlal, di syina mi iedda leḥlal ad nruḥ yer csetwa,  
 csetwa-nnee tkeččem bentnaf (29) nubumbr i tkeččem csetwa-nney, umbaed i syina llant lyali  
 keččment bentset (27) dişumber, lyali-agi seant rebein n wussan, i syina yella yiwen, yiwen n  
 wass kai yesɛa trunt (30) dişumber d imensi n lmaerağ, imensi n lmaerağ zik-nni tteawaden  
 imensi, ayen iwumi i d-cfiy i d-ḥekkun lejdud-nney imensi lmaerağ-agi tteawaden imensi, ass-  
 nni ilaq ad eiwden imensi, yella qessam lerzaq, wagi xeddem-t ass n xmeštac di caeban,  
 qessam lerzaq zik asmi llan şuḥuba id kamel lecca-nni ur gganen ara ad ttzalan, ad deen yer  
 sibi Rebbi, nnan-ak ayen tedeiḍ ad ten-id-yeqbel, llan wussan n yiwen wass kan, duz (12)  
 fiberyi qqaren-as d arettal, yella bentnaf (29) jwan d azenzi, ass-nni ad ttuḥal tafukt, ad  
 yekmaši yitij ad d-yettdewwir, ad d-yettuḥal akken nniḍen, yella bantkat (24) jwilyi  
 ikeččment smali, bentnaf (29) nubumber qqaren-as iqucen, iqucen-agi nnan-am ass-nni ilaq  
 ur txeddemḍ ara, ttejra merɾa ur ilaq ara ad tt-tuciḍ ;ha-t-a wamek i yella ukalunderyi n  
 tmaziḡt, wagi n tfellaht, d wagi i d ass aneggaru-ines

[akaθuraθaḍḍarθaginmḥagatsamurθb°əḍrarnəkniθamurθnnəkḥwadžanvjijagijənnjərinzəbb°ər  
 θizunanənnəkəkktsəzvirmərrajəfnantzurmərraḍinnajərakk°iθəntnzəbbəraşukəraxatərθamurθnn  
 əksəmdəθətsijidjəsudfəljətsijiuɣrisuθəzmirəḍaraatstuʃitəzraapartirbb°asnnajəritsənqasʃituhus  
 əmidniāməq°rananək°masiimiranzəbb°ərarmāqrivaḍifaknnajər°maaranəḥvəsθuraapartirtura  
 ḍasawənnək°masinnəqqəstivḥirinnxəddəmasəntlanɣriwinjəsʃanlanɣriantuhəgiumbaʃdig°adisʃ  
 anlvaṭaṭaθuraintəzzunəknilvaṭaṭaḍajagiinxəddəməθuralawanaginəkniṭshəgiθivḥirinq°vəlasnt  
 nəxḍəmlanɣriwinisʃanlanɣriasjəxḍəmmulaʃnxəddəmasəntləḥvarləḥvaragitmurθndagiləḥvaraq

ðimijaqðwing°ijindimattfiðwinusægg°asag°isjinaumbaŋdnt̃sæzzulvat̃at̃apartirlvanmarsðasawə  
 nnt̃sæzzuθuraint̃sæzzulvat̃at̃auθəllalapirjodagiðakənitiawinagiðawsajðlwəqθb°awsajθurasusujə  
 ntl̃f̃əssusujəntivawənsusujəntamaðwinixəðmənnaŋmaamaðirðənamaðjəvsəjamatsiskərθmər̃ra  
 kuləŋmər̃raθuraisusujəntitesəkkəsasənt̃rviŋniðajaixədməniθəswiŋθagiθuraimakənanagid̃tsəm̃k̃in  
 akaθurall̃ant̃tiruxmajinθəll̃aθizəkðərθll̃ant̃θifaft̃əll̃aθuzəðjaθəll̃aθumk̃aztəm̃karinθamarzaxuθl̃  
 lanivəzðanill̃aziðəlmumviṽr̃usiŋf̃ər̃b°axmarillaak̃dub°əmf̃iŋθađuθb°uliak̃əddub°axjiθixjajt̃m̃f̃aj  
 θigimər̃raxədmənjisaməq°fulwigiak̃knsətsiθənnək̃f̃iŋd̃t̃f̃iŋk̃θθaginəq°arashur̃f̃jail̃aðak̃ənlawan  
 agiðik̃əniθak̃əddiwoak̃k°ðtsaxaah̃vaj̃b°əzrəməθagiðik̃ənq°arənasθasəməm̃θθaginsarkam̃ts̃dæg  
 wamannsəbb°aj̃ts̃nt̃saratsarziθnsəxl̃ətas̃f̃iθuht̃m̃əlalinñsəts̃js̃iwagiðm̃əz̃z̃irnxədd̃əmiθts̃afur̃ts̃  
 wagiðts̃im̃zinik̃ərðajənwagiðamarzag°uaz̃k°unxat̃əraz̃ku°unwəh̃ðəsθaz̃k°untwəh̃ðəsθaz̃k°unt̃d̃a  
 zraŋts̃zər̃f̃ənaz̃ək°unagij̃əts̃əm̃k̃idwəh̃ðəsapart̃irnt̃urants̃æzzuts̃əz̃rajagil̃f̃ax̃jants̃æzzts̃əff̃ah̃if̃r̃əs  
 nt̃sæzzoθanəq°j̃əts̃lvarq°uq°j̃həbj̃əm̃jukak̃kt̃z̃uragimər̃rausanaint̃sæzzonək̃ñts̃æzzonl̃ək°rəmbxəð  
 məñf̃uf̃lur̃f̃l̃aðawigimər̃rats̃æzzont̃ənθuraz̃ruðjaðik̃ənθuraðak̃ənint̃səprip̃ariih̃uðanagiif̃if̃əz̃mam  
 t̃omat̃iŋz̃ruðjaθuraak̃k̃it̃səprip̃ariñih̃uðanajəñaraz̃zonarzaθiθəṽhirinθuram̃ig°f̃ədd̃auh̃əgganagin  
 ək̃niapart̃irləvanavrilak̃k̃ðasawənñts̃æzzoθiṽhirinigaðim̃idiw̃z̃əðnəq°janxədd̃əmluṽjant̃omat̃iŋf̃i  
 fij̃l̃uṽjanxədməñmam̃igaðj̃əs̃f̃anaχvaj̃ts̃æzzonax̃vaj̃θak°ur̃z̃it̃xədd̃m̃ənt̃ax̃saj̃θigaðixədməñbat̃ən  
 d̃z̃al̃j̃əll̃aləx̃jarðak̃əñt̃omat̃iŋñək̃ñimiθəzz̃amid̃ək°masiθəts̃im̃k̃urəðf̃ujaθ̃x̃m̃udasñəx̃d̃əmĩp̃ik̃ij  
 ənum̃baŋdasñəz̃g̃ər̃ik̃unam̃ats̃əñf̃udarĩkunam̃ñiumbaŋdats̃əñbor̃zuniasñək̃k̃əsak̃ks̃wadaif̃rawən  
 ñib°adaim̃əq°rañəñakk̃əñats̃əx̃muðasawəng°əs̃jinaumbaŋd̃miðəll̃h̃af̃iθuht̃ats̃əñf̃əmm̃ər̃nt̃s̃f̃əmm̃ir  
 it̃s̃d̃ama:ar̃f̃k̃əll̃vat̃at̃əg°əs̃jinaap̃riwinis̃f̃anlang°riñxədd̃əmas̃lang°riuq̃ṽəlak̃əñats̃f̃əmm̃ər̃ñəz̃uz  
 uras̃lang°riumbaŋdats̃f̃əmm̃ər̃ak̃əñats̃s̃əwats̃ñəð̃z̃im̃irak̃əñiθik̃əlt̃ñill̃anigaðis̃j̃əts̃f̃awaðəns̃usijə  
 nt̃s̃ll̃añw̃ij̃id̃g°miak̃əñats̃æzzonak̃əñik̃añiθəts̃k̃im̃amiñək̃iñək̃susuj̃ək̃ts̃duf̃wat̃ər̃waf̃wait̃ssusuj̃ək̃  
 f̃l̃ad̃z̃alaf̃amañmaθ̃susij̃ak̃əñx̃ətt̃f̃m̃ənt̃swamañθ̃ts̃əs̃θ̃r̃əbb°uamanak̃əñimaθ̃susid̃ts̃s̃manaus̃θ̃ts̃f̃  
 awaðəð̃d̃arausãj̃maðag̃əlaθ̃əð̃z̃id̃ts̃kanak̃əñiilaq̃um̃ajəñθ̃əlt̃əjj̃amilaq̃ats̃əs̃wəð̃ts̃θuraañf̃əh̃al̃maðl̃  
 əx̃rif̃ð̃agiñək̃niðaf̃uñəs̃f̃ats̃añəq̃j̃əts̃ñəs̃f̃alm̃əj̃wiñəs̃f̃ad̃z̃and̃z̃arñəs̃f̃aθak̃anim̃θ̃ñəs̃f̃aaṽuk°arñəs̃f̃  
 aaṽuwaŋquq̃ñəs̃f̃normal̃m̃onð̃aj̃aiñəs̃f̃að̃ag̃ik̃urñək̃ar̃əmañð̃ik̃əñj̃əll̃aj̃əll̃auk°arm̃us̃agiñf̃ərd̃iθ̃af̃  
 h̃aliθiŋf̃ard̃ənñək̃iŋf̃ərd̃ək̃θ̃sj̃imaniw̃f̃ədd̃añf̃əj̃r̃ins̃nagið̃iθəzz̃iz̃ad̃im̃k̃iŋf̃iθuht̃mid̃əh̃ð̃ər̃f̃j̃əθ̃waadj̃ək̃  
 liwəðf̃əlaθ̃jarz̃arq̃aṽəlñiadiŋf̃iwəðkanak̃əñikañig°əts̃k̃imaŋf̃əj̃r̃ins̃naaj̃agiuj̃buz̃araak̃əñikañig°əq̃i  
 m̃s̃əbb̃ab°añəj̃tag̃iñək̃nið̃að̃əf̃əliñəs̃f̃að̃ap̃robl̃amb°añəj̃tag̃it̃s̃əsm̃əð̃ts̃əsm̃əð̃iθ̃mur̃θ̃ñək̃lk̃arm̃us̃it̃  
 s̃f̃iŋf̃araandas̃əməð̃ll̃hal̃and̃aj̃əll̃awəðf̃əlur̃it̃s̃f̃iŋf̃araumbaŋds̃j̃inal̃mað̃añəṽd̃ug°ñəṽd̃uðasawənz̃iχ̃a  
 part̃irl̃f̃ins̃j̃ait̃s̃ək°mas̃iñθ̃am̃əx̃raañəmx̃ər̃wið̃is̃f̃aññna:maam̃ats̃im̃ziñf̃əst̃s̃əql̃aŋ̃ənt̃wəq°ṽəll̃f̃in  
 sj̃aax̃at̃ər̃wiñait̃s̃əbb°ad̃ziχ̃ak°əð̃iṽawəñl̃f̃əs̃ak°əð̃iṽawəñuq̃ṽəjl̃f̃iñsl̃adĩzaθ̃əñid̃j̃af̃ll̃h̃ait̃swaks̃ənu  
 m̃baŋd̃imir̃g°f̃iñs̃jaðasawənñxədd̃əmm̃əgg°ər̃θ̃im̃ziñwiñixədməñir̃ð̃əñmid̃fuk°ənl̃k̃af̃iθ̃am̃əg°r



118

119

Nom : Kheloudja

Age : 77 ans

Village : Ait Aziz

Commune : Iloulla Oumalou

Dîra : Bouzeguene

Wilaya : Tizi-Ouzou

Yennayer, ad m-d-iniy dachu nsewway, nsewway iyuzad zik-nni d iyuzad n tmurt tin yescan ayaziḍ ad tezlu neytayaziḍt xeddmén lubyan n tmurt lubyan n tmurt xeddmén temyarin n zik-nni di tebḥirin ad xedment tifelfelt n tmurt ad xedment miṭuc tteclliḥent deg unebdu tteclliḥent lwana-nni xeddmén ad xedment seksu , zik-nni d seksu n temẓin ney d seksu n yirden, arrac mi ara sensetlen ttawin-d aqerruy xeddmén akkagi-nni xeddmén akk leḥwal n tebḥirin ad ɛeddin ad setlen i weqcic ttaken akk i twelliyn ad asent-id-siwlen s axxam ney ad asent-ffken tiḍebsiyin i twelliyn, di yennayer akkagi tura ttezzun merra lyaṛṣ d ixulaf d azemmur, lqim uneḥbes lemluk diy xeddmén lawanagi itt-leqqimen mačči mi ara yeḥmu lḥal mi ara truḥ tura ad teḡḡuḡeg tḥebbet n lemluk ad tteksent ixulal ad ɛeddin ad ttleqqimen areḍrim diy lawanagi i yettilqqim imi mi ara yeḥmu lḥal mačči deg usemmiḍ-agi, ttezzun akk win yebyan ad yezzu tajujet win yebyan lawanagi merra akk ittezzun, lyaṛṣ merra lawanagi d ixulaf lawanagi ittezzun, tajnant diy lawanagi it-ttwaṣay tejnant acu mi ara yeḥmu akka lḥal macci deg uṣḥiq-agi n usemmiḍ mi ara yeḥmu merra cwiṭ lḥal imir ittezzun tijunan ittezzun azemmur ixulaf ittezzun win yebyan lfakya-agi diwent tura ttayen-d mam tura di leswaq tura akk id-keččmen lyaṛṣ-agi ttezzun zik xeddmén tibḥirin ad xedment lawanagi tura zzerɛent mi ara d-tekcem temyart ad zzerɛent ifelfel ad zzerɛent miṭuc lawan-nni mi ara yeḥmu lḥal yeffey uḥeggan ttezzunt imir ad zzunt ixebdan ad zzunt akurji ad zzunt ibawen, miṭuc ad zzunt akk merra lawan mi ara yeḥmu lḥal mi yeffey uḥeggan timyarin-nni n zik wamma a yelli tura tɛabed kullec ulac ur tteassant ara all twalaḍ meḥsub tibḥirin akk d tixlibin a zik-nni mi ara serwatan yifellaḥen d lubyan taḥuḥuṭ qqarent-as llubyan n tḥuḥuṭ ddewirent-tt i lebšel ttezzunt diy lebšel lebšel diy lawanagi ticki terḥem cwiṭ ccetwa ayen nniḍen alama yeffey uḥeggan d asawen ittezzunt ibawen, miṭuc akk ukuk d lexyar tin yebyan tin yebyan attezzu ddellae afeqqus sut zik ttezzun tibeqlujin tura a yelli ulac acu ibawen ad zzunt wid n lexrif weḥd-nsen ad zzunt wid ismunzuyen nniyam zik mi ara sserwatan di tebḥirin i d-ttawint lexdari i d-ttawint llubyan xedment lbaṭaṭa ma tura a yelli kullec ifuk timyarin n zik mi ara d-yeyli akkenni lexrif izzerɛent lleft apri llant tid it-izzerɛenmi ara d-qqeɛent lebšel ttezzunt ibawen ttezzunt lleft ismunzuy-d i ccetwa. Ttuṣdla tettemyi-d di lqaea bibras yettemyi-d di lqaea nttezzu adelmum yettemyi-d di lqaea, waḥrir yettemyi-d di lqaea, ntett ibezdan neqqar-as ibezza amzun d lxir-iten ntett-iten dayen id-yettemyayen di lqaea, ma d amexluḍ ayen nxeddem i umexluḍ yettfuru yella ubesbas ameryennis abesbas tarast nakecfal wigi merra ad ten-id-nekkes apri nrenu-d bellezduz-nni areqqaq nrenu anda akken yella yifis, ifis zik yettemyay-d d azuran amzun d lxiḍ apri ad tesxeldeḍ deg-s tamuqilt abellezduz-nni ad tekkseḍ akka cwiṭ aɛenquq-is ad tekkseḍ aɛquq welleh am winna itetten taceggaṭ-nni n leali wigi akk merra id-ittemyin di lqaea ntett-it d amexluḍ nesfuruy-iten,

mekecfal.Ddwa d leali amagraman d leali tizaetranin d leali zeeter d leali amezzir wigi merra d lealiten ad tent-sewwed i ddwa, amagraman yenna-as « d lealiyiy i ddwa lukan ur ttwaddazey » ilaq ad t-id-tawid ad tesfured ney ad tesrekmed tuddza sut zik akka id-qqarent nekk diy luhqey-d cwiṭ timyarin n zik aqli d tamyart cwiṭ n zik euhdey Rebbi ar akka yeqqar-as « ilhiy i ddwa lukan ur ttwaddazey ara » d lealit i ddwa ilaq ur tettddezzed ara umagraman wigi akk nettawiten-id tizeetranin, zeeter, jeedan, jeedan d lealit lukan ad tezred i d lealit i tæbbudt ma teswid-t i lemæadda, merruyet wigi akk ntett-iten tijrarehiyin nettawitent-id akk merra d ddwa, tijrarehiyin d lealitent i mujaebub ameqqran d lealit i tgezṣal, tijrarehiyin ayen iwumi tent-teswid ssiredent-d lhaḡa, d lealitent atas atas tejrarehiyin, apri nniyam tibhirin nesæa felgu dayen nqelle-it-id di lqæa d lealit ama tsewwet ama akk, lḡihayin akk n wadda nnan-am xeddment d lḡwaz d leali nesæa diy yiwen ṣṣifa am ufezzel mam tzizwa hemlent-tt diy nettawi-t-id d lealit ttawiy-t-id nekk di tefrit n yiḡeddaden euhdey Rebbi amzun d lxir-it i ubeḡi-agi, tibhirin dayen nesæa tayeddiwt nesæa taga apri tayeddiwt ad tt-id-nawi ad tt-necrew acraw-nni ines n leali nsewway-it ntteg-it d ayrum nxeddem-as awren n temṣin ney awren n smid apri ntett-it diy d ayrum ad t-tesisned d lealit s zzit n tzezmurt, nesæa iḡbuben nesæa lexrif wigi merra ntett-iten zik-nni ntett lqut n temṣin imir neḡhed tura aqlay ur neḡhid ara axater ur ntett ara ayrum ur ntett ara zzit n tzezmurt ur ntett ara timṣin kulci alamma nuṣ-it-id di leswaq d aya intett, amexluḡ nxeddem akecfal, jiḡbud jiḡbud dayen nttekkes-it-id deg wahrir win iwumi neqqar tawahrirt nttekkes-it-id lawan-nni yetteelliq tijeḡḡigin apri diy nxeddem-it d amexluḡ diy d lealit i ddwa aṣiyac nttekkes-it-id di lqæa diyen nsewway-it zik d wigi akk intett imi ur nehlik ara tigeṣṣal-nney ur nehlik ara ijeebuben-nney ur nehlik ara lemæeddat-nney ma d tura kullec la ntett lqut merra lbie kulci d lbie, nesæa azegduf nesæa ḡentet nesæa dayen yettemyay-d di tmeqbert qqaren-d d lealit i ddwa neqqar n tmeqbart, tifaf dayen nttekkes-it-id netteyaz-it am tuḡdla d tifaf nttekkes-itent-id tura llant di lqæa imi ur tent-tetten ara leibad xas akken llant di lqæa ur tent-tetten ara wama d lealitent nesæa mam lliqa seant lliq ad txedmed-tt ma tseid tafuri ad as-txedmed ṡhellu, nesæa abeṣuq nekkni neqqar-as abeṣuq nxeddem-it d abazin akka lawan n Yennayer, nesæa ayeddu n wakli diyen tifiwin-is d timectuhin , yiwen ubrid di tmeḡsit tenna-k yiwwet n tmettut lukan ad tqeleed aynat-nni d lealit i ddwa i tmaryiwt yef wakken iyi-d-tefka lumayer tenna-k ayeddu n wedrar, nekkni ayeddu-agi n wedrar tella tsekra n zwayel abri wigi yef wakken iyi—tefka lumayer d wagi tenna-k ad tetebeed azar-is ad t-id-tekseḡ tenna-k ad t-tsewwed ccyel n lbaṡata, tenna-k ad t-tesirded ad t-tegged yer teccuyt ad t-id-sewwed d azarif ad t-tsewwed ad t-tneyded ma txedmedt i tmaryiwt tenna-k ar yiwwet n tyita, tigersal nekkni diy llan wigad yeqqaren tireyliwin nekkni neqqar-as igersal abri si n leṣnaf i yellan, tireyliwin-agi ttemyayent-d anida llant tsufa, igersalen ntett nekkni d igersal i d ittemyin yer tneqqlin, tesleninn nttekkes-iten-id nxeddem-iten di tefdit i lmaqarun, imzizan nesæa diy iberceḡḡa, aberceḡḡa diy lawan-agi tura iten-id-ttekksen mi ara yilint tura legrur akka inxeddem di rrbe-agi mi ara yilint legrur ttekksent-id sewwayent di zzit qqaren-asen iberceḡḡa.Lexrif nesæa tayanimt nesæa aberran nesæa ajanjar nesæa taemrawit nesæa tamḡallit dayen tamḡallit akken d timdewwert nesæa dayen abueenqiy abureḡman, leḡmar buemmar llant tid n watrara llant tid n wul n yizger llant tbarkanin llant tṡurin qqaren-asent tizurin n tmeqqrant, nesæa ḡcina nesæa abetṡix nesæa lmandari nesæa ḡcina tameqqrant n tuṣṣu tella tmectuhṡ taḡdayrit, ḡebbes n lemluk tella d ṣṣenf n tqurant tella d ṣṣenf kan akka d tinat d talbabayt, d taqurant-nni diy i yellan mliḡ nesæa ijujen llant tjujtin d aya inesæa.

122

nīlajifisifisziχjētsēmkaǰəddazuranamzunapriazdxəldəddəg°səmuqiltabələzəzɲiadəksəḏakafw  
 itufquqisadəksəḏafquqḏiɛwəllaharminisətsənθafəgg°atnīlīaliwigiaḱkmərraiditsēmkaǰənḏilqaf  
 ansətsiḏəməxludnəsforujiḏənmakəḏfalddwaḏəlīaliāmāg°ramanḏlīaliḏiza:ḏəraninḏlīaliza:ḏəḏ  
 əlīaliāməzzirwigimərraḏəlīaliḏənantsəgg°əḏiddwaamāg°ramanjənajasḏlīalijiiddwalukanurtsw  
 əddazəɛilaqaḏidawidatəsforəḏnəkatsark°məḏḏuḏdzasuziχakaidqarətnəkḏiɛluhqəɛḏfwitḏimɛ  
 arinnziχaqlitsamkarḏfwitnziχuhḏəkrəbb°iarakkaḏəqarasilhikiddwalukanutswəddazəkarəḏlīa  
 liḏiddwailaquḏiddəzəḏaraumayramanwigiaḱknətsawḏiḏnḏiḏiza:ḏəraninza:ḏəzəḏfdaḏəḏdanḏlīal  
 iḏlukanatsəzrəḏiḏəlīaliḏiḏfəbbuḏmaḏəswitiləmfəddamərrujəḏwigiaḱknətsiḏəḏnḏiḏzrarəḏhijinnəḏ  
 sawitətidakmərraḏiddwaḏiḏzrarəḏhijinḏəlīaliḏətimuzaḏvuvaməq°ranḏəlīaliḏiḏvəzzalḏiḏzrarəḏhiji  
 naḏənwumiḏtəswiḏsiriḏtəḏakkḏhəḏzəḏlīaliḏtətasatəsḏəzrarəḏhijinaprinikamḏivḏhirinnəsḏafəḏg°u  
 ḏəkənnqəlləḏiḏiḏḏilqafəḏlīaliḏaməḏsəgg°əḏaməakḱḏiḏhijinakg°adanamxəḏmḏtḏlḏzḏwazḏlī  
 alinəsḏaḏiɛjiwənsifaamufəzzəlmamḏizwaḏhəmləḏtəḏiɛknətswiḏiḏlīaliḏtsawikḏiḏnəkḏifriḏḏ  
 daḏəḏnḏuhḏəkrəbbiamzunḏəlxiriḏəntuvəḏhriḏzagiḏivḏhirinḏəkənnəsḏaḏəḏḏdiwḏnəsḏaḏəḏapritə  
 əḏdiwḏniatsidnawiatnəḏfɛruafɛrawniinəsḏlīalinsəgg°ajḏiḏntəvəḏiḏḏəkromnxəḏḏəmasawrəntəmzi  
 nnəkawrənnəsḏiḏaprinətsiḏiḏiḏəkromatsisnəḏḏiḏəḏlīaliḏszzitəḏmmurḏnəsḏaiḏvuvənnəsḏal  
 əxriḏfwigimərransətsiḏənziχninsətslquḏtəḏmzinimḏrḏḏhḏḏḏuraaqḏakunəḏḏhidaraaxəḏərunətsa  
 raəḏromunsətsarəzzitəḏmmurḏunsətsaraḏimzinkuljiḏhəḏamanukḏiḏiləswaqḏajainətsaməxlud  
 nxəḏḏəməχəḏfalziḏvudḏəkənnḏtsəḱkəsiḏiḏḏəgwəḏhriḏwinumḏnəqḏarḏawəḏhriḏntəḱkəsiḏiḏlawā  
 nniḏtsḏəlliqḏiḏzḏiḏinapriḏiɛnxəḏḏəmiḏḏəməxludḏiɛḏlīaliḏiḏdwaaqḏafntəḱkəsiḏiḏḏilqafəḏi  
 ɛənnəsəgg°ajḏiḏziḏwīg°iəḱḱinsətsimunəḏhliχaraḏiḏvəzzlinnnəkunəḏhliχaraizḏvuvənnəkunəḏhliχ  
 araləḏḏəḏḏaḏnnəkmaḏtsurakulḏlansətslquḏmərralviḏkuljiḏḏəḏlīalḏvḏnəsḏaazəḏḏufnəsḏaḏəḏḏḏnəs  
 ḏaḏəkənjətsēmkaǰəḏḏiḏməq°vəḏḏqḏarəḏḏḏəḏlīaliḏiḏdwānəqḏqartməq°varḏḏiḏafḏəkənnḏtsəḱkəsiḏiḏ  
 ntəḱəzaziḏamḏuzəḏḏlatsiḏfntəḱkəsiḏiḏḏuralantḏilqafaimiḏurautsətsənaraḏlīivaḏxasəḱkənḏlatḏ  
 ilqafautsətsənaraḏwamaḏlīaliḏḏəḏnəsḏamamḏliq°asḏatḏliq°aoḏxəḏḏmḏḏtsmaḏəḏsiḏḏafuriasḏxəḏḏmḏ  
 ḏḏḏḏḏlunəsḏaavaḏuqḏnəkḏnḏnəqḏarasavaḏuqḏnxəḏḏəmiḏḏavazinakalawang°əḏḏnəjəḏnəḏaakəḏḏḏḏḏ a

124

| Nom des plantes           | Ait Aziz     | Mehaga       | Souk El Thenin | Beni Aissi    | Tizi Ghenif   | Chaabet El Ameur | Issenadjen    | Laazib Ouheadad | Boudjima      | Tarihant      |
|---------------------------|--------------|--------------|----------------|---------------|---------------|------------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|
| Abricotier                | Tamecmact    | Tamecmact    | Lmecmac        | Tamecmact     | Lmecmac       | Tamecmact        | Tamecmact     | tejra n lmecmac | Tamecmact     | Lmecmac       |
| Absinthe                  | Jaret meryem | Ġaret meryem | Tejra meryem   |               | Heġret meryem | Heġret meryem    | Heġret meryem |                 | Heġret meryem | Heġret meryem |
| Ail sauvage               | Bibras       | Bibras       | Bibras         | Bibras        | Bibras        | Bibras           | Bibras        | Bibras          | Bibras        | Bibras        |
| Alpha                     | Lħelfa       | Ħurciya      |                | Ħlafa         |               | Ħlafa            |               | Lħelfa          | Ħlafa         | Lħelfa        |
| Amandier                  | Taluzet      | Tejra n lluz | tejra n lluz   | tejra n lluz  | Lluz          |                  | tejra n lluz  | tejra n lluz    | tejra n lluz  | tejra n lluz  |
| Arbousier                 | Asisnu       | Isisnu       | Asisnu         | Isisnu        |               | Asisnu           | Isisnu        | Isisnu          | Asisnu        | Isisnu        |
| Asphodèle                 | Aberwaq      | Aberwaq      | Aberwaq        | Aberwaq       | Aberwaq       | Aberwaq          | Aberwaq       | Aberwaq         | Aberwaq       | Aberwaq       |
| Aubépine                  | Idmim        | Idmim        | Idmim          | Idmim         | Idmim         |                  | Idmim         | Idmim           | Idmim         | Idmim         |
| Aubergine                 | Batenjal     | Batenġal     | Batenġal       | Batenġal      | Batenġal      | Batenġal         | Batenġal      | Batenġal        | Batenġal      | Batenġal      |
| Aunée                     | Amagraman    | Amagraman    | Amagraman      | Amagraman     | Amagraman     | Amagraman        | Amagraman     | Amagraman       | Amagraman     | Amagraman     |
| Avoine                    | Ażekkun      | Ażekkun      | Ażekkun        | Ażekkun       | Ażekkun       | Ażekkun          | Ażekkun       | Ażekkun         | Ażekkun       | Ażekkun       |
| Basilic                   | Leħqab       | Leħqab       | Leħqab         | Leħqab        | Leħqab        | Leħqab           | Leħqab        | Leħqab          | Leħqab        | Leħqab        |
| Blé                       | Irden        | Irden        | Irden          | Irden         | Irden         | Irden            | Irden         | Irden           | Irden         | Irden         |
| Bourache                  | Fidelyum     |              | Ccix n lebqul  | Ccix n lebqul | Fudelyum      | Ccix n lebqul    | Ccix n lebqul | Ccix n lebqul   | Ccix n lebqul | Ccix n lebqul |
| Bruyère                   | Axlengħ      |              | Axlengħ        | Axlengħ       | Axlengħ       | Axlengħ          | Axlengħ       | Axlengħ         | Axlengħ       | Axlengħ       |
| Cannelle                  | Lqerfa       | Lqerfa       | Lqerfa         | Lqerfa        | Lqerfa        | Lqerfa           | Lqerfa        | Lqerfa          | Lqerfa        | Lqerfa        |
| Caprifiguiier             | Tadekkart    | Tadekkart    | Tadekkart      | Tadekkart     | Tadekkart     | Tadekkart        | Tadekkart     | Tadekkart       | Tadekkart     | Tadekkart     |
| Carde                     | Taga         | Taga         | Taga           | Taga          | Taga          | Taga             | Taga          | Taga            | Taga          | Taga          |
| Cardon                    | Tayeddiwt    | Tayeddiwt    | Tayeddiwt      | Tayeddiwt     | Tayeddiwt     | Tayeddiwt        | Tayeddiwt     | Tayeddiwt       | Tayeddiwt     | Tayeddiwt     |
| Caroubier                 | Axerrub      | Axerrub      | Axerrub        | Axerrub       | Axerrub       | Axerrub          | Axerrub       | Axerrub         | Axerrub       | Axerrub       |
| Cédre                     | Azumbay      | Azumbay      | Azumbi         | Azumbi        | Azumbi        | Azumbi           | Azumbi        | Azumbi          | Azumbi        | Azumbi        |
| Célri cultivé             | Lekrafeż     | Lekrafeż     | Lekrafeż       | Lekrafeż      | Lekrafeş      | Lekrafeş         | Lekrafeż      | Lekrafeż        | Lekrafeż      | Lekrafeż      |
| Centauree                 | Qlilu        | Qlilu        |                | Qlilu         |               | ylilu            | Qlilu         | Qlilu           |               | Qlilu         |
| Champignon                | Agersel      | Tireyla      | Agersel        | Tareylin      | Ireylan       | Tireylin         | Tireylin      | Tireyla         | Tireyla       |               |
| Chardon bleu (variété aux | Neqqar       | Abuneqqar    | Abuneqqar      | Abuneqqar     | Acikaw        | Neqqar           | Abuneqqar     | Abuneqqar       | Abuneqqar     | Abuneqqar     |



|                               |                          |                        |                                      |                     |                      |              |                        |                          |                          |                        |
|-------------------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------------------|---------------------|----------------------|--------------|------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------|
| épines)                       |                          |                        |                                      |                     |                      |              |                        |                          |                          |                        |
| Chaume                        | Iylel                    |                        | Imeylel                              | Imeylel             | Iylel                | Iylel        | Imeylel                |                          |                          | Iylel                  |
| Chou                          | Lekremb                  | Lekremb                | Akrembiđ                             | Lekremb             |                      | Krumbiđ      | Lekremb                | Lekremb                  | Lekremb                  | Lekremb                |
| Chou fleur                    | Ciflur                   | Ciflur                 | Ciflur                               | Ciflur              | Ciflur               | Ciflur       | Ciflur                 | Ciflur                   | Ciflur                   | Ciflur                 |
| Citronnier                    | Lqares                   | Lqares                 | Llim                                 | Llim                | Llim /Lqares         | Llim /Laqres | Llim                   | Llim                     | Llim                     | Llim                   |
| Clématite                     | Azanzu                   | Azanzu                 | Azanzu                               | Azanzu              | Azezdu               | Azanzu       | Azanzu                 | Azanzu                   | Azanzu                   | Azanzu                 |
| Cognassier                    | Ttaktuniya               | Taktuniya              | Taktuniya                            | Taktuniya           | Taktuniya            | Lektuniya    | Taktuniya              | Lektuniya                | Lektuniya                | Lektuniya              |
| Concombre                     | Lexyar                   | Lexyar                 | Lexyar                               | Lexyar              | Lexyar               | Lexyar       | Lexyar                 | Lexyar                   | Lexyar                   | Lexyar                 |
| Coquelicot                    | Ceħbuđ                   | Ticelbeđt              | Ajiħbuđ                              | Tiwihrar            | Ciħbuđ               |              | Hrir igran             | Wahrir                   | Wahrir gan               | Wahrir                 |
| Coriandre                     | Lkesber                  | Lkesber                | Lkesber                              | Lkesber             | Lkesber              | Lkesber      | Lkesber                | Lkesber                  | Lkesber                  | Lkesber                |
| Courgette                     | Tabuqecrut/<br>tafeqlujt | Taqlaluct /<br>taxsayt | Taxsayt /<br>tafeqluct/<br>taqliluct | Lkuřgiť             | Bucuk /<br>lkuřgiť   | Bucuk        | Taxsayt /<br>tafeqlujt | Taqliluct /<br>tafeqlujt | Taqliluct /<br>tafeqlujt | Taxsayt /<br>taqliluct |
| Cresson                       | Tađuť n wulli            | Tađuť n<br>wulli       | Tađuť n<br>wulli                     | Tađuť n<br>wulli    | Tađuť n<br>wulli     |              | Tađuť n<br>wulli       |                          | Tađuť n<br>wulli         | Tađuť n wulli          |
| Dattier                       | Tazdayt                  | Tazdayt                | Tazdayt                              | Tazdayt             | Tazdayt              | Tazdayt      | Tazdayt                | Tazdayt                  | Tazdayt                  | Tazdayt                |
| Diss                          | Adelles                  | Adelles                | Adelles                              | Adelles             | Idles                | Idles        | Adelles                | Adelles                  | Adelles                  | Adelles                |
| Eglantier                     |                          |                        | Tuzzalt                              | Tuzzalt             | Tuzzalt              | Tuzzalt      | Tuzzalt                | Tuzzalt                  | Tuzzalt                  | Tuzzalt                |
| Epervière                     | Tužedla                  | Tužedla                |                                      | Tužedla             | Tažudla              | Tužedla      | Tažudla                |                          | Tažudla                  | Tažudla                |
| Epinard                       | Tibitas                  | Tibitas                | Sselq /<br>tibidest                  | Tibidest            | Sselq                | Sselq        | Sselq                  | Tibidest                 | Tibidest /<br>liblad     | Tibidest               |
| Fenouil                       | Abesbas                  | Lbesbas                | Lbesbas                              | Lbesbas             | Lbesbas              | Lbesbas      | Abesbas                | Abesbas                  | Abesbas                  | Abesbas                |
| Fenugrec                      | Tifiđas                  | Tifiđas                | Tifiđas                              | Tifiđas             |                      | Tifiđas      | Tifiđas                | Tifiđas                  | Tifiđas                  | Tifiđas                |
| Feuille de<br>courge          | Iqlumen                  | Leqlum                 | Leqlum n<br>texsayt                  | Leqlum n<br>texsayt |                      |              | Leqlum                 |                          | Leqlum                   | Leqlum                 |
| Fève                          | Ibawen                   | Ibawen                 | Ibawen                               | Ibawen              | Ibawen               | Ibawen       | Ibawen                 | Ibawen                   | Ibawen                   | Ibawen                 |
| Figue de<br>forme<br>allonger | Abuēenqıq                | Abuēenqıq              | Abujernih                            |                     | Abuēenquđ            | Abuēenquđ    | Abuyenjur              | Abujaybuđ                | Abujaybuđ                | Abujaybuđ              |
| Figue fraiche                 | Tabexsist                | Tabexsist              | Tabexsist                            | Lexrif              | Tabexsist/<br>lexrif | Tabexsist    | Lexrif                 | Tabexsist<br>/lexrif     | Tabexsist /<br>lexrif    | Tabexsist/<br>lexrif   |

|                               |                       |                  |                   |                    |                     |                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------------------|-----------------------|------------------|-------------------|--------------------|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| Figues noires très appréciées | Ajanjar               | Ağaŋgal          | Ajenjal           |                    | Ajenjal             | Ajanjar           |                   | Ajenjal           | Ajenjar           | Ajenjar            |
| Figues sèches                 | Iniyman               | Iniyman          | Iḥbuben           | Iḥbuben/<br>tazart | Iḥbuben/<br>iniyman |                   | Iḥbuben           | Iḥbuben           | Iḥbuben           | Iniyman<br>/tazart |
| Figuier                       | Tameyrust/<br>tanqelt | Tanqelt          | Tameyrust         | Tanqelt            | Tanqelt             | Tanqelt           | Tanqelt           | Tanqelt           | Tanqelt           | Tanqelt            |
| Fruit                         | Lfakya                | Lfakya           | Lfakya            | Lfakya             | Lfakya              | Lfakya            | Lfakya            | Lfakya            | Lfakya            | Lfakya             |
| Fumterre                      |                       |                  | Tiqqad n<br>yesyi | Tiqqad n<br>yesyi  | Tiqqad n<br>yesyi   | Tiqqad n<br>yesyi | Tiqqad n<br>yesyi | Tiqqad n<br>yesyi | Tiqqad n<br>yesyi | Tiqqad n<br>yesyi  |
| Genêts épineux                | Azzu                  | Azzu             | Azzu              | Uzzu               | Azzu                | Azezzu            | Azzu              | Azzu              | Azzu              | Azzu               |
| Geranium                      | Amezzir               | Amezzir          | Amezzir           | Amezzir            | Amezzir             | Amezzir           | Amezzir           | Amezzir           | Amezzir           | Amezzir            |
| Gouet                         | Abæuq                 | Abquq            | Abquq             | Abquq              | Abquq               | Abquq             | Abquq             | Abquq             | Abquq             | Abquq              |
| Grenadier                     | Taremmant             | Taremmant        | Taremmant         | Taremmant          | Taremmant           | Taremmant         | Taremmant         | Taremmant         | Taremmant         | Taremmant          |
| Haricots                      | Llubyan               | Llubyan          | Llubyan           | Llubyan            | Llubya              | llubya            | Llubyan           | Llubyan           | Llubyan           | Llubyan            |
| Herbe                         | Rbiε                  | Rbiε             | Leḥcic            | Leḥcic             | Ahicur              | Leḥcic            | Leḥcic            | Leḥcic            | Leḥcic            | Leḥcic             |
| Jujubier                      | Tazeggart             |                  |                   | Tazeggart          | Tazeggart           | Tazeggart         | Tazeggart         | Tazeggart         | Tazeggart         | Tazeggart          |
| Laitron                       | Gerninuc              | Gerninuc         | Gerninuc          | Gerninuc           | Gerninuc            | Gerninuc          | Gerninuc          | Gerninuc          | Gerninuc          | Gerninuc           |
| Laitue des champs             | Zidlemmum             | Zidlemmum        | Zidlemmum         | Zidlemmum          |                     |                   | Zidlemmum         | Zidlemmum         | Zidlemmum         | Zidlemmum          |
| Laurier rose                  | Ilili                 | Ilili            | Ilili             | Ilili              | Ilili               | Ilili             | Ilili             | Ilili             | Ilili             | Ilili              |
| Laurier sauce                 | Tarselt               | Tarselt          | Rrend             | Rrend              | Rrend               | Rrend             | Rrend             | Rrend             | Rrend             | Rrend              |
| Liseron                       | Zaetar                | Zaetar           | Zaetar            | Zaetar             | Zaetar              | Zaetar            | Zaetar            | Zaetar            | Zaetar            | Zaetar             |
| Maïs                          | Akbal                 | Akbal            | Akbal             | Akbal              | Akbal               | Akbal             | Akbal             | Akbal             | Akbal             | Akbal              |
| Mandarin                      | Lmandari              | Lmandari         | Lmandari          | Lmandari           | Lmandari            | Lmandari          | Lmandari          | Lmandari          | Lmandari          | Lmandari           |
| Marrube                       | Marruyet              | Marruyet         | Marnuyet          | Marnuyet           | Marruyet            | Marruyet          | Marruyet          | Marnuyet          | Marnuyet          | Marnuyet           |
| Mauve                         | Mejjir                |                  | Mejjir            | Mejjir             | Mejjir              | Mejjir            | Mejjir            | Mejjir            | Mejjir            | Mejjir             |
| Méliste                       | Ifer zizwi            | Ifer n<br>tizwit | Ifer zizwi        | Ifer n<br>tizwit   | Ifer zizwi          | Ifer n<br>tizwit  | Ifer n<br>tizwit  | Ifer n<br>tizwit  | Ifer zizwi        | Ifer n tizwit      |
| Melons                        | Abettix               | Abettix          | Abettix           | Abettix            | Abettix             | Abettix           | Abettix           | Abettix           | Abettix           | Abettix            |

|                 |                     |                     |                     |                     |                     |                     |                     |                     |                     |                     |
|-----------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Menthe pouliot  | Felgu               | Felgu               | Felgu               | Felgu               | Felgu               |                     | Felgu               | Felgu               | Felgu               | Felgu               |
| Menthe véloutée | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              | Naënaë              |
| Mercuriale      | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            | Tuccanin            |
| Micocolier      | Ibiqes              | Ibiqes              |                     | Ibiqes              |                     |                     | Ibiqes              | Ibiqes              | Ibiqes              | Ibiqes              |
| Mûres           | Tizwal              | Tizwal              | Tujjal              | Tizwal              | Tujjal              | Tujjal              | Tizwal              | Tizwal              | Tizwal              | Tizwal              |
| Myrthe          | Lberquq n tyetten   | Lberquq n wuccen    | Lberquq n tyetten   | Lberquq n wuccen    | Lberquq n tyetten   | Lberquq n tyetten   | Lberquq n tyetten   | Lberquq n tyetten   | Lberquq n tyetten   | Lberquq n tyetten   |
| Myrthe          |                     | Ccilmun             | Ṭejra n ccilmun     | Ṭejra n ccilmun     | Tacilmunt           | Ṭejra n ccilmun     |                     | Ṭejra n ccilmun     | Riḥan               | Riḥan               |
| Narcisse        |                     | Tixlal n nbi        | Tixlulin n nbi      | Tixlulin n nbi      |                     |                     | Tixlulin n nbi      | Tixlulin n nbi      | Tixlulin n nbi      | Tixlulin n nbi      |
| Navet           | Lleft               | Lleft               | Lleft               | Lleft               | Lleft               | Lleft               | Lleft               | Lleft               | Lleft               | Lleft               |
| Néflier         | Zzaerur             | Zzaerur             | Zzaerur             |                     | Lmecmac             |                     | Zzaerur             | Zzaerur             | Lemcimca            | Zzaerur             |
| Nerprun         | Mliles              |                     | Imliles             | Imliles             |                     | Imliles             |                     | Imliles             | Imliles             | Imliles             |
| Noyer           | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             | Tajujet             |
| Oenanthe        | Tazdelt             |                     |                     | Tazdelt             |                     |                     | Tazdelt             | Tazdelt             | Tazdelt             | Tazdelt             |
| Oignon          | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              | Lebşel              |
| Olivier         | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           | Tazemmurt           |
| Olivier sauvage | Ažebbuḡ             | Ažebbuḡ             | Aḥeccac             | Aḥeccac             | Aḥeccac             | Aḥeccac             | Ažebbuḡ             | Ažebbuḡ             | Ažebbuḡ             | Ažebbuḡ             |
| Orge            | Timżin              | Timżin              | Timżin              | Timżin              | Timżin              | Timżin              | Timżin              | Timżin              | Timżin              | Timżin              |
| Orme            | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                | Ulmu                |
| Ortie           | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             | Azegḡuf             |
| Oseille sauvage | Asemmum / tasemmumt | Asemmum / tasemmumt | Asemmum / tasemmumt | Asemmum / tasemmumt | Asemmum / tasemmumt |                     |                     | Asemmum / tasemmumt | Asemmum / tasemmumt | Asemmum / tasemmumt |
| Pastèque        | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             | Ddellae             |
| Persil          | Meednus             | Meednus             | Lmeednus            | Lmeednus            | Lmeednus            | Lmeednus            | Lmeednus            | Lmeednus            | Lmeednus            | Lmeednus            |
| Petit pois      | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant | Ajilban / tajilbant |

|                               |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                |                   |                  |                  |
|-------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|------------------|------------------|
| Petites pousses de figuier    | Aqarquc           | Aqarquc           | Aqarquc           | Aqarquc           | Aqarquc           | Aqarquc           | Aqarquc        | Aqarquc           | Aqarquc          | Aqarquc          |
| Peuplier saule                | Aseřsaf           | Aseřsaf           | Aseřsaf           | Aseřsaf           | Aseřsaf           | Aseřsaf           | Aseřsaf        | Aseřsaf           | Aseřsaf          | Aseřsaf          |
| Pissenlit                     | Tuymas n temyarin | Tumyaz n temyarin | Tuymest n temyart | Tuymest n temyart | Tuymest n temyart | Tuymest n temyart |                | Tuymest n temyart | Tuymas n temyart | Tuymas n temyart |
| Pissenlit (variété)           |                   |                   | Seyđar            | Seyđar            |                   |                   | Seyđar         | Zeyđar            | Zeyđar           | Zeyđar           |
| Poireau sauvage               | Tarast            | Tarirast          | Tirnest           | Tarnast           |                   | Tabubrist         |                | Tarnest           | Tarnest          | Tarnest          |
| Poirier                       | Tifirest          | Tifirest          | Tifirest          | Tifirest          | Tifirest          | Tifirest          | Tifirest       | Tifirest          | Tifirest         | Tifirest         |
| Pois chiches                  | Lhemmez           | Lhemmez           | Lhemmez           | Lhemmez           | Lhemmez           | Lhemmez           | Lhemmez        | Lhemmez           | Lhemmez          | Lhemmez          |
| Pois sauvage                  | Aħbac             | Aħbac             |                   | Aħbac             | Aħbac             |                   |                | Aħbac             | Aħbac            | Aħbac            |
| Pomme de terre                | Lbaťaťa           | Baťaťa            | Baťaťa            | Lbaťaťa           | Lbaťaťa           | Lbaťaťa           | Lbaťaťa        | Lbaťaťa           | Lbaťaťa          | Lbaťaťa          |
| Pommier                       | Tatteffaħt        | Tatteffaħt        | Tatteffaħt        | Tatteffaħt        | Tatteffaħt        | Tatteffaħt        | Tatteffaħt     | Tatteffaħt        | Tatteffaħt       | Tatteffaħt       |
| Prumier                       | Taberququt        | Taberququt        | Taberququt        | Taberququt        | Taberququt        | Taberququt        | Taberququt     | Taberququt        | Taberququt       | Taberququt       |
| Raisin                        | Tizurin           | Tizurin           | Ađil              | Ađil/ tizurin     | Ađil              | Ađil              | Ađil           | Ađil              | Ađil             | Ađil/ tizurin    |
| Raisin à gors grains allonger | Leħmar buemmar    | Leħmar buemmar    | Ađil n tzeggayin  | Ađil azeggay      | Leħmar buemmar    |                   | Leħmar buemmar | Leħmar buemmar    | Leħmar buemmar   | Leħmar buemmar   |
| Raisin sauvage                | Azberbur          | Azberbur          |                   | Azberbur          | Azberbur          | Azberbu           | Azberbur       | Azberbur          | Azberbur         | Azberbur         |
| Ronces                        | Inijel            | Anajel            | Inijel            | Inijel            | Inijel            | Inijel            | Inijel         | Inijel            | Inijel           | Inijel           |
| Rue                           | Awermi            | Awermi            | Awermi            | Awermi            | Awermi            | Awermi            | Awermi         | Awermi            | Awermi           | Awermi           |
| Saifoin                       | Tassula           |                   | Tassula           | Tassula           | Tassula           | Tassula           | Tissula        | Tassula           | Tisulla          | Tassula          |
| Salade                        | Celađa            | Celađa            | Ccelađa           | Ccelađa           | Ccelađa           | Ccelađa           | Ccelađa        | Ccelađa           | Ccelađa          | Ccelađa          |
| Salsepareille                 | Iskerici          | Askerci           | Iskerici          | Askerci           | Askerci           | Skercu            |                | Askerci           | Iskerici         |                  |
| Sauge                         | Timejja           |                   | Timejja           | Timejja           | Timejja           | Timejja           | Timejja        | Timejja           | Timejja          | Timejja          |
| Silène                        | Ayiyac            | Tiyiyac           | Tiyiyac           | Tiyiyac           | Tiyiyac           | Tiyiyac           |                |                   |                  |                  |
| Tamaris                       | Amemmay           | Amemmay           | Amemmay           | Amemmay           | Amemmay           | Amemmay           | Amemmay        | Amemmay           | Amemmay          | Amemmay          |

|                     |         |           |                 |                    |               |               |           |           |           |           |
|---------------------|---------|-----------|-----------------|--------------------|---------------|---------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Tête d'artichaut    | Tifeywa | Tifeywa   | Tifeywa         | Tifeywa/tiqernunin | Tiqernunin    | Lqernun       | Tifeywa   | Tifeywa   | Tifeywa   | Tifeywa   |
| Thapsia vesiculaire | Aderyis | Aderyis   | Aderyis         | Aderyis            | Aderyis       | Aderyis       |           | Aderyis   | Aderyis   | Aderyis   |
| Tournesol           |         | Mageritij | Ajeğgig n yitij | Mageritij          | Mageritij     |               | Mageritij | Mageritij | Mageritij | Mageritij |
| Vigne grimpante     | Tajnant | Tajnant   | Tajnant         | Tajnant            | Tajnant       | Aeric n waḍil | Tajnant   | Tajnant   | Tajnant   | Tajnant   |
| Viperine            | Afunah  |           | Iles n ufunas   | Iles n ufunas      | Iles n ufunas | Iles n ufunas |           |           |           |           |